



Le Magazine de Tunisair

# La Gazelle

الغazelle

HAMMAMET  
ROME

[www.tunisair.com](http://www.tunisair.com)

N° 75 • JANVIER / FÉVRIER / MARS 2019  
Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



Rester connecté  
même en voyage

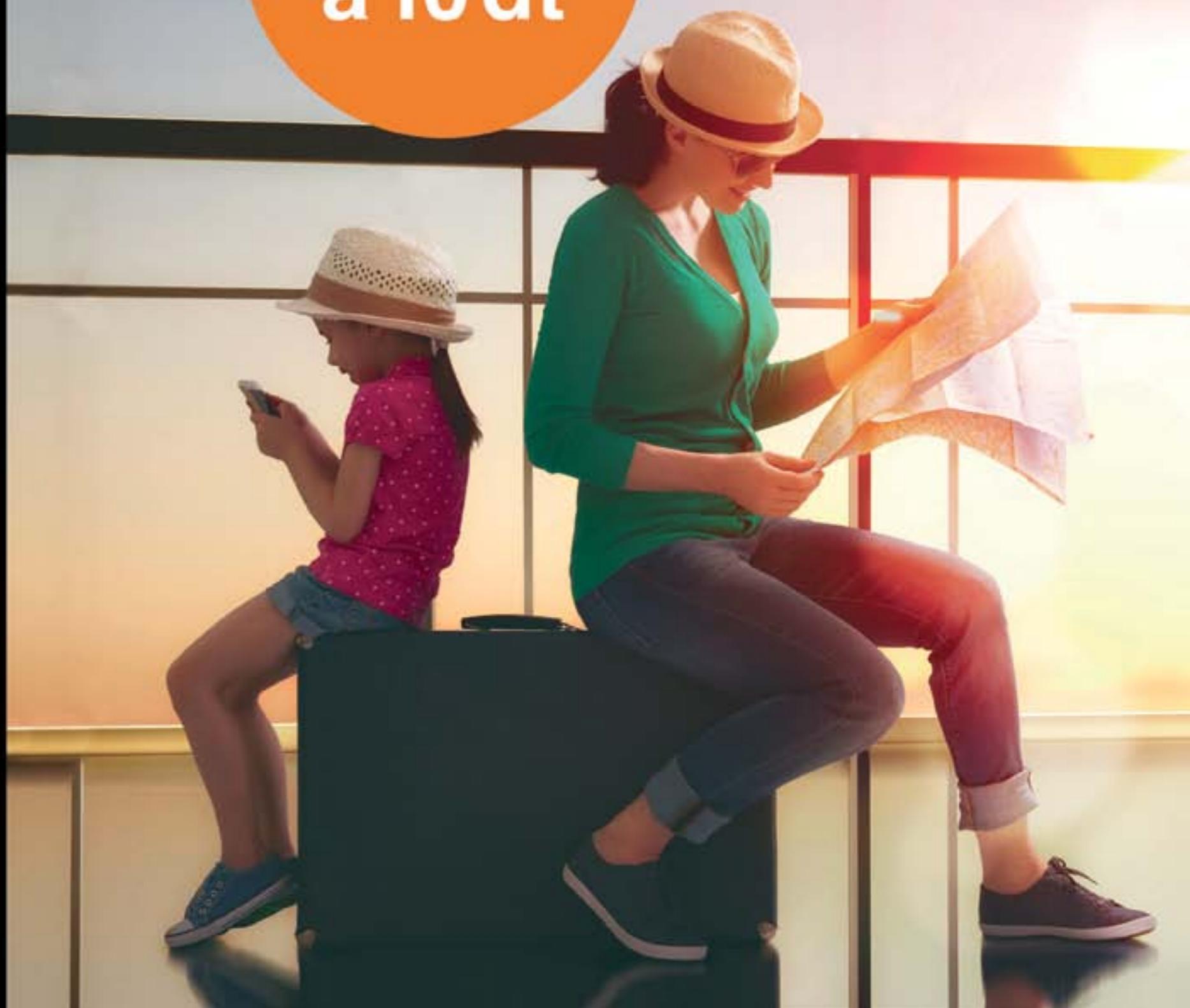
## Pass Roaming **\*109#**

Facturation par palier de 1Mo.  
Pass roaming France et Italie 7jours.



**Vous rapprocher  
de l'essentiel**

**200 Mo  
à 10 dt**



# City Desk

La solution bureautique



Laissez libre cours  
à vos AMBITIONS

City Desk  
La solution bureautique

45 Bis, Avenue Fattouma Bourguiba,  
La Soukra, 2036, Tunisie  
Tél : +216 71 868 556  
[www.citydesk.tn](http://www.citydesk.tn)

# CLASSE PLATINUM

THE MUST BY BIAT



Classe Platinum est un bouquet de produits et services bancaires et d'assurance, couplé à une série d'avantages et de priviléges spécialement dédiés à une clientèle ayant un niveau d'exigence très élevé.

Véritable sésame qui rend l'exceptionnel accessible, il vous donne accès à un univers exclusif, personnalisé et luxueux ...

Gagnons l'avenir, ensemble  
[www.biattn](http://www.biattn)



# CLASSE PLATINUM

PRO SANTÉ

THE MUST BY BIAT



## Un concentré d'avantages pour les pros de la santé

Que vous soyez médecin, pharmacien, radiologue, biologiste ou tout autre professionnel de la santé, avec Classe Platinum Pro Santé, vous bénéficiez d'un bouquet de produits, services et avantages à la hauteur de votre niveau d'exigence élevé, aussi bien pour la gestion de vos finances privées que pour votre activité professionnelle.

Gagnons l'avenir, ensemble  
[www.biattn](http://www.biattn)



## ÉDITO / EDITO / الافتتاحية

Si nous devions retenir un seul souvenir de 2018, ce serait incontestablement la célébration du 70ème anniversaire de notre Compagnie Nationale!

Pour l'occasion, TUNISAIR a décidé de fêter l'événement avec vous, chers passagers et clients fidèles, en vous offrant des promotions très spéciales et des accès encore plus faciles et plus rapides à une panoplie d'avantages et de récompenses du programme fidelys.

2018 est également l'année où TUNISAIR a exprimé de nouveau sa volonté de confirmer son soutien à la relance de l'économie nationale, en se positionnant en tant que Sponsor et Transporteur Officiel de plusieurs manifestations d'envergure à l'instar des «Forum Economique Africain» et «Afric'Up - Startup Africa Summit»...

Durant l'année écoulée aussi, la Compagnie Nationale a souligné l'importance de sa vocation socio-économique en signant une série de conventions de partenariat avec des organismes et autres entreprises nationales et internationales leur permettant ainsi de bénéficier de tarifs préférentiels sur toutes ses lignes.

En 2018 aussi, TUNISAIR, et pour la plus grande satisfaction de ses clients fidelys, a conclu un partenariat gagnant-gagnant avec un le leader des opérateurs de téléphonie mobile sur le marché tunisien, Ooredoo.

Et parce que nous avons toujours été de fervents supporters du ONZE NATIONAL, quoi de plus naturel pour nous que d'être le Transporteur Officiel de l'équipe nationale en Russie pour la FIFA WORLD CUP 2018!

2018 c'est également l'année où l'Application TUNISAIR a vu le jour. Disponible jusque là que sur Android en langues française et anglaise, elle sera bientôt téléchargeable depuis IOS et les autres langues du Site Web suivront courant 2019...

En somme, une année qui s'achève sous le signe de la longévité, de la pérennité, de la croissance et de l'espoir, annonçant une année 2019 tout aussi riche et prospère.

Pour ce nouveau numéro qui marque la nouvelle année 2019, La Gazelle a choisi de vous emmener à Rome, que l'on surnomme à juste titre la Ville Eternelle. Forte d'un patrimoine millénaire, nous découvrirons ses mille et une merveilles. 2019 annonce également une confirmation de la reprise du tourisme en Tunisie, une belle occasion de se balader au bord du golfe d'Hammamet, station balnéaire tunisienne par excellence qui fait tant rêver par ses eaux turquoises et ses plages de sable fin.

Enfin, j'ai le plaisir, en mon nom et au nom de tout le personnel de TUNISAIR, de vous présenter mes meilleurs vœux pour 2019.

Que cette nouvelle année vous soit heureuse, prospère et riche en voyages!

Ilyes MNAKBI  
Président Directeur Général de Tunisair

« MÊME LE PLUS LONG DES VOYAGES COMMENCE PAR UN PREMIER PAS. »

LAO TSEU



**A** moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

*Au cœur de Tunis, au cœur du monde*



If we had to keep one memory of 2018, it would definitely be our national company's 70th anniversary celebration. for the occasion, tunisair has decided to share it with you - dear passengers and loyal customers - by offering you very special promotions, and easier access to a large variety perks and rewards from fidelys programme.

2018 is also the year tunisair once again expressed its willingness to bolster the national economy, by positioning itself as the sponsor and official carrier of several major economic events like the "forum économique africain «and» afric'up - startup africa summit "...

last year, tunisair underlined the importance of its socio-economic commitment by signing a series of partnership agreements with organisations and other national and international companies to allow them to enjoy preferential rates for all destinations.

in 2018, tunisair has - for its loyal customers' greatest satisfaction - signed a win-win partnership with ooredoo - a leading mobile operator in the tunisian market.

and as we have always been the "11 national"'s great supporters, tunisair was the official carrier of the tunisian national football team to 2018 russia world cup.

2018 likewise is the year of launching tunisair application. available only on android in french and english, it will soon be downloadable from ios, and will be available in the website's other languages in 2019 ...

by and large, a year that ends with longevity, durability, growth and hope, to announce a prosperous, eventful 2019. for this new edition that celebrates the new year, la gazelle has chosen to take you to rome - aptly named the eternal city. we will take you on a tour to unveil the wonders of a city steeped in a millennial heritage. as 2019 foretells a resurrecting tourism in tunisia, turquoise water beaches, dazzling sand, and breezy seaside vibes along the gulf of hammamet - the unmissable tunisian resort destination -await visitors.

at last, i have the pleasure - on my behalf and on behalf of all tunisair staff - to wish you all the best for 2019. may this new year be joyful, prosperous and full of trips!

Ilyes MNAKBI  
Tunisair's CEO

**"EVEN THE LONGEST JOURNEY BEGINS WITH A FIRST STEP."**

LAO TZU

إن أردننا استحضار أهم ذكرى في سنة 2018، فستكون بالتأكيد الاحتفال بالذكرى السبعين لتأسيس شركتنا الوطنية! وبهذه المناسبة، قررت الخطوط التونسية مشاركتكم الاحتفال، حيث تمنع مسافرونا وحلفاؤنا الأوفياء بالعديد من التحفصات الاستثنائية إضافة إلى حصولهم على مجموعة متنوعة من الامتيازات والمكافآت بصفة أسرع في إطار برنامج الوفي الحريفي «fidelys».

وقد أعتبرت الخطوط التونسية خلال سنة 2018 عن استعدادها لدعم النهوض بالاقتصاد الوطني حيث واصلت القيام بدورها كراف وناقل رسمي للعديد من الفعاليات الكبرى على غرار «المتدى الاقتصادي الإفريقي» و «قمة إفريقيا» ...Startup Africa Summit

كما ركزت الشركة الوطنية، طيلة السنة الماضية، على أهمية دورها على المستوى الاقتصادي والاجتماعي من خلال توقيع سلسلة من اتفاقيات الشراكة مع منظمات وشركات وطنية ودولية أخرى، تمكنت بفضلها من الانفتاح بالأسعار التفاضلية على معظم رحلات النافلة الوطنية. ومن أجل بلوغ أفضل المستويات من حيث رضاء الحرفاء المنخرطين في برنامج الوفي الوفي «fidelys»، وقعت الخطوط التونسية سنة 2018 اتفاقية الكسب المشترك مع أورييدو رائد مشغل الاتصالات في السوق التونسية.

ولأتنا كما دائماً مساندين وبشدة للفريق الوطني، فهل هناك طريقة أفضل من أن تكون النافلة الرسمية هي المتكفلة بتأمين رحلة المنتخب الوطني نحو روسيا بمناسبة نهائيات كأس العالم روسيا 2018. لقد كانت سنة 2018 مميزة أيضاً حيث شهدت ظهور تطبيق الخطوط التونسية TUNISAIR l'application TUNISAIR باللغتين الفرنسية والإنجليزية فقط في انتظار أن يتم تنزيله قريباً على iOS مع إدراج بقية اللغات على الموقع الإلكتروني خلال سنة 2019.

بختصار، ها هي سنة قد مضت حاملة بين طياتها بصمة الاستمرارية والاستدامة والنمو والأمل مبشرة بأن تسأل سنة 2019 نفس نهج الثراء والازدهار.

وفي إطار شعار السنة الجديدة 2019، تقترح مجلة الغزالة أن ترافقكم في رحلتها إلى روما الشهيرة باسم المدينة الخالدة. ومع تراث ثقافي يرجع تاريخه إلى آلاف السنين، سوف تحظى بفرصة اكتشاف تنوع رائع من العجائب. وخلال سنة 2019 تتطلع إلى إنعاش أداء القطاع السياحي بتونس وستكون فرصة كبيرة للتذكرة على صفة خلنج الحمامات، مصيف الشاطئي المثالي بامتياز المشهور بمباهاته الفيروزية المتلائمة وشواطئه الرملية الناعمة.

وأخيراً، لا يسعني إلا أن أتوجه إليكم باسمي وباسم جميع موظفي شركة الخطوط التونسية بأحر التمنيات بمناسبة حلول سنة 2019. ونسأل الله أن تكون السنة الجديدة مليئة بالسعادة والخير تعمّون خاللها بالعديد من الرحلات!

اللياس المنكبي  
الرئيس المدير العام للخطوط التونسية

**«رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة واحدة»**

Lao Tseu  
لو تسي

# ÉMOTION ET PERFORMANCE EN ÉDITION LIMITÉE.



**ALFA ROMEO STELVIO ET GIULIA**

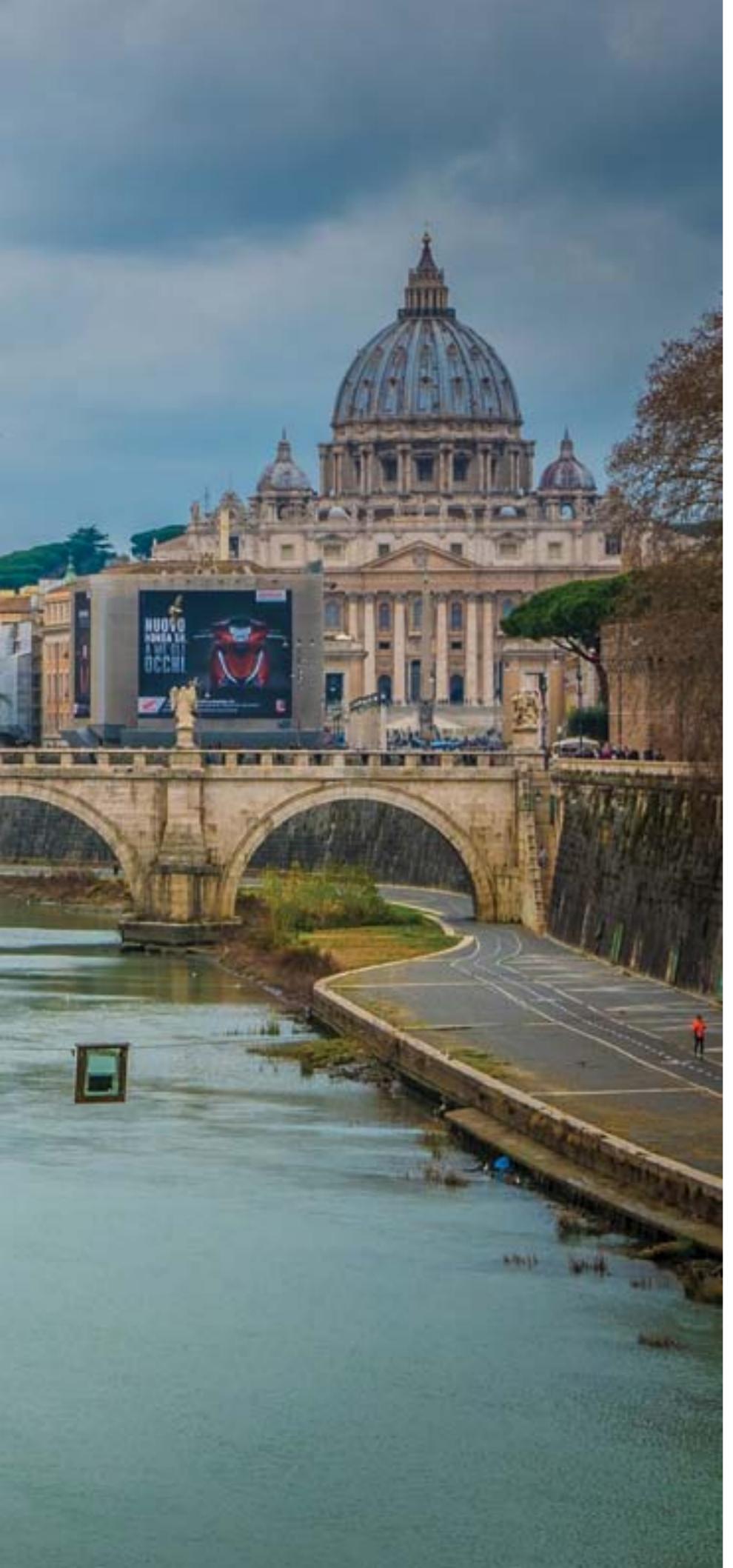
La meccanica delle emozioni



**ITALCAR**  
Your local dealer for Alfa Romeo

ALFA ROMEO TUNISIE

Tunis : Steverson les Berges du Lac - Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis - Tel : 71 655 521- 31 363 280 / Fax : 71 655 407 .Stevenson Megrine : Zone Industrielle Megrine route de Sousse GP1 6.5 km - Tel : 71 297 177 .SAAS : Châ El Khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis - Tel : 71 773 322 / Fax : 71 773 399 .Aabar Lazreg : Aerocar Service Rue Ibn El Jazar Bhar Lazreg, 2076 La Marsa Tunis - Tel : 31 401 282 / Fax : 32 401 282 .Jazira : Eurocar Services, Ezzahra - Tel : 31 505 019 .Mithda : Société Tunisie, route de Bizerte Sidi Mahla, 2064 Ariana - Tel : 70 527 806 / Fax : 70 527 876 .Abste : L'import Automobile : Hôtel Moher km3, route Menzel Bourguiba, Bizerte 7000 - Tel : 72 510 386 / Fax : 72 510 386 .Bija : ADM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sécurité, Sidi Fredj 9225, Béja Sud - Tel : 78 453 829 / Fax : 78 455 190 .Nabed : Cap Bon Motors : Avenue du Maghreb Arabe, 8000 Nabeul - Tel : 72 272 702 - 72 272 708 / Fax : 72 272 699 .Sawwa : Société Nivex - 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Gousse - Tel : 73 264 080 / Fax : 73 264 080 .Mabrouka : Zone Industrielle Ghada, 5000 Monastir - Tel : 73 425 933 .Mabda : Société Attakomy Cars, route de Bourguiba Ezzahra, Mahdia - Tel : 73 671 036 - 98 771 683 / Fax : 73 675 933 .Blaix : Stox Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, zone Industrielle Poudrière, 3002 Blax - Tel : 74 287 381 - 74 287 382 / Fax : 74 287 375 .Le Meknès House : 04, Avenue d'Algérie, Blax El Madina - Tel : 74 204 890 / Fax : 74 204 890 .Kairouan : Ghribi d'Équipement Général, Avenue de l'environnement 3100 Kairouan - Tel : 77 300 575 - 77 300 574 / Fax : 77 304 453 .Mabha : Auto Sud, Châ El Menzah Gafsa Airport 2151 - Tel : 76 217 632 / Fax : 76 217 616 .Abida : Thibdi Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chibbi, 8011 Gabès - Tel : 75 293 225 .Ajiba : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun - Tel : 75 764 550 - 75 764 551 / Fax : 75 764 552 .Ajiba Auto Services : Route Ajin Houmet Souk, Djerba 4116 - Tel : 75 655 050 - 75 629 105 / Fax : 75 655 051 .E-mail: italcar@italcar.tn



## SOMMAIRE

المحتوى | SUMMARY

21 | ACTU | NEWS | الأخبار

22 | une photo, une histoire

*one shot, one story | صورة، قصة*

11 novembre 2018, la Tunisie participe à la commémoration de l'Armistice

24 | agenda

*diary | المفكرة*

52 | culture

*culture | ثقافة*

La 5ème édition du festival Sicca Jazz 2019 au Kef

«Gorgi Pluriel», une grande rétrospective en hommage à Abdelaziz Gorgi au Palais Kheïreddine

61 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

62 | escapade

*getaway | مغامرة*

Hammamet

70 | une nuit

*one night | ليلة*

The Orangers Garden villas & bungalows, le premier hôtel 5 étoiles All Inclusive en Tunisie

76 | découverte

*discovery | اكتشاف*

Un week-end à Rome

84 | hot spot

*discovery | اكتشاف*

Palazzo Manfredi, une adresse légendaire

Dar Antonia, le charme oriental

Le Club, un endroit hors du temps pour vous aérer le corps et l'esprit

The advertisement features the Sheraton Tunis Hotel logo at the top left. The main image shows a professional woman in a dark blazer and white shirt standing next to a man in a dark suit, both looking towards the right. They are positioned behind a table with a large floral arrangement and several glasses. The background is a modern interior with warm lighting and curtains. Below the image, the text "Work Smart" is prominently displayed in large, bold letters. A smaller text below it reads: "Collaborate and innovate in our plugged-in meeting spaces, where inspiration abounds and good ideas are born." At the bottom, there is a "spg." logo with the text "Starwood Preferred Guest".

**Sheraton**  
TUNIS HOTEL

# Work Smart

Collaborate and innovate in our plugged-in meeting spaces,  
where inspiration abounds and good ideas are born.

spg.  
Starwood  
Preferred  
Guest

## SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

103 | MADE IN TUNISIA

104 | Talent

Talent | براءة

Rayhana, des bijoux et des accessoires de caractère

108 | Mode

Fashion | موضة

Skila, Tendance Soie

112 | Révélation

Revelation | اكتشاف

Ekho Design, l'art de la céramique revisité  
FounaShop

Servimax, l'allié stratégique des entreprises publiques et privées

1125 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

1126 | Interview

Interview | مقابلة

Rencontre avec le réalisateur tunisien Mohamed Ben Attia

132 | Portfolio

Portfolio | برتفوليو

Le voyage de Ons Jabeur  
L'emblématique Lutetia reprend sa place mythique à Paris

137 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلى

138 | voyage dans le temps

زيارة برفقة دليل | journey through time

À la découverte de Sbeitla

144 | Visite guidée

رحلة عبر الزمن | Guided tour

L'emblématique Lutetia reprend sa place mythique à Paris

149 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

155 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Ilyes Mnakbi

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF

Khadija Djellouli

JOURNALISTE

Noémie Zyla Chiboub, Marie Barbier

MAQUETTE

Abilly Ben Ziada

TRADUCTION ANGLAISE

Raâfa Ayadi

Rosetta Online

TRADUCTION ARABE

AS traduction

RÉGIE PUBLICITAIRE

Société Nexpresse

Nexpresse Éditions

La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba

Aïn Zaghouane

Tél : +216 70 727 993

Fax : +216 70 014 168

[www.nexpresse.net](http://www.nexpresse.net)

[www.lagazelle.tn](http://www.lagazelle.tn)

Vos bons de commande à

[pub@nexpresse.net](mailto:pub@nexpresse.net)

DIRECTEURS EXÉCUTIFS

Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE

Nexpresse SARL



## QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY | أهم المحطات التاريخية لتونس

**La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.**

*Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.*

- Fondation de Carthage par Didon en 814 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.
- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.
- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.
- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670.
- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.
- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle et pour une période de trois siècles.
- 1881 : début du protectorat français.
- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.
- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. | ١٤ جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.
- *Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*
- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*
- *Geiseric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*
- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*
- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*
- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*
- *1881: witnessed the advent of the french era.*
- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*
- *January 14, 2011: Arab Spring revolution | ١٤ جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالاً واستقطاباً. وهي أرض اللقاء وللتقي الحضارات على مر الزمن.

DANS UN MONDE QUI CHANGE,  
VOTRE BANQUE PEUT COMPTER SUR  
UN RÉSEAU INTERNATIONAL.



### UBCI, BANQUE DU GROUPE BNP PARIBAS

- Présence internationale dans 74 pays
  - Première et unique banque certifiée ISO 9001 pour ses activités à l'international et monétiques
  - Banque citoyenne et responsable
- www.ubci.tn | Centre de Relations Clients : 70 000 050



**UBCI** GROUPE BNP PARIBAS  
البنك التجاري والصناعي

La banque  
d'un monde  
qui change

## INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواریخ الرئیسیة



### Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000  
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300  
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000  
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233  
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000  
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388  
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005  
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700  
Aéroport International Gabés Matmata - Tél : +216 75 271 320

### Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)  
197 (police secours)  
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

### Office National du Tourisme Tunisiens (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis  
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997  
Email : ontt@ontt.tourism.tn  
Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

### Distances entre les principales villes

#### à partir de Tunis

Hammamet : 63 km  
Nabeul : 67 km  
Sousse : 143 km  
Kairouan : 153 km  
Monastir : 160 km  
Sfax : 270 km  
Djerba : 506 km

### Taux de change

1€ = 3,3735 DINARS TUNISIENS (DT)  
1£ = 3,7630 DT  
1 can \$ = 2,2220 DT  
1 USD = 2,9724 DT  
10 CHF = 29,9075 DT  
1000 ¥ = 26,1679 DT

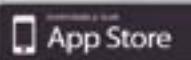
L'appli  tval mobile

## Votre agence à portée de main

Sécurisée - Simple - Plus proche de vous



Tunisie Valeurs membre de INTEGRA



# RESIDENCE ASTORIA

L'alliance parfaite du luxe et du confort



27 24 91 77 - 36 04 00 16

[Facebook](#) Astoria Immobiliere

[www.astoria-immobilier.com](http://www.astoria-immobilier.com)

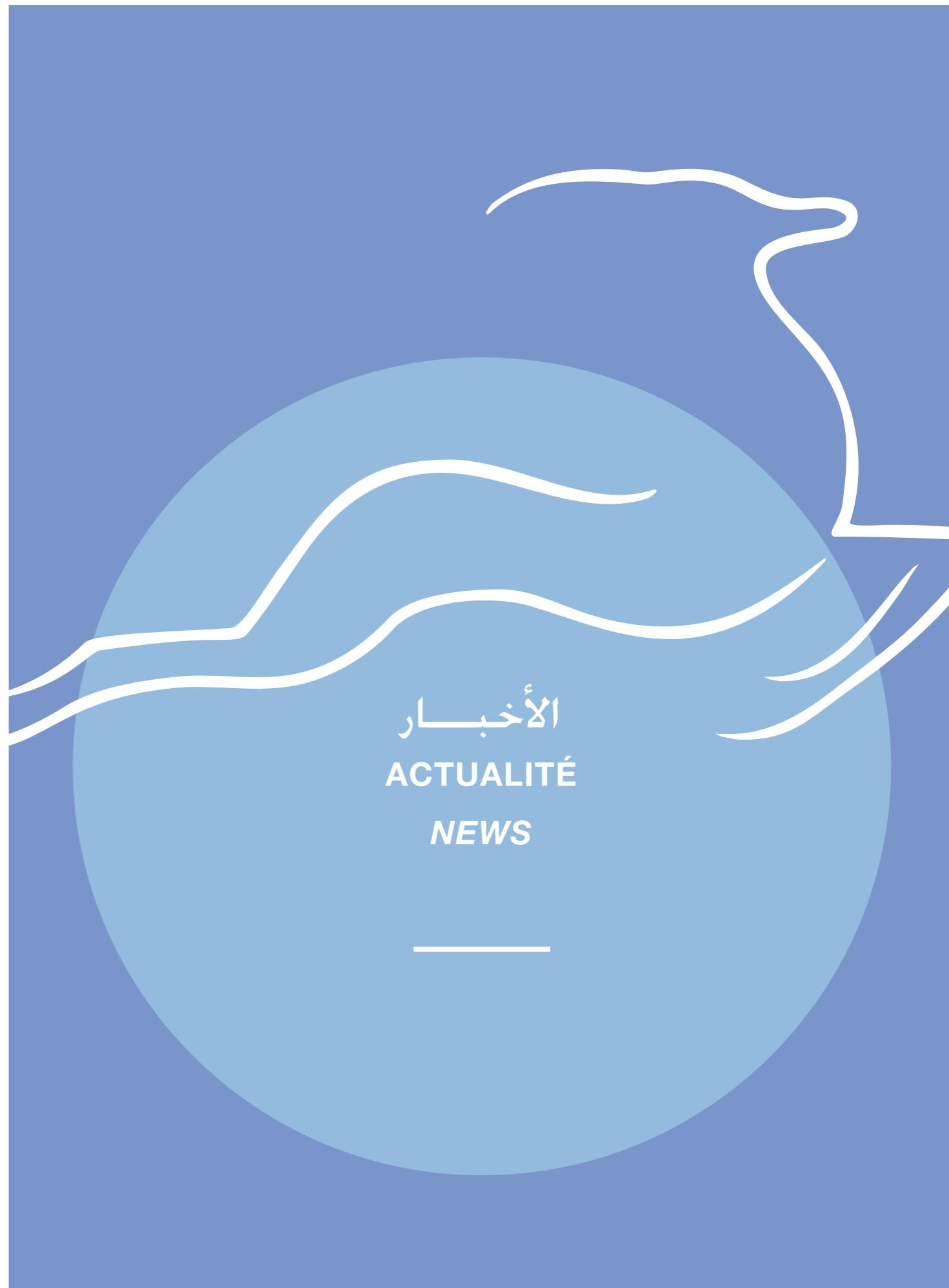
Appartements (S+2 - S+3)

Triplex - Lofts

Faites le choix du luxe, du confort et de la modernité, en investissant dans une résidence de TRES HAUT STANDING aux BERGES DU LAC 2



الأخبار  
ACTUALITÉ  
NEWS



## 11 NOVEMBRE 2018, LA TUNISIE PARTICIPE À LA COMMÉMORATION DE L'ARMISTICE



LE 11 NOVEMBRE 2018, S'EST TENUE SOUS L'ARC DE TRIOMPHE À PARIS LA CÉRÉMONIE DE COMMÉMORATION DU CENTENAIRE MARQUANT LA FIN DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE. À CETTE OCCASION, LE PRÉSIDENT FRANÇAIS EMMANUEL MACRON A REÇU PLUS DE 80 CHEFS D'ETAT DONT NOTAMMENT LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, BÉJI CAÏD ESSEBSI.

**L**a commémoration de ce centenaire a été l'occasion, d'une part, de passer en revue les séquelles de la Guerre de 14-18, une guerre qui a semé le chaos et fait des victimes de différentes nationalités, et de mettre l'accent d'autre part, sur l'importance de conjuguer les efforts de la communauté internationale pour consacrer la paix et la stabilité dans le monde et prémunir l'humanité contre les affres de la guerre, souligne un communiqué de la présidence de la République tunisienne.

Notons que durant la Première Guerre Mondiale, la Tunisie était encore sous protectorat français et qu'environ 80 000 Tunisiens ont été envoyés sur le front, notamment en France et en Belgique. 35 000 d'entre eux sont tombés sur les lignes de combat. ■

NOVEMBER 11, 2018,  
TUNISIA TOOK PART IN  
THE ARMISTICE DAY

CENTENARY OF END OF WWI  
MARKED WITH PARIS  
CEREMONY. FRENCH PRESIDENT  
EMMANUEL MACRON PAYS  
HIS RESPECTS BY THE TOMB  
OF THE UNKNOWN SOLDIER  
DURING A COMMEMORATION  
CEREMONY FOR ARMISTICE  
DAY, 100 YEARS AFTER  
THE END OF THE WORLD WAR I,  
IN PARIS, NOV. 11, 2018. LEADERS  
FROM MORE THAN 80 NATIONS -  
INCLUDING TUNISIAN PRESIDENT  
BÉJI CAÏD ESSEBSI - GATHERED  
AT THE ARC DE TRIOMPHE TO  
REMEMBER THE MILLIONS WHO  
DIED IN THE CONFLICT.

**T**he commemorative ceremony reviewed the aftermath of the First War –which erupted with casualties of an unprecedented scale – and put the stress on the importance of demonstrating efforts among nations to bring a more peaceful order to the world to protect humanity against the demons reawakening to sow chaos and death, according to a communiqué of the Presidency of the Tunisian Republic .

As a matter of fact, Tunisia was still a French Protectorate during the War, and about 80,000 Tunisians were sent to the front, mostly in France and Belgium, of which 35,000 perished. ■



1. Le président de la république tunisienne Béji Caïd Essebsi reçu par le président français Emmanuel Macron | President of Tunisian Republic Béji Caïd Essebsi received by French President Emmanuel Macron | إيمانويل ماكرون الرئيس التونسي الباجي قائد السبسي يستقبل الرئيس التونسي بجي سعيد

2. Les nombreux chefs d'état présents durant la commémoration | Heads of state gathering during Armistice Day | حضور العديد من رؤساء الدول خلال الاحتفال

3. Le président Emmanuel Macron saluant le président Béji Caïd Essebsi | President Emmanuel Macron and President Béji Caïd Essebsi shaking hands | الرئيس إيمانويل ماكرون يلقي بتحية للرئيس التونسي الباجي قائد السبسي

### 11 نوفمبر 2018-تونس تشارك في مراسيم إحياء ذكرى الهدنة

بتاريخ 11 نوفمبر 2018، تم تنظيم مراسيم إحياء الذكرى المئوية للحرب العالمية الأولى تحت قوس النصر في باريس. وبهذه المناسبة، استقبل الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون أكثر من 18 رئيس دولة، من بينهم رئيس الجمهورية التونسية الباجي قائد السبسي.

وفي بيان صادر عن رئاسة الجمهورية التونسية، كان الاحتفال بهذه الذكرى المئوية فرصة مناسبة لاستذكار ما خلّفه الحرب العالمية الأولى من دمار وضحايا من جنسين مختلف وتأكيد أهمية الاعتزاز من هذه الذكرى لتكثيف جهود المجتمع الدولي من أجل ترسير دعائم السلام والاستقرار في العالم وتجنب الإنسانية ويلات الحروب والدمار.

تجدر الإشارة إلى أنه خلال الحرب العالمية الأولى، شارك حوالي 80.000 تونسي في معارك الحرب العالمية الأولى لاسيما في فرنسا وبلجيكا وسقط منهم حوالي 35.900 في جبهات القتال. ■

TUNIS TUNIS تونس

## QUELQUE CHOSE DE TUNISIE

Signé par Meriem Rezgui, ce nouveau livre de la collection « Quelque chose de » n'est pas un guide de voyage traditionnel. Exit les check-lists de lieux à voir, les classements par étoiles, les recommandations de restaurants ou d'hôtels ou encore les propositions d'itinéraires « en dehors des sentiers battus ». L'objectif est de partir à la rencontre d'un pays comme on rencontre une personne: apprendre à connaître son passé, son présent, ce en quoi il croit, ce qui lui fait peur, ce qu'il aime manger et quelles traditions il respecte. Meriem Rezgui nous le décrit en quelques mots : «En écrivant ce guide, j'ai voulu vous faire découvrir la Tunisie différemment, loin des clichés qui réduisent ce pays à une simple destination balnéaire bon marché ou à un sympathique désert où se balader à dos de chameau. Car la Tunisie c'est aussi, et surtout, un héritage historique incroyable, des traditions millénaires et une culture humaine si chaleureuse.»

Aux éditions Nanika

### QUELQUE CHOSE DE TUNISIE

*Meriem Rezgui's new book from the «Quelque chose de» collection is not a common travel guide, including checklists of must-see spots, star ratings, recommendations of restaurants, hotels or even déjà vu itineraries. As a matter of fact, it helps meet a country as you meet new people: learn to know their past and present, their beliefs, their fears, their favourite food and their traditions. Meriem Rezgui describes it in a few words: « I wanted people to discover Tunisia in an altogether different way, far from the clichés that reduce this amazing country to a simple affordable seaside destination, or to a nice desert with camel trekking. Tunisia is - above all - an incredible historical legacy, with millennial traditions and the most heart-warming culture. » At Nanika Editions*



لمحة عن تونس

كتاب «لمحة عن تونس» للمؤلفة مريم الرزقي هو كتاب جديد صادر ضمن سلسلة «لمحة عن». هذا الكتاب ليس مجرد دليل سفر تقليدي، حيث يتجاوز سرد قوائم الأماكن التي ينبغي زيارتها والتقييمات حسب النجوم واقتراحات المطاعم والفنادق وحتى الطرقات التي ينبغي سلکها «للخروج عن الطرقات المألوفة». ويتمثل الهدف من هذا الدليل في أن تكون رحلتك إلى بلد ما بمثابة ملهاة لك لشخص جديد لأول مرة: أن تتعرف على ماضيه وحاضرها، وما يؤمن به، وما يخيفه، وما يفضل أكله، وما هي التقاليد التي يحترمها. وتصف مريم الرزقي هذا الدليل في بعض كلمات مرغبة من خلال هذا الدليل في أن يكتشف القارئ تونس من زاوية مختلفة، بعيداً عن الصورة النمطية التي ترسّم تونس ك مجرد وجهة شاطئية في متناول الجميع أو صحراء جميلة يمكنكم التجوال فيها على ظهور الجمال. تونس هي أيضاً وخاصة موروث تاريخي رائع وتقاليد عريقة وثقافة إنسانية وودودة.

Page de couverture du livre  
« Quelque chose de Tunisie »  
« Something of Tunisia » book Cover  
صفحة غلاف كتاب لمحة عن تونس



## ELEGANCE, CONFORT ET MARQUE D'ATTENTION

### AVANTAGES

La gratuité du transfert Aéroport – Hôtel – Aéroport.  
La gratuité de la navette Hôtel- Société- Hôtel  
Check-in & Check-out personnalisés au Regency Executive Lounge.  
La Gratuité de la Connexion Internet à 20 MO par fibre optique.  
Les clients résidants au « Regency Tunis Hotel » bénéficient d'un accès gratuit à notre centre SPA (piscine couverte, fitness...) hors soins.  
Cuisine Thailandeaise, Japonaise ( Teppanyaki ), Internationale et Tunisienne



BERLIN BERLIN برلين

## LA BERLINALE 2019, 69ÈME ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BERLIN

Du 07 au 17 février 2019

Le Festival International du Film de Berlin investit la célèbre Potsdamer Platz pendant la première quinzaine de février. Evènement incontournable dans le monde du cinéma avec les festivals de Cannes et de Venise et récompensant le meilleur film en compétition par le fameux Ours d'Or, la Berlinale est aussi un festival largement ouvert au public avec plus de 400 projections de films dont principalement des premières internationales ou nationales. L'occasion de découvrir des films d'une grande diversité de genre et de format. [www.berlinale.de](http://www.berlinale.de)

69TH INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL BERLIN -  
BERLINALE

7-17 Feb. 2019

*February in Berlin is all about film. Nothing to envy Cannes and Venice, international stars on the red carpet, fans from around the world - and above, some great films. Not to forget the iconic Golden Bear for the best film. The Stage Theater at Potsdamer Platz is transformed for ten days as the Berlinale Palast.*

*The Berlinale is also a festival largely open to the public with more than 400 film screenings, and both national and international premieres. The Berlinale is an opportunity to discover films of a great diversity of genre and format.*

«Berlinale» برلينالي

من 07 لغاية 17 فيفري 2019 ستورر فعاليات مهرجان برلين السينمائي الدولي في ساحة بوتسدامر بلاتز «Platz Potsdamer» الشهيرة خلال النصف الأول من شهر فيفري المقبل. يعد مهرجان البرلينالي حدثاً سينمائياً عالياً يبرز إلى جانب مهرجان ميديتي كان (Cannes) والبلندية (Venise). ويمثل المهرجان جائزة الدب الذهبي الشهيرة لأفضل فيلم مشارك في الدورة. ولعل أبرز ما يميز هذا المهرجان هو افتتاح عروضه على العموم، من خلال عرض أكثر من 400 فيلم أغلبها عروض أولى على المستوى العالمي والوطني. ويعتبر مهرجان برلين السينمائي الدولي فرصة لاكتشاف مجموعة متنوعة من الأفلام من حيث النوع والبنية.

[www.berlinale.de](http://www.berlinale.de)



1. L'entrée du théâtre de la Potsdamer Platz où se déroule la Berlinale ©Richard Hübner |  
Salle de théâtre de Potsdamer Platz où se déroule la Berlinale ©Richard Hübner |  
مدخل مسرح بوتسدام أين تنتظم فعاليات مهرجان
2. L'ours, symbole du festival | The Bear, Berlinale award. |  
الدب، رمز المهرجان

Solutions de gestion pour  
les Moyennes et Grandes Entreprises  
ERP | Comptabilité |  
Gestion Commerciale | Paie & RH

# GARDEZ LE CONTRÔLE DE VOTRE BUSINESS

ACCÉLÉREZ VOTRE TRANSFORMATION NUMÉRIQUE.  
DYNAMISEZ VOTRE CROISSANCE.

sage

sage.ma

TUNIS TUNIS تونس

## PREMIÈRE PARTICIPATION TUNISIENNE À LA CHINA CUP INTERNATIONAL REGATTA

Pour la première fois, une équipe tunisienne a participé à la CHINA CUP INTERNATIONAL REGATTA avec un équipage qui a réuni 8 marins, entre professionnels et passionnés. L'équipe tunisienne est arrivée 15ème au classement sur 25 participants.

Crée en 2007, la CHINA CUP INTERNATIONAL REGATTA n'a cessé depuis de gagner en notoriété. Son édition 2018 a accueilli des marins de plus de 40 nations et des cinq continents. Cette nouvelle édition qui s'est déroulée du 8 au 12 novembre 2018 entre les villes de Hong Kong et Shenzhen a comporté 11 catégories de bateau. Évènement sacré cinq fois "ASIAN REGATTA OF THE YEAR" et "BEST ORGANIZATION SAILING EVENT", il est aujourd'hui le plus grand évènement nautique de l'Asie-Pacifique regroupant de grands bateaux. ■



1

2

### FIRST TUNISIAN ENTRY IN 2018 CHINA CUP INTERNATIONAL REGATTA

For the first time, a Tunisian 8 sailor team of both professionals and amateurs took part in the CHINA CUP INTERNATIONAL REGATTA. The Tunisian team was ranked 15th out of 25 participants.

CHINA CUP INTERNATIONAL REGATTA has since its inception in 2007 become increasingly famous. Its 2018 edition has welcomed sailors from more than 40 nations and five continents. This new edition took place from 8 to 12 November in the waters of Shenzhen and Hong Kong with 11 racing classes.

This Asia's largest sailing regatta was awarded "Asian Regatta of the year" five times. ■

### أول مشاركة تونسية في كأس الصين الدولية لسباق القوارب الشراعية «ريفاتا» CHINA CUP INTERNATIONAL REGATTA

شاركت تونس لأول مرة في كأس الصين الدولية لسباق القوارب الشراعية ريفاتا REGATTA بفريق ضم 8 بحارة من بينهم محترفون وهواة. وقد حل الفريق التونسي في المركز الخامس عشر من ضمن 25 فريق مشارك. وقد لاقت هذه الكأس شهرة متزايدة منذ انطلاقها سنة 2007، حيث احتضنت نسخة 2018 التي أقيمت بين مدینتی هونغ کونغ (Hong Kong) وشنزن (Shenzhen) من 8 الى 12 نویبر الفارط ، بحارة من أكثر من 40 دولة متوزعة على 5 قارات. وشهدت هذه النسخة من كأس الصين الدولية لسباق القوارب الشراعية مشاركة 11 صنفًا من القوارب الشراعية. كما حازت كأس الصين الدولية على جائزة أفضل ريفاتا آسيوية في السنة "ASIAN REGATTA OF THE YEAR". وبطولة "BEST ORGANIZATION SAILING EVENT". وتعد هذه الكأس أكبر حدث لإبحار الشراعي في آسيا والمحيط الهندي، بمشاركة القوارب الخفيفة. ■



HÔTEL PARIS  
Les Berges du Lac - Tunis  
CONCORDE



## Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire  
Connexion Internet avec fibres optiques  
Télévision IP  
LITERIE ORTHOPÉDIQUE  
Restaurant gastronomique



CONCORDE  
HOTEL TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie  
Tél : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706  
hotelparis@concorde-tunisia.com  
www.concorde-tunisia.com

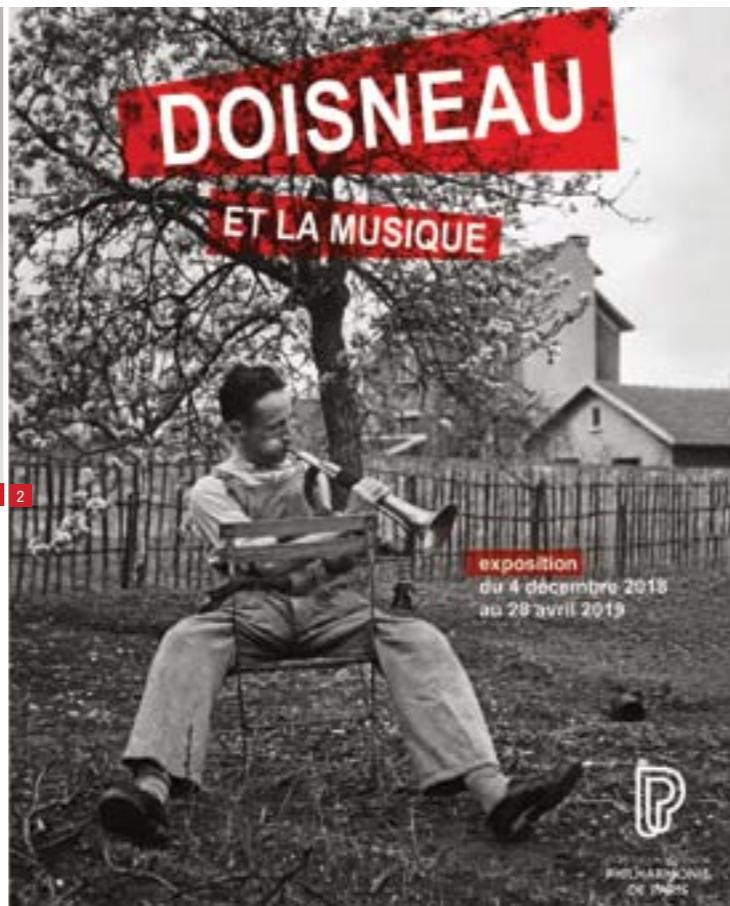
باريس PARIS

## DOISNEAU ET LA MUSIQUE

Du 04 décembre 2018 au 28 avril 2019

Photographe iconique du XIXème siècle, Robert Doisneau a impacté le monde entier avec ses clichés noir et blanc des rues de Paris, immortalisant l'atmosphère unique qui y régnait au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale. C'est une facette moins connue et pourtant tout aussi poétique que dévoile la Philharmonie de Paris, à travers son exposition intitulée Doisneau et la musique. Le musée parisien met l'accent sur la relation quasi fusionnelle qu'entretenait le photographe mythique avec le monde musical, notamment par le biais de son amitié avec le violoncelliste Maurice Baquet. L'exposition rassemble plus d'une centaine de photographies dont se dégage ce lien particulier ainsi que les multiples talents de l'artiste en matière de montage, trucage, photomontage, collage, déformation et fractionnement. Conçu par Déroudille, petite-fille de Robert Doisneau, l'événement est accompagné en musique par les Moriarty et mis en scène par Stephan Zimmerli, musicien et graphiste du groupe.

[www.philharmoniedeparis.fr](http://www.philharmoniedeparis.fr)



DOISNEAU AND MUSIC AT PARIS PHILHARMONIE MUSÉE DE LA MUSIQUE



4 Dec. '18 – 28 April '19

If singer's name Doisneau does not ring a bell, it is because Robert was an iconic nineteenth Century photographer. Robert Doisneau has impacted the entire world with his black and white shots of the streets of Paris, making the unique ambiance that prevailed in the aftermath of the Second World War everlasting. Paris Philharmonie sheds light on the photographer's unknown - yet poetic - art through an exhibition entitled "Doisneau and music". Paris museum showcases the braided relationship between the photographer and the musical world, largely through his friendship with cellist Maurice Baquet. The exhibition brings together more than a hundred photographs, which mirror Doisneau's love to music, but also his talent when it comes to editing, special effects, photomontage, collage, deformation and splitting. Designed by Déroudille, Robert Doisneau's granddaughter, the exhibition is put into music by Moriarty and staged by the band's graphic designer and musician Stephan Zimmerli. [www.philharmoniedeparis.fr](http://www.philharmoniedeparis.fr)

دواوو والموسيقى

من 04 ديسمبر 2018 لغاية 28 أبريل 2019

أثر المصور الفوتوغرافي الشهير في القرن التاسع عشر، روبي دواوو (Robert Doisneau) على العالم بأسره من خلال صوره السوداء والبيضاء لشوارع باريس، مخلداً الجو الفريد السادس بباريس في أعقاب الحرب العالمية الثانية. وتكشف فيلارموني باريس (Philharmonie de Paris) من خلال عرض دواوو والموسيقى (Doisneau et la musique) عن أبرز أعمال الفنان الفريدة من نوعها والمليئة بالشاعرية. يركز العرض المقام بمتحف الموسيقى بباريس على العلاقة الوثيقة بين المصور الأسطوري وعالم الموسيقى، وذلك خاصة من خلال علاقة الصدقة التي ربطه بعازف التشيلو موريس باكي (Maurice Baquet). وسيشمل العرض أكثر من 100 صورة تعبير عن هذه العلاقة الخاصة. بالإضافة إلى تقديم المواهب المتعددة لروبي دواوو في مجالات المونتاج والمؤثرات الخاصة والفوتو蒙تاج والكولاج وتعديل وتقسيم الصور. وقد وقع تنظيم العرض من قبل دارودي (Déroudille)، حفيدة دواوو بمشاركة فرقة Moriarty (Les Moriarty) التي يقودها الفنان والمصمم الغرافيكي للفرقة، ستيفان زيميرلي (Stephan Zimmerli).

# Emotional living

**Showroom Tunis**  
73, rue de UMA  
Résidence les Jasmins, 2036 La Soukra

**Showroom Sfax**  
Route de Teniour, km 1.5, Sfax  
Route de Gabès, km 3, Sfax

[www.facebook.com/casitalia.tn/](http://www.facebook.com/casitalia.tn/)

**casitalia**  
sofas point

[casitaliasrl.it](http://casitaliasrl.it)

باريس PARIS

## JAPON-JAPONISMES. OBJETS INSPIRÉS, 1867-2018

Du 15 novembre 2018 au 03 mars 2019

Afin de célébrer les relations artistiques franco-japonaises qui s'inscrivent dans le cadre de la saison « Japonismes 2018 : les âmes en résonance », le Musée des Arts Décoratifs de Paris présente Japon-Japonismes. Objets inspirés, 1867-2018, une exposition hommage au pays du Soleil Levant et à son art. À travers un panel de 1400 œuvres d'art issues d'une grande variété de pratiques artistiques, l'exposition propose de découvrir l'électicisme des styles, des goûts et des créations qui ont donné leur éclat contemporain à ce patrimoine. Plusieurs thèmes sont abordés pour couvrir la complexité de ces échanges culturels tels que la « nature » comme source d'inspiration, le « mouvement » et la capacité de l'art japonais à saisir l'instant présent, « les innovations » dans les pratiques artistiques depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et pour finir, « les acteurs de la découverte » et la transmission de l'art japonais.

[www.madparis.fr](http://www.madparis.fr)



1. Hiroshige Utagawa, estampe « Le temple de Kinryuzan à Asakusa », Série des « Cent vues célèbres d'Edo », Japon, 1856 © MAD Paris / photo Jean Tholance | Hiroshige Utagawa | هيروشيجي أوتاغوا



2. Conception graphique BETC | BETC Graphic Design | BETC  
3. Chiyogami, papier décoré, Japon XIX<sup>e</sup> siècle. ©MAD Paris / photo Jean Tholance | Chiyogami, decorated paper | ورقة مزينة ، اليابان في القرن التاسع عشر

JAPON-JAPONISMES.  
« OBJETS INSPIRÉS,  
1867-2018 ». | اليابان - يابانيات - التأثير  
الياباني في الفن 1867 - 2018 |

From 15 November 2018 to 3 March  
2019 | من 15 نوفمبر 2018 لغاية 03 مارس 2019

The Musée des Arts Décoratifs in Paris - always at the forefront of preserving and presenting Japanese art in France - will be highlighting the richness of Japan's contributions to art and design with an exhibition titled "Japon-Japonismes, 1867-2018". The exhibition will take place as part of the "Japonismes 2018: les âmes en résonance" program, which will showcase the diversity of Japanese culture in celebration of the France-Japan relations through a collection of historic Japanese artworks. Visitors will have the opportunity to admire nearly 1,400 works of art spanning a wide variety of artistic media revolving around five themes, including "Agents of discovery" and the dissemination of Japanese art in Europe, "Nature" as a source of inspiration, "Movement" underscoring the capacity of Japanese artists to seize the present moment on paper, to culminate with "Innovations" in artwork since the late 19th Century. | نفساً عصرياً على الموروث التقافي الياباني. ويدور المعرض حول عدة موضوعات متنوعة فيها محاولة لتخفيض التبادلات الثقافية المعقّدة من بينها « الطبيعة » كمصدر إلهام، و« الحركة » وقدرة الفن الياباني على اغتنام اللحظة، و« الابتكارات » في مجال الممارسات الفنية منذ أواخر القرن التاسع عشر، بالإضافة إلى « الجهات المسؤولة عن الاكتشاف » ونشر الفن الياباني. |

[www.madparis.fr](http://www.madparis.fr)

LE CORAIL  
SUITES HOTEL

STAY LONGER  
SAVE MORE

UP TO 10% FOR MORE THAN 5 NIGHTS  
UP TO 20% FOR MORE THAN 10 NIGHTS

FEEL AT HOME

TÉL: +216 71 26 80 00 | EMAIL: RESERVATION@CORAIL-SUITES.COM  
RUE DE LA FEUILLE D'ÉRABLE, CITÉ LES PINS LES BERGES DU LAC II,  
TUNIS TUNISIE

CODE PROMO: TUN2018  
15% DE RÉDUCTION  
[www.corail-suites.com](http://www.corail-suites.com)

TUNIS TUNIS تونس

## PREMIÈRE VICTOIRE INTERNATIONALE POUR LE KENDO TUNISIEN!

La Tunisie a participé en septembre dernier à ses premiers championnats du monde de Kendo à Incheon en Corée du sud. Lors de cette première participation, la Tunisie a remporté sa première victoire en compétition officielle grâce à Haikal Hadji contre O. Sturla de la République Dominicaine et une première victoire féminine grâce à Jihane Ben Aissa Chartier face à S. Ngan de Hong-Kong. Ces deux victoires viennent couronner les efforts et le travail acharné de toute une équipe depuis l'introduction du Kendo en Tunisie en 2013.

L'histoire du Kendo tunisien commence en Mars 2013 grâce à Sofiane Beji qui a fondé l'Association Sportive de Kendo (ASK). Le centre sportif de Menzah 6 et ses directeurs n'ont jamais cessé de soutenir la discipline depuis son introduction et l'ambassade du Japon en Tunisie, la fédération japonaise ainsi que la fédération internationale de Kendo ont également donné un coup de pouce à l'association grâce à un octroi d'un don d'équipements sportifs.

[www.tun-kf.org](http://www.tun-kf.org)



### FIRST INTERNATIONAL VICTORY FOR TUNISIAN KENDO!

*Tunisia took part last September in its first Kendo World Championships in Incheon, South Korea and earned its first victory in the official competition thanks to Haikal Hadji against O. Sturla of the Dominican Republic, and a first women's victory thanks to Jihane Ben Aissa Chartier against S. Ngan of Hong Kong. The whole team's efforts and hard work since the introduction of Kendo in Tunisia in 2013 have at last been crowned with success.*

*The story of Tunisian Kendo started in March 2013 with the creation of Kendo Sports Society (ASK) by Sofiane Beji, which is grateful to Menzah 6 Sports Centre directors for their ongoing support, and to the Japanese Embassy in Tunisia, the Japanese Federation and the International for the sports equipment donation.*

[www.tun-kf.org](http://www.tun-kf.org)

### تونس تحقق أول انتصار لها في بطولة العالم للكندو «Kendo»

شاركت تونس لأول مرة في تاريخها في بطولة العالم للكندو «Kendo» المقامة بمدينة إنتشنون بكوريا الجنوبية. وحققت تونس خلال هذه المشاركة الأولى أول فوز لها في بطولة رسمية للكندو بفضل هيكل الحديجي بعد فوزه على منافسه أوستنولا «O.Sturla» ممثل منتخب جمهورية الدومينيكان وأول فوز نسائي بفضل جيهان بن عيسى شارتيه بعد تفوقها على منافستها أنسنجان «S.Ngan».

التنمية منتخب هونج كونج. ويعبر هذين الانتصارات عن جهود وعمل فريق كامل منذ دخول رياضة الكندو إلى تونس سنة 2013.

ظهرت رياضة الكندو بتونس في مارس 2013 عندما أسس سفيان الباجي الجمعية الرياضية للكندو (ASK). وقد قدم المركز الثقافي والرياضي للشباب بالمنزه السادس الدعم المتواصل لهذه الرياضة منذ ظهورها في تونس، كما لم تتأخر سفارة اليابان بتونس والجامعات اليابانية والدولية للكندو في تقديم الدعم للجمعية الرياضية للكندو بتونس من خلال التبرع لفائدة مجموعة من المعدات الرياضية.

[www.tun-kf.org](http://www.tun-kf.org)

## HÔTEL LES BERGES DU LAC CONCORDE



## Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires

129 chambres et suites luxueuses

Vue imprenable sur le Lac de Tunis

Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos évènements

Nuxe Spa et piscine couverte

Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie  
Tél. : +216 71 961 951 - Fax: +216 71 961 952  
E-mail : [hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com](mailto:hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com)  
[www.concorde-tunisia.com](http://www.concorde-tunisia.com)

CONCORDE  
HOTELS & RESORTS

لندن LONDON

## LONDON ART FAIR

**Du 16 au 20 janvier 2019**

Durant 4 jours la capitale de l'Angleterre bat au rythme du London Art Fair, l'une des plus importantes foires d'Art contemporain au monde. Pour cette nouvelle édition, la direction s'est associée à la Towner Art Gallery d'Eastbourne pour présenter The Living Collection, une exposition qui célèbre le riche patrimoine artistique de la prestigieuse galerie. Fondée en 1923 avec le legs de 22 peintures de John Chisholm Towner, la collection présente aujourd'hui une grande pluralité d'artistes britanniques du XXème siècle ainsi qu'une importante collection d'œuvres nationales et internationales d'Art contemporain. Rendez-vous incontournable pour les amateurs et professionnels, la London Art Fair propose en plus des expositions de nombreuses conférences et projections, ainsi que des installations artistiques des plus grands artistes du XXIème siècle.

[www.londonartfair.co.uk](http://www.londonartfair.co.uk)

## LONDON ART FAIR: THE LIVING COLLECTION

**16-20 January 2019**

Towner Art Gallery has been chosen as the Museum Partner for the 2019 edition of the London Art Fair. Towner will be presenting The Living Collection, an exhibition that celebrates the gallery's rich heritage of contemporary art for almost a century. Born in 1923 with the original bequest of 22 paintings by John Chisholm Towner, the gallery that bears his name today demonstrates its strength as an active, evolving body of contemporary art through a wide array of British artists of the Twentieth Century, as well as a significant collection of nationally and internationally renowned contemporary work.

To enable engagement with art, London Art Fair - an established destination for both professionals and amateurs - likewise provides access to talks, screenings, and large-scale installations of the 21st Century's major artists.

[www.londonartfair.co.uk](http://www.londonartfair.co.uk)

## معرض لندن للفنون «London Art Fair»

من 16 إلى 20 جانفي 2019

ستعيش لندن لمدة 4 أيام على وقع معرض لندن للفنون، أحد أبرز معارض الفن المعاصر في العالم. وبمناسبة هذه الدورة، قامت إدارة المعرض بالتعاون مع معرض تاونر للفنون بابستبورن Towner Art Gallery d'Eastbourne بتقديم عرض تحت عنوان «مجموعة الأعمال الحية»، وهو عرض يحتفل بالثروة الفنية التي لهذا المعرض الساحر.

ظهرت هذه المجموعة سنة 1923 وضمت آنذاك 22 لوحة فنية للرسام جون تشيزهولم تاونر John Chisholm Towner. أما اليوم فهي تتضمن مجموعة كبيرة ومتنوعة من أبرز الفنانين البريطانيين الذين بذروا حب الفن العشرين بالإضافة إلى مجموعة هامة من الأعمال الفنية الوطنية والدولية المعاصرة. كما يقدم معرض لندن للفنون، وهو حدث لا يمكن لهواه أو المحترفين التفويت فيه، عدة مؤتمرات وعروض بالإضافة إلى الأعمال الفنية لأعظم فناني القرن الواحد والعشرين.

[www.londonartfair.co.uk](http://www.londonartfair.co.uk)

1. Lindo Khandela\_Reclamation, acrylique sur canvas ; 101 x 76cm. New Art Projects | Lindo Khandela\_Reclamation, acrylic on canvas | لوحة بعنوان لندو كانديلا  
لوجة بعنوان لندو كانديلا

2. Saidou Dicko, LA BRANCHE DE LA LIBERTÉ, 2018. ARTCO | Saidou Dicko | سيدو ديكو ، فرع الحرية



**WORLD MASTERCARD®**

Un univers de priviléges pour une carte d'exception

**MasterCard**

Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World.

Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.



Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute



**ATB**  
البنك العربي التونسي



LONDRES LONDON لندن

## MIMESIS : SOLDAT AFRICAIN

Jusqu'au 31 mars 2019

À l'occasion du centenaire de la fin de la première Guerre Mondiale, l'Imperial War Museum de Londres rend hommage aux millions de soldats africains qui ont pris part au conflit. L'exposition témoigne des conditions de vie de ces soldats mais aussi des transporteurs et ouvriers issus des colonies à travers l'installation visuelle de l'artiste britannique John Akomfrah. Projeté sur trois écrans, ce film créé pour l'occasion et tourné dans le monde entier, à une puissante partition sonore et à des séquences historiques qui témoignent de l'expérience africaine lors de cette première Guerre Mondiale.

[www.iwm.org.uk](http://www.iwm.org.uk)

### MIMESIS: AFRICAN SOLDIER

Until 31 march '19

To mark the 100 years since the end of the First World War, the Imperial War Museum in London seeks to commemorate the millions of African soldiers who fought and died during the War.

This new multi-screen installation by artist John Akomfrah pays tribute to the millions of African and colonial soldiers, labourers and carriers who served in the First World War. Projected onto three screens, the artwork combines newly created film, shot in locations around the world, a powerful sound score and historic footage that speak to the African experience of the First World War.

[www.iwm.org.uk](http://www.iwm.org.uk)

### محاكاة: جندي افريقي

غاية 31 مارس 2019

بمناسبة مرور مائة عام على نهاية الحرب العالمية الأولى، يحيي متحف الحرب الإمبراطوري في لندن ذكرى ملايين الجنود الأفارقة الذين شاركوا في الحرب. يُبرز العرض الظروف المعيشية لهؤلاء الجنود، بالإضافة إلى التناقلين والعمال المنحرفين آنذاك من المستعمرات من خلال عرض بصري للفنان البريطاني جون أكومفرا (John Akomfrah). تم إنتاج هذا الفيلم لاحتفاء بهذه المناسبة وتم تصوير أحداثه في جميع أنحاء العالم. وسيتم عرضه على ثلاث شاشات بجودة صوت عالية وقططات تاريخية تشهد على التجربة التي عاشتها القارة الإفريقية خلال الحرب العالمية الأولى.

[www.iwm.org.uk](http://www.iwm.org.uk)

1. © John Akomfrah Still taken from Mimesis: African Soldier by John Akomfrah, co-commissioned by 14-18 NOW, New Art Exchange, Nottingham and Smoking Dogs Films, with additional support from Sharjah Art Foundation | © John Akomfrah Still taken from Mimesis: African Soldier by John Akomfrah, co-commissioned by 14-18 NOW, New Art Exchange, Nottingham and Smoking Dogs Movies, with additional support from Sharjah Art Foundation | جون أكومفرا © لا تزال مقتبسنة من الجندي الأفريقي من قبل جون أكومفرا، بتكليف من 14-18 الآن ، الفن الجديد التبادل، نوتنغهام وسموكنج دوغز فيلم بالتعاون مع مؤسسة الشارقة للفنون



# BARGAOUI RIDEAUX



**Rideaux**



**Maison**



**Store**



**Bureaux**



**Hotel & Restaurant**



**Nos Showroom :**

La Soukra	: 143, Avenue de l'UMA, La Soukra / GSM : 50 929 292
Ennasr 2	: 35, Avenue Hedi Nouira, Ennasr 2 / GSM : 20 204 425
Ezzahra	: Route GP1 en face du comptoir Sfaxien / GSM : 94 193 192
Bizerte	: Entrée de Bizerte juste avant le pont / GSM : 23 300 670
El Mourouj 5	: Avenue des Martyrs, El Mourouj 5 / GSM : 55 784 848

Siège : Tél 71 864 141-Fax 71 864 139  
 Email : [bargaoui\\_rideaux@yahoo.fr](mailto:bargaoui_rideaux@yahoo.fr)  
 Web: [www.bargaoui-rideaux.com](http://www.bargaoui-rideaux.com)  
 Infoline : 50 92 92 92

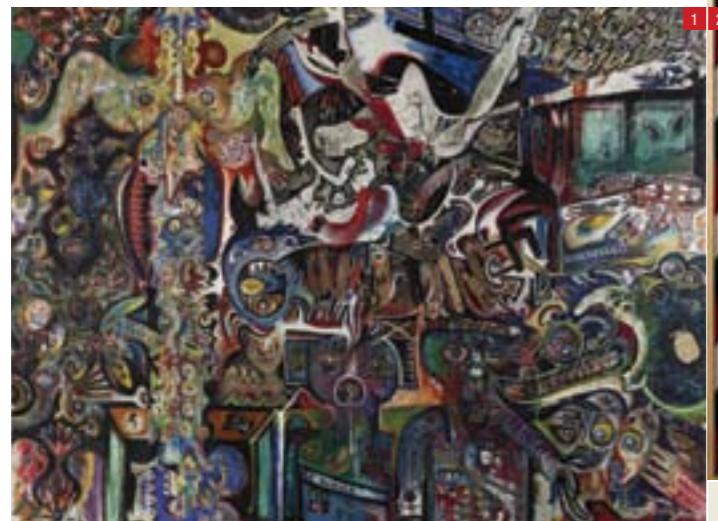


MADRID MADRID مדרيد

## PARIS MALGRÉ TOUT. ARTISTES ÉTRANGERS. 1944-1968

Jusqu'au 22 avril 2019

Le Musée Reina Sofia à Madrid propose une exposition sur l'univers artistique du Paris d'après-guerre expérimenté par les artistes étrangers qui y étaient installés. Cette exposition collective aborde l'effervescence artistique en matière de peinture, sculpture, musique, littérature et même cinéma comme réaction au contexte particulièrement difficile que connaît la ville lumière au lendemain d'un conflit dévastateur et aux prémisses de la Guerre Froide. Des artistes du monde entier, célèbres et parfois inconnus du grand public, sont présentés dont Picasso, José Garcia Tella, Isodore Isou, Fernand Leduc, Mohammed Khadda, Rafael Soto ou encore Zao Wou-Ki. [www.museoreinasofia.es](http://www.museoreinasofia.es)



LOST, LOOSE AND LOVED: FOREIGN ARTISTS IN PARIS  
1944-1968

Until 22 April 2019

Museo Reina Sofia in Madrid hosts a show that explores the contribution of émigré artists - who after the Second World War were working in Paris - for the development of a modern discourse.

This broad collective exhibition reflects the vivacity of the art scene, a broad array of artistic fields – from painting and sculpture to jazz, literature and film – displaying the different creative trends which took hold in the city at a time of a new global stage opened by the Cold War.

« Foreign Artists in Paris » is a great opportunity to see together the works of both unknown and globally famous artists, including Picasso, José Garcia Tella, Isodore Isou, Fernand Leduc, Mohammed Khadda, Rafael Soto or Zao Wou-Ki. [www.museoreinasofia.es](http://www.museoreinasofia.es)



1. Enrico Baj, Roberto Crippa, Gianni Dova, Erro, Jean-Jacques Lebel, Antonio Recalcati, Grand tableau antifasciste collectif, 1960 - Huile sur toile ; 400,5 x 497 cm - Fonds de dotation Jean Jacques Lebel | [Enrico Baj, Roberto Crippa, Gianni Dova, Erro, Jean-Jacques Lebel](#) | إنريكو باج ، روبرتو كريپا ، جيانني دوفا ، إررو ، جان جاك ليبل

2. Eduardo Arroyo, Los cuatro dictadores / (Mussolini), 1963 - Huile sur toile ; 235 x 140 cm - Musée National Centre d'Art Reina Sofia | [Eduardo Arroyo, The Los Cuatro Dictadores / \(Mussolini\)](#) | إدواردو أرويو ، دكتاتور لوس كواترو / (موسوليني)

باريس رغم كل شيء : فنانون أجانب - 1944-1968

إلى غاية 22 أبريل 2019

ينظم متحف الملكة صوفيا بمدريد Musée Reina Sofia معرضا حول العالم الفني الباريسي بعد الحرب العالمية الثانية بأعین فنانين أجانب كانوا مقيمين بمدينة الأنوار في تلك الفترة. يكشف هذا المعرض عن الانتعاشة الفنية التي شهدتها باريس في مجالات الرسم والنحت والموسيقى والأدب وأسسها كردة فعل للظروف الصعبة التي عاشتها المدينة في أعقاب الحرب المدمرة وبداية الحرب الباردة. وسيتم عرض أعمال عدة فنانين من كافة أنحاء العالم، من بينهم من لم يكن معروفا على نطاق واسع وأخرون مشهورون عالميا، ذكر منهم بيكاسو Picasso وجوسيه غالسيانا تيلا José García Tella وإيسودور إيسو Isodore Isou وفرناند ليديوك Fernando Leduc ومحمد خدة Mohammed Khadda ورافائيل سوتوماير Rafael Soto وزاؤي Zao Wou-Ki.

[www.museoreinasofia.es](http://www.museoreinasofia.es) | [Zao Wou-Ki](#)



## INSTANTS DE VIE

### MEUBLES DE JARDIN PARQUET INTÉRIEUR & EXTÉRIEUR

RUE DE L'ENERGIE SOLAIRE, ZI LA CHARGUIA 1, TUNIS 2035

TÉL. : 71 206 100 (LG) - FAX. : 71 206 101

EMAIL : [INFO@INTERBOIS.COM.TN](mailto:INFO@INTERBOIS.COM.TN)

[INTERBOIS AMBIANCE](#)

**INTERBOIS**  
*Ambiance*



بنزرت BIZERTE BIZERTE

## LA POTERIE DE SEJNANE INSCRITE SUR LA LISTE DU PATRIMOINE DE L'UNESCO

Réuni le 29 novembre 2018 lors de sa treizième session au Centre International des Congrès Swami Vivekananda, dans la capitale mauricienne, le Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, a inscrit la poterie de Sejnane sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité. Une grande première pour la Tunisie! À cette occasion, l'ambassadeur de Tunisie auprès de l'UNESCO, M. Ghazi Gheraii s'est exprimé par ces mots : «Source de grande fierté, cette première inscription nous oblige à faire tout pour sauvegarder cet élément tout en lui permettant de continuer à vivre et évoluer. Quant aux potières de Sejnane, nous leur témoignons notre reconnaissance et nous les assurons de notre sollicitude. Par cette inscription, vous distinguez à la fois le savoir-faire, le doigté et l'intelligence mais également le leadership féminin et sa contribution à fabriquer du beau.».



1. بعض الخزافين من سجنان Women potters of Sejnane
2. Les poteries de Sejnane . Crédit photo La Gazelle magazine et Ashref Khmiri. Courtesy association Sejnania The pottery of Sejnane فخار سجنان

## POTTERY SKILLS OF SEJNANE WOMEN IN UNESCO HERITAGE LIST

*It was decided at the 13th meeting of the inter-governmental committee for the safeguard of the intangible cultural heritage of UNESCO - held at Swami Vivekananda International Convention Centre in the capital of Mauritius - to add the pottery skills of Sejnane women to the List of the intangible cultural heritage of humanity by the UN Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).*

*It is the first time that Tunisia is included in the list created as part of the 2003 UNESCO Convention on the safeguard of intangible cultural heritage.*

*« Listed in the UNESCO World Heritage for the first time is a source of great pride, and it requires future endeavours to protect Sejnane pottery know-how so it continues to exist and thrive. And we are so grateful for Sejnane women potters, who have our full support. This acknowledgment fosters women's know-how, artistry, dexterity and intelligence, but also leadership, as well as their contribution to create beauty. »*

## إدراج فخار سجنان ضمن قائمة التراث الثقافي لليونسكو UNESCO

في إطار الدورة الثالث عشر، عقدت اللجنة الحكومية الدولية اجتماعاً بتاريخ 29 نوفمبر 2018 بمركز سوامي فيفي كاتاندا Swami Vivekananda الدولي للمؤتمرات في عاصمة موريشيوس ، تقرر من خلاله إدراج فخار سجنان في قائمة التراث الثقافي غير المادي. وتعتبر هذه الخطوة هي الأولى من نوعها للبلاد التونسية. في هذه المناسبة، قال سفير تونس لدى اليونسكو، الدكتور غازي الغرايري : « تعد هذه الخطوة مصدر فخر كبير، يتطلب هذا التسجيل الأول تكاليف الجهد من أجل حماية هذا العنصر مع السماح له بالاستمرار والتطور. أما بالنسبة إلى خرافات سجنان، فنحن نعرب لهن عن امتناننا ونؤكدهن دعمنا. من خلال هذا التسجيل، أصبح من الممكن التمييز في الوقت نفسه بين المعرفة، والبراعة والذكاء، وكذلك القيادة الأنثوية ومساهمتها في ابتكار الجمال. »



**Côté maison**  
Mobilier & Décoration

TUNIS TUNIS تونس

## 36ÈME ÉDITION DU SALON DE LA CRÉATION ARTISANALE

Du 5 au 14 Avril 2019

Le Salon de la Création Artisanale se tiendra au parc des expositions du Kram. Organisée par l'Office National de l'Artisanat, sous l'égide du Ministère du Tourisme et de l'Artisanat, cette manifestation est le rendez-vous incontournable pour découvrir les produits de l'artisanat tunisien et les métiers d'art.

Vous pourrez y découvrir de nombreux savoir-faire tunisiens issus des différentes régions du pays. Des poteries de Sejanane à la céramique de Nabeul en passant par les tapis de Kairouan, le Salon de la Création Artisanale est une véritable mosaïque du patrimoine culturel tunisien.

[www.creationartisanale.tn](http://www.creationartisanale.tn)

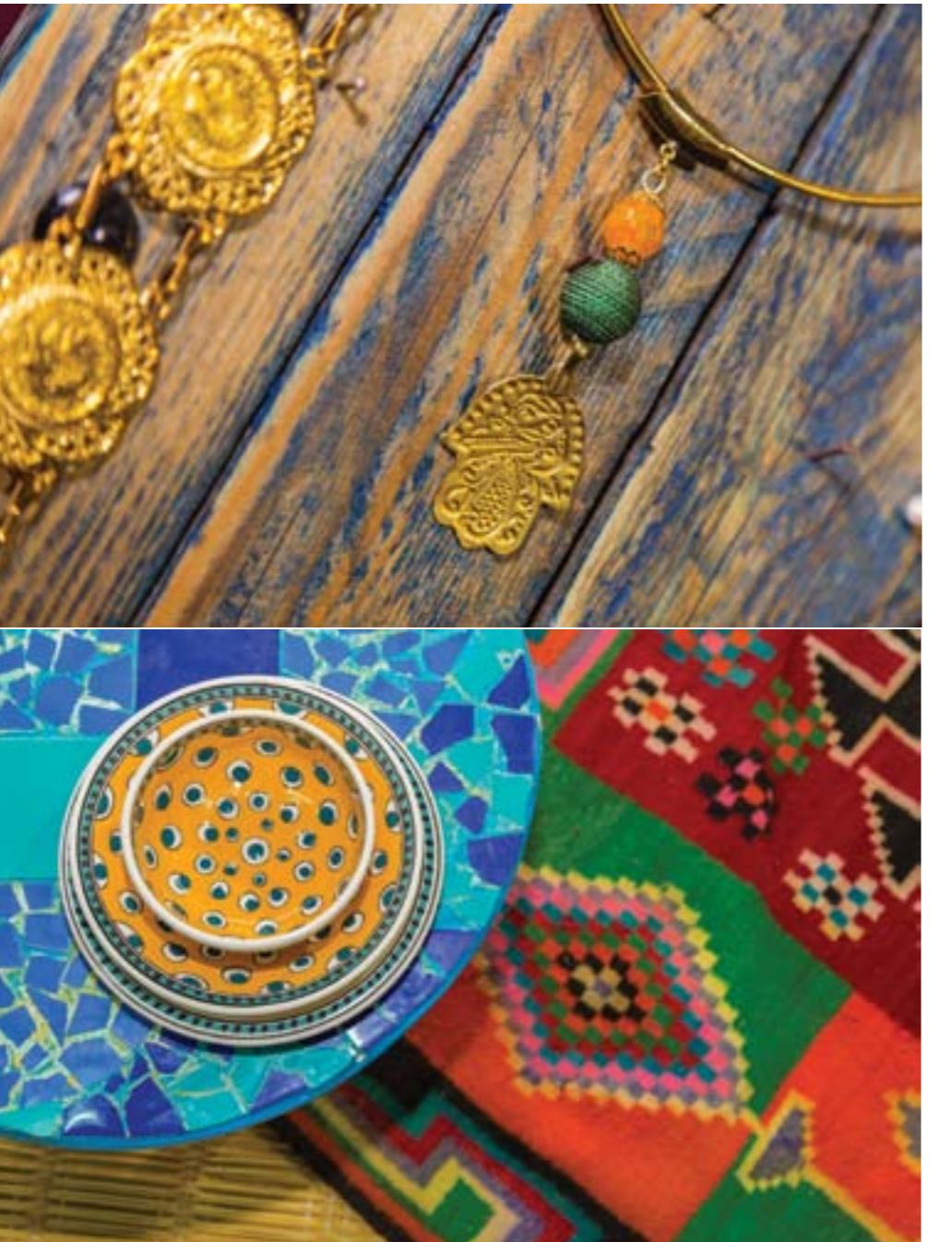
ARTS AND CRAFTS FAIR –  
36TH EDITION

5-14 April 2019

The Arts and Crafts Fair - held at the Kram Exhibition Centre - is organised by l'Office National de l'Artisanat, under the patronage of the Ministry of Tourism and Handicrafts. This annual event is a must for handicraft objects lovers and the perfect opportunity to showcase the Tunisian know-how. Sejanane pottery, Nabeul ceramics and Kairouan carpets will be on display.

The Arts and Crafts Fair is an amazing mosaic of Tunisian cultural heritage.

[www.creationartisanale.tn](http://www.creationartisanale.tn)



الدورة 36 لصالون الابتكار في الصناعات التقليدية

من 5 إلى 14 أبريل 2019

ينظم الديوان الوطني للصناعات التقليدية تحت إشراف وزارة السياحة والصناعات التقليدية صالون الابتكار في الصناعات التقليدية بقصر المعارض بالكرم. وتعد هذه التظاهرة فرصة لاكتشاف منتجات الصناعات التقليدية التونسية وفن الحرف اليدوية. يشارك في الصالون عدة حرفيين تونسيين من جميع أنحاء الجمهورية. وبعرضه لفخار سجنان وخزف نابل وزرابي القิروان، يعد صالون الابتكار فسفساء حقيقة للموروث الثقافي التونسي.

[www.creationartisanale.tn](http://www.creationartisanale.tn)

LE CARPE DIEM  
TUNIS  
COMPTOIR À COCKTAILS - BAR À VIN  
SHOOTERS - RESTAURANT & TAPAS  
DJ SET - MUSIQUE LIVE  
ELU PLUSIEURS FOIS MEILLEUR BAR & CLUB  
DE TUNISIE PAR LES INTERNAUTES  
ROUTE DE GAMMARTH - LA MARSA  
+216 27 330 001  
[lecarpediemtunis](#)

BABO BEACH  
Plage de Hôtel Carthage Thalasso Resort  
Zone Touristique Gammarth  
Ouvert tout l'été de 9h à 23h  
+216 28 304 304  
[babobeach](#)

BOHÈME  
LE BISTROT BY Fred D  
47 Avenue Franklin Roosevelt,  
La Goulette  
TERRASSE VUE MER  
PLATS BISTROT - COQUILLAGES  
VIANDES MATURÉES  
+216 20 132 000  
[bohemelagoulette](#)

basile  
Agneau brebis  
RESTAURANT - TERRASSE - LIVRAISON  
La Marsa +216 56 222 000 El Menzah 6 +216 71 231 333  
+216 28 330 331  
[basiletunisie](#)

BERLIN BERLIN برلين

## SAUL LEITER. DAVID LYNCH. HELMUT NEWTON : NUDES

Jusqu'au 19 mai 2019

La Fondation Helmut Newton à Berlin rassemble Saul Leiter, David Lynch et Helmut Newton pour célébrer le nu. Si la centaine de clichés exposés révèle des rapports différents au nu, ces trois géants de la photographie contemporaine ont marqué durablement par leur talent cette spécialité souvent déconsidérée. En noir et blanc ou en couleurs, images abstraites ou détails foisonnats, les nus dégagent une illusion d'intimité et ouvrent les portes de l'imagination. Suggestif dans l'œil de Saul Leiter, privé chez David Lynch et provocant sous l'objectif d'Helmut Newton, le nu devient véritablement un objet d'art. ■

[www.helmut-newton.com](http://www.helmut-newton.com)

SAUL LEITER. DAVID LYNCH.  
HELMUT NEWTON : NUDES

Until May 19, 2019

The three-part exhibition «Saul Leiter. David Lynch. Helmut Newton: Nudes» will open at the Helmut Newton Foundation to celebrate the nude. Hundreds of unique photographs on display - which reflect different approaches to nudes - made these three giants of contemporary photography world-famous and long inspired countless photographers - among other visual artists. In black and white or in color, abstract images or abundant details, the nudes achieve a sense of intimacy - or the illusion thereof - and open up a realm of associations where imagination can wander. Evocative in the eye of Saul Leiter, intimate for David Lynch, and provocative through the lens of Helmut Newton, nude becomes truly a piece of art. ■

[www.helmut-newton.com](http://www.helmut-newton.com)

سول ليتر - ديفيد لينش - هيلموت نيوتن: «التصوير العاري»

إلى غاية 19 ماي 2019

تعرض مؤسسة هيلموت نيوتن أعمال سول ليتر Saul Leiter وهيلموت نيوتن Helmut Newton وديفيد لينش David Lynch للاحتفال بالتصوير العاري. ورغم إثارة أعمالهم للعديد من الانطباعات المختلفة، إلا أنه لا يمكن انكار أن هؤلاء العمالقة الثلاثة في مجال التصوير الفوتوغرافي قد وضعوا بصمتهم الدائمة على هذا التخصص الذي لا يحظى باهتمام كافي. وتحث الصور العارية لدى المشاهد سواء كانت بالأبيض والأسود أو بالألوان، تجريدية أو تصميمية، إحساسا بالحميمية وفتحت له أبواب الخيال. أصبح التصوير العاري، المغري حسب عدسة سول ليت والمخصوصي حسب عدسة ديفيد لينش والاستفزازي حسب عدسة هيلموت نيوتن، موضوعا فنيا حقيقيا. ■

[www.helmut-newton.com](http://www.helmut-newton.com)



Saul Leiter- Untitled (Marianne), New York, undated, © Saul Leiter Foundation / Courtesy Howard Greenberg Gallery | Saul Leiter Untitled (Marianne) | بدون عنوان (ماريان، نيويورك ، غير مُؤرخ

WWW.SORAYA-COUTURE.COM



**SORAYA**  
Maison De Couture



DAKAR DAKAR

## LE MUSÉE DES CIVILISATIONS NOIRES OUvre SES PORTES À DAKAR

Le 6 décembre dernier, le Sénégal a inauguré son musée consacré aux « civilisations noires » depuis l'aube de l'humanité. L'idée de ce projet a été lancée il y a un demi-siècle par le premier président du pays, Léopold Sédar Senghor, à l'occasion du premier Festival mondial des arts nègres en 1966 à Dakar. Le musée voit finalement le jour après 7 ans de travaux.

Doté d'une surface de 14 000 m<sup>2</sup>, il pourra accueillir 18 000 pièces, allant de vestiges des premiers hominidés, apparus en Afrique il y a plusieurs millions d'années, aux créations artistiques actuelles, a déclaré son directeur, Hamady Bocoum.

Son architecture est inspirée notamment des cases rondes de Casamance, une région du sud du Sénégal. Un édifice monumental qui aura couté plus de 30 millions d'euros! | [www.mcn.sn](http://www.mcn.sn)

### SENEGAL UNVEILS MUSEUM OF BLACK CIVILISATIONS

*A museum showcasing black heritage from the dawn of time to the modern era opened in the Senegalese capital Dakar on December 6. The idea of establishing the museum dates back more than 50 years, to Senegal's late poet-president, Léopold Sédar Senghor, who spoke of it at the first World Festival of Black Arts, held in Dakar in 1966. After almost a decade of construction, the project was finally made possible after a \$34m investment.*

*Spread over 14,000 square metres, the museum has a capacity to house 18,000 pieces, which include megaliths and the remains of the first hominids dating back more than millions years alongside contemporary art, said museum director Hamady Bocoum.*

*Built in a circular shape, the architecture was inspired by traditional homes typical to southern Senegal.* | [www.mcn.sn](http://www.mcn.sn)

### متحف الحضارات السوداء يفتح أبوابه في داكار

في 6 ديسمبر الماضي، افتتحت السنغال متحفها المكرس لـ «الحضارات السوداء» منذ بزوغ فجر الإنسانية. فكرة هذا المتحف أطلقها الشاعر ليوبولد سيدار سنغور، أول رئيس للسنغال خلال المهرجان العالمي للفنون السوداء الذي أقيم عام 1966 في داكار.

ووفقاً لتصريح مدير المتحف حمادي بوكمون

«بلغ مساحة متحف الحضارات السوداء الذي يقع وسط المدينة، 14 ألف متر مربع ويمكنه أن يستوعب 18 ألف قطعة بدأً من أحافير الكائنات البشرية الأولى التي عاشت في أفريقيا منذ ملايين السنين وصولاً إلى الإبداعات الفنية المعاصرة».

بدأت إشغال تأسيس متحف الحضارات

السوداء البالغ تكلفته 30 مليون أورو،

منذ سبع سنوات وهو مبني ضمن بمنطقة

معمارية مستوحاة من الكوخ الدائري

(casamance) المنتشر في الأجزاء الجنوبية

من البلاد. | [www.mcn.sn](http://www.mcn.sn)

Façade extérieure du Musée des civilisations noires à Dakar | Outdoor façade of The Museum of Black Civilisations in Dakar | الواجهة الخارجية لمتحف الحضارات السوداء في داكار

## PACK BLEDNA

# LÀ OÙ JE VAIS LA BH M'ACCOMPAGNE



Le Pack « BLEDNA » vous facilite la gestion de votre compte au quotidien à travers un éventail de produits et de services spécialement dédié pour vous :

- Un Compte chèque ou étranger en devises ou en dinars convertibles
- Une carte CIB ou Visa ou Mastercard classic internationale
- Un service BH NetMobile
- Une couverture Assistance : Protection juridique

Mieux encore, profitez d'autres avantages :

- Une tarification avantageuse sur vos transferts de l'étranger
- Un taux de faveur pour le crédit Direct Habitat

+216 71 001 800 (depuis l'étranger) / 1800 (depuis la Tunisie)

/ [/BHTunisie](#) | [bledna@bh.com.tn](mailto:bledna@bh.com.tn)



بنك الاسكان  
BANQUE DE L'HABITAT



# La MSB

COURONNÉE DE NOUVEAU PAR L'ORGANISME INTERNATIONAL D'ACCREDITATION DES MASTERS EN MANAGEMENT (ASSOCIATION OF MBA – AMBA) POUR LA TROISIÈME FOIS CONSÉCUTIVE, LA MEDITERRANEAN SCHOOL OF BUSINESS (MSB) À LA SOUTH MEDITERRANEAN UNIVERSITY (SMU) A FAIT DE LA TUNISIE LE TROISIÈME PAYS D'AFRIQUE À OFFRIR DES PROGRAMMES DOUBLEMENT ACCREDITÉS PAR LES PRESTIGIEUX ORGANISMES AMBA, EPAS (EUROPEAN PROGRAM ACCREDITATION SYSTEMS).



**L**e rythme rapide des changements technologiques a imposé aux entreprises la mise à niveau périodique des compétences managériales de leurs gestionnaires. C'est pour répondre à ce besoin que la MSB a développé des programmes de perfectionnement des dirigeants d'entreprises et des cadres supérieurs de l'Administration dont :

L'Executive MBA qui a formé près d'un millier de dirigeants d'entreprises provenant de trente-sept différentes nationalités ; L'Executive Leadership et Politiques Publiques ayant pour objectif le renforcement de la capacité des institutions publiques et privées en matière d'analyse, de conception, de communication, de gestion des politiques publiques et de stratégies de développement économique et social.

Les séminaires Spécialisés de courte durée dont la Finance pour les non financiers, la Gestion de Projets, le Marketing Digital...)

Pour plus d'information [www.smu.tn](http://www.smu.tn) ou visitez le campus de la SMU sis aux Berges du Lac II, Tunis.

## A PROPOS DE LA SMU

La South Mediterranean University (SMU) est le premier pôle d'excellence académique anglophone en Tunisie offrant des programmes de Licence, d'Ingénierie, de Masters, de langues ainsi que des séminaires professionnels.

Etablie en 2002 par l'organisation d'un Executive MBA pour dirigeants d'entreprises, la SMU a introduit graduellement d'autres programmes en management via son école de gestion MSB. Elle a ouvert son école d'ingénieurs (Mediterranean Institute of Technology - MedTech) et son Institut des Langues et des Cultures (LCI). L'objectif de cette pluridisciplinarité est la formation d'entrepreneurs visionnaires aptes à réussir dans une économie mondialisée.

La SMU se distingue par :

- L'unique programme d'Executive MBA en Tunisie et l'un des 10 uniques en Afrique et Moyen Orient internationalement accrédité par AMBA, Londres.
- Un vaste réseau de partenaires académiques en Amérique du Nord et en Europe permettant des expériences à l'international et/ou de poursuivre ses études à l'étranger
- Les seuls Masters pour jeunes cadres en Afrique internationalement accrédités par AMBA, (Spécialités offertes : Marketing, CFA®, Business Analytics, Supply Chain)
- L'unique université en Tunisie et la 3ème en Afrique à avoir la reconnaissance du Chartered Financial Analyst CFA®
- L'unique programme de Licence en Business Management en Tunisie internationalement accrédité par EPAS.
- Des licences, spécialisations d'ingénierie et de Masters à forte employabilité sur le marché national & international : Software, Computer & Energies Renouvelables, Blockchain & Artificial Intelligence, Computer Systems, Cyber Security, etc.
- Des professeurs titulaires de doctorats d'universités nord-américaines et européennes des plus prestigieuses ;
- Des méthodes pédagogiques interactives favorisant le développement des Soft Skills (leadership, communication, teamwork, ...)
- Des infrastructures et des laboratoires à la pointe de la technologie.

الكاف LE KEF KEF

## LA 5ÈME ÉDITION DU FESTIVAL SICCA JAZZ 2019 AU KEF

Texte : Khadija Djellouli

LA NOUVELLE ÉDITION DU FESTIVAL SICCA JAZZ SE DÉROULERA CETTE ANNÉE DU 19 AU 23 MARS 2019 AU KEF. LA VILLE SE TRANSFORME AINSI L'ESPACE DE QUELQUES JOURS EN VÉRITABLE CAPITALE DU JAZZ!

**F**estival international de Jazz en Tunisie, Sicca Jazz connaît d'année en année un succès grandissant. Il se déroulera dans la Kasbah du Kef qui se dote d'une capacité d'accueil de 4000 spectateurs. Festival de création qui apporte une nouvelle vision du Kef et met à l'honneur sa culture historique, il apporte la promesse d'une expérience unique entre tradition et modernité en plein cœur de la ville. Lancée sous le slogan « SICCA JAZZ Is a Life Style », la 5ème édition sera l'occasion du coup d'envoi du Sicca Jazz club, agitateur par excellence de la vie jazzy au Kef et vecteur d'ancrage de la culture Jazz dans la région. Ramzi Jebali, le fondateur du festival nous décrit cette nouvelle édition par ces quelques mots : « La programmation cette année encore, est le choix d'un jazz et d'une world music de liberté, d'émotion et d'authenticité. »

En plus des concerts, de nombreux autres événements sont prévus au programme tels que la caravane de concerts nomades, le Sicca Jazz Art Lab ou encore un cycle de conférences. Une belle occasion de découvrir le Kef, sa culture, ses paysages et son histoire tout en profitant d'une scène unique d'artistes d'envergure! ■

[SiccaJazz.siccaveneria.com](http://SiccaJazz.siccaveneria.com)[Siccaveneria.com](http://Siccaveneria.com)

LE PROGRAMME COMPLET:

Du 19 au 23 mars : Programme de tous les spectacles qui se dérouleront à la Kasbah du Kef

- LE 19 MARS : JUAN CARMONA (FRANCE) + 1ÈRE PARTIE RÉSIDENCE ARTISTIQUE-DÉRIVE JAZZ QUARTET (FRANCE-TUNISIE) (SICCA JAZZ LAB ET JAZZ FLAMENCO)
- LE 20 MARS : ERIC SARDINAS (USA) + 1ÈRE PARTIE MALEK LAKHOUA TAKE 3 (TUNISIE) (INFLUENCES JAZZ& AMERICAN BLUES ROCK)
- LE 21 MARS : ROBIN MCKELLE (USA) + 1ÈRE PARTIE ASSURÉE PAR ALIA SELLAMI (TUNISIE) (SOIRÉE JAZZ)
- LE 22 MARS : DAM'NCO (FRANCE) + GROUPE MASAA (ALLEMAGNE) (FREE JAZZ) (Programme sous réserve de modifications)
- LE 23 MARS : SOIRÉE DE CLÔTURE AVEC INCOGNITO (UK) (ACID JAZZ) (Programme sous réserve de modifications)

Du 15 au 19 mars : Une caravane de concerts nomades sera organisée dans sept délégations du Kef

- 15 Mars 2019 :Pré-ouverture à Kalaa Khasba avec groupe ERKEZ HIPHOP (TUNIS-TUNISIE)



## 2019 SICCA JAZZ FESTIVAL, EL KEF - 5TH EDITION

2019 SICCA JAZZ FESTIVAL WILL TAKE PLACE FROM 19 TO 23 MARCH IN KASBAH, EL KEF. THE CITY IS TRANSFORMED FOR FIVE DAYS INTO A GREAT CAPITAL OF JAZZ.

Sicca Jazz can host up to 4000 spectators and is growing more popular every year. The International Jazz Festival in Tunisia indeed is a creative event that sheds light on El Kef and celebrates its unparalleled historical culture. It offers a unique experience between tradition and modernity, in the heart of the city. Launched under the slogan "SICCA JAZZ Is a Lifestyle", this 5th edition will also highlight the Sicca Jazz Club kick-off, which will foster something genuine in the city, and anchor Jazz culture in the region. Ramzi Jebali - Sicca Jazz founder - describes this new edition with these few words: "this year's programme is a choice for free, emotional, authentic Jazz and world music."

In addition to the concerts, many other fringe events are programmed, including the caravan of nomadic concerts, Sicca Jazz Art Lab, in addition to a series of conferences. It undeniably is a great opportunity to fall in love with El Kef, its culture, its landscapes and its history while enjoying a unique stage of major artists. ■

[SiccaJazz.siccaveneria.com](http://SiccaJazz.siccaveneria.com)  
[Siccaveneria.com](http://Siccaveneria.com)

Full programme:

19-23 March 2019: Programme of all the shows taking place at Kasbah, Kef

- MARCH 19: JUAN CARMONA (FRANCE) + 1st PART ARTISTIC RESIDENCE- DERIVATIVE JAZZ QUARTET (FRANCE-TUNISIE) (SICCA JAZZ LAB AND JAZZ FLAMENCO)
- MARCH 20: ERIC SARDINAS (USA) + FIRST PART MALEK LAKHOUA TAKE 3 (TUNISIA) (JAZZ & AMERICAN BLUES ROCK INFLUENCE)
- MARCH 21: ROBIN MCKELLE (USA) + FIRST PART BY ALIA SELLAMI (TUNISIA) (JAZZ NIGHT)



- ملصق إعلاني لمهرجان سيكا | 2019 Sicca Jazz festival poster |  
جاري 2019  
2. Eric Sardinas sera au festival Sicca Jazz 2019 | Eric Sardinas will be at 2019 Sicca Jazz festival |  
إريك سارديناس سيكون له موعد مع الجمهور بمهرجان سيكا جاري 2019

- MARCH 22nd: DAM'NCO (FRANCE) + MASAA GROUP (GERMANY) (FREE JAZZ) (Programme subject to change)
- MARCH 23: CLOSING EVENING WITH INCOGNITO (UK) (ACID JAZZ) (Programme subject to change)

15-19 March: A caravan of nomadic concerts will be held in seven delegations of Kef

- 15 March: Pre-opening in Kalaa Khasba, ERKEZ HIPHOP group (TUNIS-TUNISIA)
- March 16: sideshow: concert in Touiref, LULIA group (TUNIS-TUNISIA)
- 17 March: sideshow: concert in Jerissa, MARIEM TOUKABRI (TUNIS-TUNISIA)
- 18 March: sideshow: concert in Nebr, TEGUIDA BAND (TUNIS-TUNISIA)
- 19 March: sideshow: concert in El Ksour, YASSER JRADI (TUNIS-TUNISIA)

21-23 March: SICCA JAZZ ART LAB: Kef's artistic memory invites the world

- March 21: Abderrahmen Chikhaoui invites Jazz derivative (to Kalaa Khasba)
- March 22: Mondher Jebabli invites jazz derivative (in Tejrouine)
- March 23: Adel Majri invites jazz derivative (at Kef City, Tribute to Majri family)

21-23 March: copyright conferences at Sahbi Mosrati Cultural Centre, Kef

- March 21: Abderrahmen Chikhaoui invites Jazz derivative (to Kalaa Khasba)
- March 22: Mondher Jebabli invites jazz derivative (in Tejrouine)
- March 23: Adel Magri invites jazz derivative (at Kef City, Tribute to Majri family)



Sicca Jazz, le plus grand festival de jazz en Tunisie | Sicca Jazz,  
سيكا جاز ، أكبر مهرجان لموسيقى الجاز في تونس

برناموج فقرات المهرجان من 19 إلى غاية 23 مارس: برنامج العروض الذي تحتضنه فضاء القصبة بمدينة الكاف.

19 مارس: خوان كارمونا JUAN CARMONA (فرنسا) + الجزء الأول من الإقامة الفنية رباعي الجاز أفرنسا-تونس (مختر الفنون سيكا جاز وجاز فلامنكو)

20 مارس: إريك سارديناس ERIC SARDINAS (الولايات المتحدة الأمريكية) + جزء أول يحييه مالك الأخوة (تونس) بلوز روك الأمريكي

21 مارس: روبن ماكيللي ROBIN MCKELLE (الولايات المتحدة الأمريكية) + الجزء الأول يثيره على سلامي (تونس) سهرة جاز

22 مارس: دامنكو DAM'NCO (فرنسا) + مجموعة MASAA (ألمانيا) (عرض جاز مجاني) (برنامج قابل للتغيير)

23 مارس: سهرة الختام مع INCOGNITO (المملكة المتحدة) (أسيد جاز) (برنامج قابل للتغيير)

من 15 إلى 19 مارس: من 15 إلى 19 مارس: سيتم تنظيم قافلة من الحفلات البدوية في سبعة معتمديات تابعة لولاية الكاف.

15 مارس 2019: حفل ما قبل الافتتاح في قلعة القصبة تحبيه مجموعة ايركينز هيب هوب ERKEZ HIPHOP (تونس)

16 مارس 2019: عرض ثانوي: حفل بمدينة طويف تقدوها مجموعة لوليا (تونس)

17 مارس 2019: عرض ثانوي: حفل بمدينة جريسة تقدوه مريم توکابری (تونس)

18 مارس 2019: عرض ثانوي: حفل بنبر تقدوه مجموعة TEGUIDA BAND (تونس)

19 مارس 2019: عرض ثانوي: حفل بالقصور يقوده ياسر الجرادي (تونس)

من 21 إلى 23 مارس: مختبر الفنون سيكا جاز: الذكرة الفنية للكاف تحتضن العالم

21 مارس 2019: عبد الرحمن الشيخاوي يستضيف derive jazz (قلعة القصبة)

22 مارس 2019: مذرر الجبالي يستضيف derive jazz (بتاجروين)

23 مارس 2019: عادل ماجري يستضيف derive jazz (بمدينة الكاف، تكريم عائلة ماجري)

من 21 إلى 23 مارس: تنظيم ندوات حول حقوق النشر بالمركز الثقافي صحبى المصراتي بالكاف.

21 مارس 2019: عبد الرحمن الشيخاوي يستضيف derive jazz (قلعة القصبة)

22 مارس 2019: مذرر الجبالي يستضيف derive jazz (بتاجروين)

23 مارس 2019: عادل ماجري يستضيف derive jazz (بمدينة الكاف، تكريم عائلة ماجري)

## الكاف تحتضن الدورة الخامسة لهجن سيكا جاز Sicca Jazz 2019

ستعيش مدينة الكاف على وقع فعاليات الدورة الجديدة من مهرجان سيكا جاز من 19 إلى 23 مارس 2019 ، الفعاليات التي استطاعت أن تجعل من المدينة لبضعة أيام عاصمة موسيقى الجاز!

وتحتضن القصبة الحسينية ليالي المهرجان في فضاء يتسع 4000 متفرج سيكونون على موعد مع مهرجان إبداعي يسدل الستار على رؤية جديدة للكاف ويسلط الضوء على أهمية الثقافة التاريخية لهذه المدينة. وما بين حلقة مميزة تجمع بين التقليد والحداثة، يعود مهرجان موسيقى الجاز في تجربة إبداعية فريدة من نوعها في قلب المدينة. تأتي النسخة الخامسة من هذه التظاهرة تحت شعار «سيكا جاز هو نمط حياة » SICCA JAZZ is a Life Style » وستكون مناسبة لإعلان بعث نادي سيكا جاز لتكون بذلك مدينة الكاف المحظى أو الوطن الرئيسي لنشر ثقافة الجاز. وفي تصريح لمجلة الغزال، يصف رمزي الجبالي، مدير المهرجان، هذه النسخة قائلاً: « تعود هذه النسخة أيضاً لتهمس في آذان مستمعيها اختيارات موسيقية عالمية تنشر بذور الحرية والإحساس والأصالة ». بالإضافة إلى الحفلات الموسيقية، سيكون الجمهور على موعد مع باقة من فعاليات مختلفة على غرار قافلة الحفلات البدوية ومختبر الفنون لموسيقى سيكا جاز وكذلك سلسلة من المؤتمرات. كما أنه سيحظى بفرصة عظيمة تدم جسور التواصل بينه واكتشاف مدينة الكاف وثقافتها ومناظرها الطبيعية مع الاستمتاع بألوان موسيقية مميزة يحييها عدد من الفنانين الكبار.

[Siccajazz.siccaveneria.com](http://Siccajazz.siccaveneria.com)  
[Siccaveneria.com](http://Siccaveneria.com)



## RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3

Remise des clés 2018

Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importations de haute qualité - Cuisines équipées
- Chauffage central - Climatisation - Accès wifi



Contact : 24 738 738 - 29 721 900 - 24 944 222 - 71 854 600 - 70 855 619

[www.menatunis.com](http://www.menatunis.com)

[contact@menatunis.com](mailto:contact@menatunis.com)

[mena.tunisie@hotmail.com](mailto:mena.tunisie@hotmail.com)

TUNIS TUNIS تونس

**«GORGI PLURIEL»,  
UNE GRANDE  
RÉTROSPECTIVE  
EN HOMMAGE  
À ABDELAZIZ  
GORGI AU PALAIS  
KHEÏREDDINE**

Texte : Khadija Djellouli  
Crédit photos : Oumaima Jerbi

DU 7 DÉCEMBRE 2018 AU  
10 FÉVRIER 2019, SE TIENT  
L'EXPOSITION INTITULÉE  
« GORGI PLURIEL » EN  
HOMMAGE À L'ARTISTE DE  
RENOM ABDELAZIZ GORGI,  
DISPARU IL Y A 10 ANS. UNE  
BELLE RÉTROSPECTIVE  
QUI RÉUNIT PLUS DE 300  
ŒUVRES AUSSI RICHES  
QUE DIVERSES.



2

L'exposition «Gorgi Pluriel» est organisée par la fille de l'artiste et galeriste, Aïcha Gorgi. Le commissariat de la manifestation est, quant à lui, assuré par Nadia Jelassi pour la partie consacrée aux œuvres de Gorgi et par Meriem Bouderbala pour la partie consacrée aux œuvres des artistes contemporains. Une initiative qui s'inscrit dans le cadre de la nouvelle édition des expositions annuelles de la société Talan de Mehdi Houas, qui soutient financièrement cette exposition. Tenue au Palais Kheireddine, au cœur de la Médina de Tunis, l'exposition offre à voir les différentes facettes de Abdelaziz Gorgi: l'artiste, l'enseignant, le président de l'École de Tunis, ou encore le décorateur.

Figure incontournable de la scène artistique tunisienne, il fut l'un des fondateurs de l'École de Tunis, et pionnier de l'art moderne en Tunisie. Il réalise durant sa carrière des travaux de décoration, notamment pour l'OMS à Genève, ou encore pour l'Union postale universelle, à Berne. Il réalisera même pour la Poste Tunisienne une série de timbres sur les métiers traditionnels tunisiens. Il créera également sa propre galerie d'art nommée Galerie Gorgi à Tunis, puis à la mort de Ammar Farhat, il créera, pour lui rendre hommage, une galerie, portant son nom, à Sidi Bou Saïd, aujourd'hui tenue par sa fille Aïcha.

Cette grande rétrospective, à l'occasion du dixième anniversaire de la disparition de l'artiste, réunit plus de 300 œuvres: des œuvres de Abdelaziz Gorgi mais également des peintures réalisées par de nombreux artistes appartenant au mouvement artistique « L'école de Tunis », ainsi que des œuvres d'artistes contemporains tunisiens inspirées du travail de Gorgi. Une belle manière de lui rendre hommage. ■

1. Sculpture, Abdelaziz Gorgi

النحت ، عبد العزيز الترجي

2. L'espace d'exposition au

palais Kheireddine ■ The

exhibition at Kheireddine

Palace ■ قصر خير الدين

قصر خير الدين

**«GORGI PLURIEL»,  
A MAJOR RETROSPECTIVE  
IN TRIBUTE TO ABDELAZIZ  
GORGI AT PALAIS  
KHEÏREDDINE**

PALAIS KHEIREDDINE - IN THE HEART OF THE MEDINA OF TUNIS - HOSTS "GORGI PLURIEL", AN OUTSTANDING EXHIBITION HELD IN TRIBUTE TO LATE ABDELAZIZ GORGI - A TUNISIAN RENOWNED ARTIST WHO DIED A DECADE AGO – WITH MORE THAN 300 WORKS OF HIS OWN ON DISPLAY, ALONGSIDE CONTEMPORARY ARTWORK.

The exhibition is held and staged by gallery owner and late artist's daughter Aïcha Gorgi, and curated by Nadia Jelassi and Meriem Bouderbala. "Gorgi Pluriel" is part of the new edition of Talan' annual exhibitions - a company owned by Mehdi Houas - which financially supports this exhibition. The exhibition sheds light on the different facets of Abdelaziz Gorgi: the artist, the professor, the School of Tunis' president, and the set designer.

A key figure of Tunisian art, Gorgi was one of the School of Tunis founders, and a pioneer of Tunisian modern art. He carried out along his career scenic design for the WHO in Geneva, as well as the Universal Postal Union in Berne. The artist likewise designed for the Tunisian Post a collection of stamps bearing traditional Tunisian trades. He opened his own art gallery "Galerie Gorgi" in Tunis; then another gallery in Sidi Bou Said called after Ammar Farhat - as homage to him upon his death - and managed by his daughter Aïcha.

To celebrate the tenth anniversary of Gorgi's death, this major retrospective showcases more than 300 artworks of the late artist, but also of "The School of Tunis" movement artists, alongside contemporary Tunisian art inspired by Gorgi.

"Gorgi Pluriel" is a vivid homage to iconic Tunisian artist. ■



Sculptures signées Gorgi | Gorgi  
توقيع منحوتات | القرجي

تم تنظيم هذا المعرض من قبل ابنة الفنان وصاحبة المعرض عائشة القرجي في حين تم تأمين هذا الحدث من طرف المقدمة نادية الجلاصي بالنسبة للجزء الشخصي لأعمال القرجي ومن طرف مريم بو درية فيما يخص أعمال الفنانين المعاصرين. تعتبر هذه المبادرة جزءاً من النسخة الجديدة للمعارض السنوية لمؤسسة تالان TALAN لمهدى حواس، التي تمول هذا المعرض. يقام المعرض في قصر خير الدين ، في قلب مدينة تونس ويقدم رؤية لختلف جوانب عبد العزيز القرجي التي تعكس روح الفنان والمعلم ورئيس مدرسة تونس ومهندس الديكور.

إليكم نبذة عن هذا الفنان. هو شخصية رئيسية في المشهد الفني التونسي. كان أحد مؤسسي مدرسة تونس ورائدًا للفن الحديث في تونس. خلال مسيرته المهنية، تولى القيام بأعمال الديكور لفائدة منظمة الصحة العالمية في جنيف أو للاتحاد البريدي العالمي في برن. كما قام بتصميم سلسلة من الطوابع البريدية للحرف التقليدية لفائدة البريد التونسي. كما افتتح معرضه الفني الخاص تحت اسم رواق القرجي في تونس. ومن ثمة افتتح رواق آخر بسيدي بوسعيد تكريماً للفنان الراحل عمار فرجات وهو الآن على ملك ابنته عائشة.

يأتي هذا المعرض الضخم ليبرز المسيرة الطويلة لهذا الفنان المتميز وعطاءه الغزير والحاصل بالإبداعات الفنية و يضم أكثر من 300 عمل إبداعي بمناسبة الذكرى العاشرة لرحيل الفنان وت تكون هذه الأعمال من تلك التي أنيجها عبد العزيز القرجي إضافة إلى أعمال أخرى للعديد من الفنانين الذين ينتهيون إلى التيار الفني «مدرسة تونس» وكذلك فنانين تونسيين قد استوحاهم أعمالهم من القرجي. وهي طريقة جميلة لتكريمه.

## قرجي بلوريال“Gorgi Pluriel” عرض ضخم احتفالاً بذكرى عبد العزيز القرجي بقصر خير الدين

تنظم فعاليات المعرض تحت عنوان «Gorgi Pluriel» من 7 ديسمبر 2018 إلى غاية 31 جانفي 2019 تكريماً للفنان الشهير عبد العزيز القرجي بمناسبة الذكرى العاشرة لرحيله. هو معرض في غاية من الروعة يجمع 300 عمل فني من بين الأعمال التي خلفتها أنامل إبداعية ثرية ومتعددة.

**LA CIGALE**  
TABARKA  
HÔTEL - THALASSO & SPA - GOLF

★★★★★

*Une expérience exceptionnelle à vivre*

*La Cigale Tabarka Hôtel - Thalasso & SPA - Golf*  
Route touristique Zone El Morjene – B.P 123 – 8110 Tabarka Tunisia  
Tél : +216 70 019 000  
[www.lacigaletabarka.com](http://www.lacigaletabarka.com)

**dc**  
**delta**  
cuisine

DES CUISINES À VIVRE



LA SOUKRA  
Tel.: +216 70 937 500  
Fax: +216 70 937 501  
soukra@deltafurniture.com

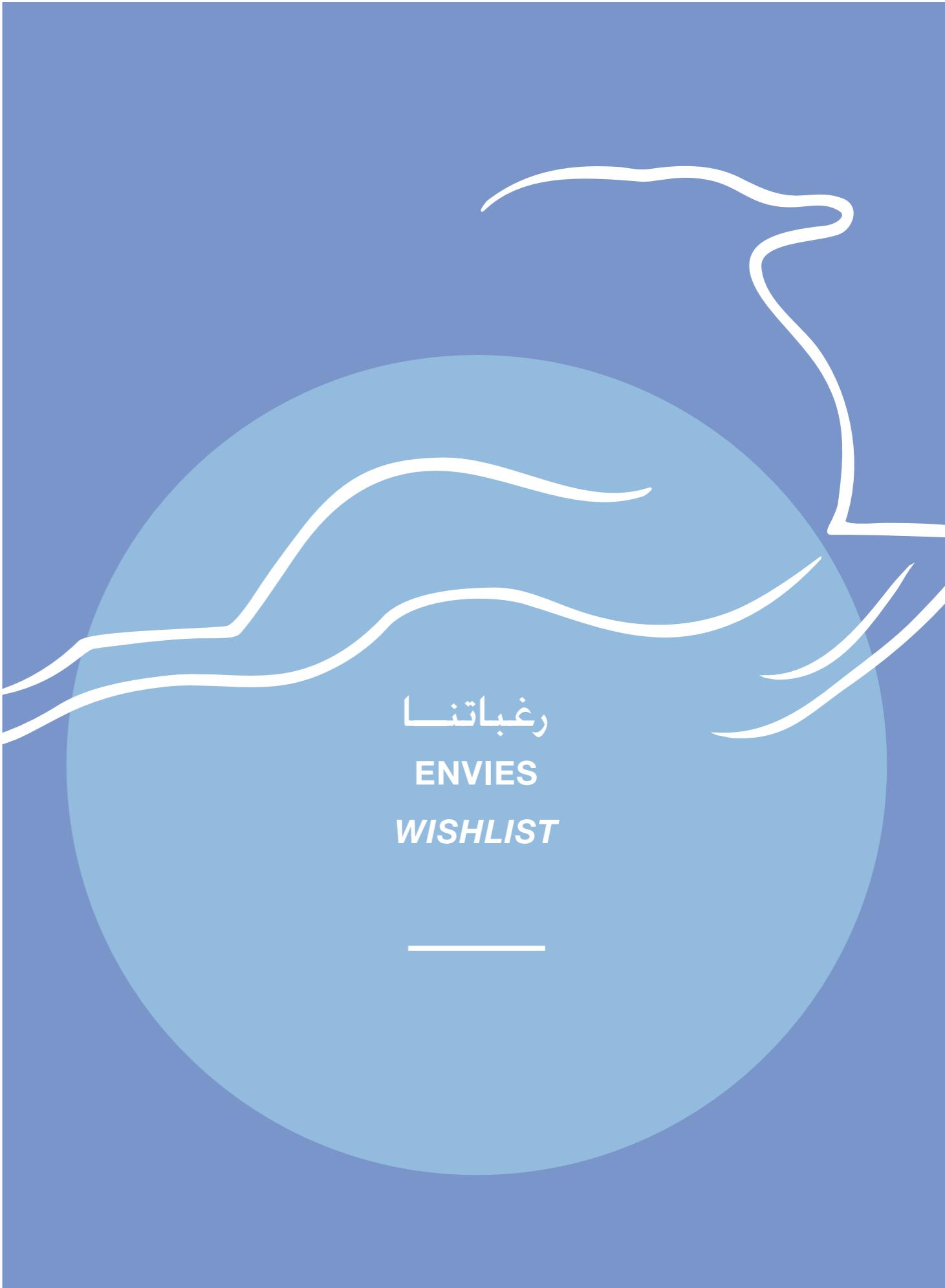
CHARGUIA  
Tel.: +216 71 205 390  
Fax: +216 71 205 387  
chargua@deltafurniture.com

HAMMAMET  
Tel.: +216 72 278 355  
Fax: +216 72 278 404  
hammamet@deltafurniture.com

SOUSSE  
Tel.: +216 73 228 810  
Fax: +216 73 228 809  
sousse@deltafurniture.com

DJERBA  
Tel.: +216 75 623 023  
Fax: +216 75 653 938  
djerba@deltafurniture.com

[www.deltafurniture.com](http://www.deltafurniture.com)



## HAMMAMET

Texte : Noémie Zyla Chiboub

DESTINATION APPRÉCIÉE DES TOURISTES ÉTRANGERS ET DES TUNISIENS, HAMMAMET EST, DEPUIS LES ANNÉES 1990, LA STATION BALNÉAIRE LA PLUS FRÉQUENTÉE DU NORD DE LA TUNISIE. SES HÔTELS LUXUEUX, SES LONGUES PLAGES SABLONNEUSES, SA LUMIÈRE UNIQUE, SA FORTERESSE HISTORIQUE ET SA PROXIMITÉ AVEC LA CAPITALE SONT AUTANT D'ATOUTS QUI PARTICIPENT À SA POPULARITÉ INTERNATIONALE.





### Une ville de divertissement...

Située à une petite heure de voiture de l'aéroport de Tunis-Carthage, la ville d'Hammamet exhale un parfum de vacances, dès son entrée. Cette ancienne cité romaine au passé tumultueux accueille, depuis une vingtaine d'années, les visiteurs et les touristes, en quête de repos et de divertissements. Une partie de son golfe, ouvert sur la Méditerranée, abrite la zone touristique de Yasmine Hammamet. Jouissant de quatre kilomètres en front de mer, la station balnéaire concentre de nombreux complexes hôteliers étoilés et plusieurs centres de thalassothérapie. Au centre de Yasmine Hammamet, se trouvent la marina et son port de plaisance

où sont amarrés plusieurs centaines de yachts luxueux et le fameux bateau pirate. À quelques minutes à pieds, se dresse la Médina Mediterranea, un immense espace regroupant des centres de loisir et de détente, des musées, un parc d'attraction, et en son cœur, des souks. Entourée de remparts, son architecture traditionnelle est directement inspirée des médinas tunisiennes à laquelle s'ajoute une pointe de modernité. Par ailleurs, la Médina Mediterranea recrée quelques lieux touristiques emblématiques de la Tunisie. Les visiteurs peuvent ainsi s'attabler au Café des Nattes, patrimoine historique du village de Sidi Bou Saïd ou encore siroter un thé à la menthe au Café Safsaf, véritable

institution pluriséculaire au centre de La Marsa.

**... et de culture.**

Si depuis quelques années Hammamet est devenue une destination touristique prisée pour ses longues plages aux eaux turquoise et la variété de divertissements qu'elle propose, la ville possède également quelques vestiges qui méritent que l'on s'y attarde, le temps d'une visite. À l'instar de nombreuses autres villes du pays, Hammamet a été construite sur les ruines de son passé romain. Si de nombreux vestiges demeurent sous les constructions récentes de la ville, plusieurs fouilles dans le

sud de Hammamet ont permis de révéler à la lumière du jour le site archéologique de Pupput, ancienne colonie romaine du II<sup>e</sup> siècle. Quoique moins impressionnant que d'autres sites tel que Dougga, ces vestiges, composés majoritairement de thermes, offrent un éclairage unique sur le passé de Hammamet. Ancienne bourgade occupée par les Carthaginois, le secteur connaît, en effet, une évolution rapide sous le commandement de l'Empereur Commode. La légende veut que la réputation des thermes de Pupput ait subsisté bien après l'invasion arabe du VII<sup>e</sup> siècle, lui offrant le nom actuel de Hammamet, emprunté au mot « hammam ». C'est également

à la même époque que l'un des joyaux historiques de la ville est construit : la Casbah. Dressée sur le bord de mer, la forteresse a longtemps protégé le littoral des assauts incessants de pirates, permettant ainsi le développement de la ville, ainsi que la construction de la grande mosquée au XII<sup>e</sup> siècle. Moyennant quelques dinars symboliques, l'accès au sommet des remparts offre un point de vue exceptionnel sur Hammamet et la Méditerranée.

Pour finir, l'on ne peut quitter Hammamet sans un passage à Dar Sebastian dont la prestigieuse histoire est intimement liée à celle de la ville. Située au centre de la station balnéaire, cette

ancienne villa qui accueille aujourd'hui le Centre culturel international a été la demeure de Georges Sebastian, milliardaire roumain qui contribua largement au rayonnement de Hammamet, en y invitant plusieurs artistes et écrivains de renom, tels que Giacometti, Klee, Gide et Cocteau. Ancrée dans un vaste jardin botanique de 17 hectares, Dar Sebastian a également accueilli le tristement célèbre Maréchal Rommel mais aussi Winston Churchill qui aurait profité de ce petit coin de paradis pour rédiger une partie de ses mémoires. Propriété de l'État depuis 1962, la villa héberge désormais de nombreux événements artistiques, dont le fameux Festival International de

Hammamet qui se tient chaque année dans l'amphithéâtre édifié en plein cœur du jardin. ▶

Vue sur le golfe de Hammamet  
View of the Gulf of Hammamet  
إطلالة على خليج الحمامات



1



2

### A city of entertainment ...

HIGHLY PRAISED AS HOLIDAY DESTINATION FOR LOCALS AND FOREIGNERS ALIKE, HAMMAMET IS SINCE THE 1990S THE MOST POPULAR SEASIDE RESORT IN TUNISIA. ITS LUXURIOUS HOTELS, GOLDEN SANDY BEACHES, UNIQUE LIGHT, HISTORIC FORTRESS AND PROXIMITY TO THE CAPITAL ARE VALUABLE ASSETS THAT BOOST ITS INTERNATIONAL FAME.

Flanked by ramparts, its traditional architecture is inspired of Tunisian medinas with a modern touch. The Medina Mediterranea likewise uncovered the archaeological site Pupput - former Roman colony of the II Century. Although less impressive than other sites such as Dougga, these remains - mainly made up of thermal baths - offer a unique throwback to the past of Hammamet. A former town occupied by the Carthaginians, the area underwent rapid change under the command of Emperor Commodus. Legend has it that Pupput baths resisted time after the seventh Century Arab invasion, and gave the current name of Hammamet, borrowed from the word "hammam". In the same period, the Casbah - one of the historical jewels of the city - was built. Erected on the seashore, the

many vestiges remain under the city's recent constructions, several excavations South Hammamet uncovered the archaeological site Pupput - former Roman colony of the II Century. Although less impressive than other sites such as Dougga, these remains - mainly made up of thermal baths - offer a unique throwback to the past of Hammamet. A former town occupied by the Carthaginians, the area underwent rapid change under the command of Emperor Commodus. Legend has it that Pupput baths resisted time after the seventh Century Arab invasion, and gave the current name of Hammamet, borrowed from the word "hammam". In the same period, the Casbah - one of the historical jewels of the city - was built. Erected on the seashore, the

### HAMMAMET

#### ... and culture.

In recent years, Hammamet has become a popular tourist destination for its long sandy beaches with turquoise waters, in addition to the variety of entertainment it offers. The city also has some vestiges that deserve to be visited. Like many other cities in the country, Hammamet was built on the ruins of its Roman past. While

fortress has long protected the coast from constant pirate assaults, allowing the development of the city, as well as the construction of the great mosque in the twelfth Century. For a few dinars, visitors have access to the top of the ramparts to enjoy an exceptional view on Hammamet and the Mediterranean.

You cannot leave Hammamet without checking in Dar Sebastian - whose prestigious history is closely linked to that of the city. Nestled in the centre of the seaside resort, this former villa which today hosts the International Cultural Centre was the home of Georges Sebastian - a Romanian billionaire who largely contributed to the influence of Hammamet by inviting several renowned artists and

writers, such as Giacometti, Klee, Gide and Cocteau. Anchored in a vast 17-hectare botanical garden, Dar Sebastian also hosted famous

Marshal Rommel and Winston Churchill - who took advantage of this little corner of paradise to write part of his memoirs. Property of the State since 1962, the villa now hosts many artistic events, including Hammamet International Festival which is held every summer in the amphitheatre's garden.

1. Le célèbre patio du centre culturel dar Sebastian | famous patio of Dar Sebastian Cultural Centre | الفناء الشهير للمركز الثقافي دار سبياستيان 2. Entrée du centre culturel Dar Sebastian | Dar Sebastian Cultural Centre entrance | مركز دار سبياستيان الثقافي

وتشيد الجامع الكبير في القرن الثاني عشر. ويمكن الصعود إلى سبياستيان، الواقعة في حديقة على قمة القلعة مقابل معلوم رمزي بنباتية شاسعة مساحتها 17 هكتار، للتمتع بمنظر استثنائي مطل على المدينة والبحر الأبيض المتوسط. وفي الختام، لا يمكننا زيارة الحمامات دون زيارة دار سبياستيان «Dar Sebastian» التي يرتبط تاريخها العريق بتاريخ مدينة الحمامات. تقع دار سبياستيان في قلب المنتجع السياحي وتحتضن حالياً الدولة منذ سنة 1962، وتحتضن عدة مناسبات فنية من بينها مهرجان الحمامات الدولي الذي تدور فعالاته كامل الصيف بالدرج الأثري الواقع في قلب الحديقة.



Vue depuis la Kasbah de Hammamet |  
View from the Kasbah of Hammamet |  
إطلالة من قصبة الحمامات

حفريات في جنوب الحمامات قد اكتشفت مؤخراً مثل عدة مواقع أثرية من بينها الموقع الأثري بوبوت «Puppet» والمستعمرة الرومانية السابقة خلال القرن الثاني ميلادي. ورغم أن هذا الموقع الأثري لا يرقى لقيمة عدة مواقع أثرية أخرى مثل موقع دقة الأثري، إلى أنه يقدم لمحة فريدة عن تاريخ مدينة الحمامات من خلال معالمه التاريخية المتمثلة أساساً في الحمامات الرومانية. شهدت قرية بوبوت التي سكنها القرطاجنيون العتيق في قلب ضاحية المرسى. سابقاً نموا سريعاً خلال حكم الإمبراطور كومودوس. وتقول الروايات أن الحمامات الرومانية بقرية بوبوت قد حافظت على سمعتها حتى بعد الغزو العربي خلال القرن السادس ميلادي. وقد قام العرب بمنحها الاسم الحالي «الحمامات». واستعار من كلمة « Hammam ». وخلال هذه الحقبة، تم تشييد قلعة القصبة، وهي إحدى أبرز المعالم التاريخية في المدينة. شيدت قلعة القصبة على شاطئ البحر ووفرت الحماية لسواحل المدينة من هجمات القرصنة المتواصلة، مما سمح بتطوير المدينة

المحاطة بالأسوار وفقاً لهندسة عمارية تقليدية مستوحاة من المدن العتيقة التونسية مع إضفاء لمسة حديثة. كما تحتوي المدينة المتوسطية على بعض الأماكن السياحية الرمزية بتونس حيث يمكن للزوار الجلوس في مقهى العالية «Café des Nattes» وهي مكان سياحي تاريخي في ضاحية سيدي بوعزيز أو احتساء كأس شاي بالنعمان في مقهى الصفاصاف العتيق في قلب ضاحية المرسى.

**مدينة الثقافة:** بالإضافة إلى تصنيفها كوجهة سياحية عالمية خلال السنوات القليلة الماضية بفضل شواطئها الممتدة ومياهها الفيروزية والأنشطة الترفيهية المتعددة التي توفرها، تحتوي مدينة الحمامات على بعض المعالم الأثرية التي تستحق الزيارة. فعلى غرار عدة مدن تونسية أخرى، شيدت مدينة الحمامات على أنقاضها صخمة تحتوي على مراكز الترفيه والاسترخاء، والمتاحف، ومدينة ترفيهية، بالإضافة إلى عدة أسواق. وقد تم تشييد المدينة المتوسطية الجديدة في المدينة، إلا أن عدة

على بعد حوالي ساعة فقط بالسيارة من المطار، ينتابك شعور بالراحة وبأجواء العطلة عبر دخولك إلى مدينة الحمامات. وتستقبل هذه المدينة الرومانية العتيقة ذات الماضي الثري، أعداد كبيرة من الزوار والسياح الباحثين عن الراحة والترفيه منذ أكثر من 20 سنة.

## الحمامات الجنوبيّة الأثريّة والمنتجع السياحي الأكثـر زيـارـةـاً فيـشـمـالـ الـبـلـادـ

## الحمامات الجنوبيّة بـفـضـلـ فـنـادـقـهاـ الـفـاخـرـةـ وـشـواـطـئـهاـ الرـمـلـيـةـ الـمـتـدـدةـ

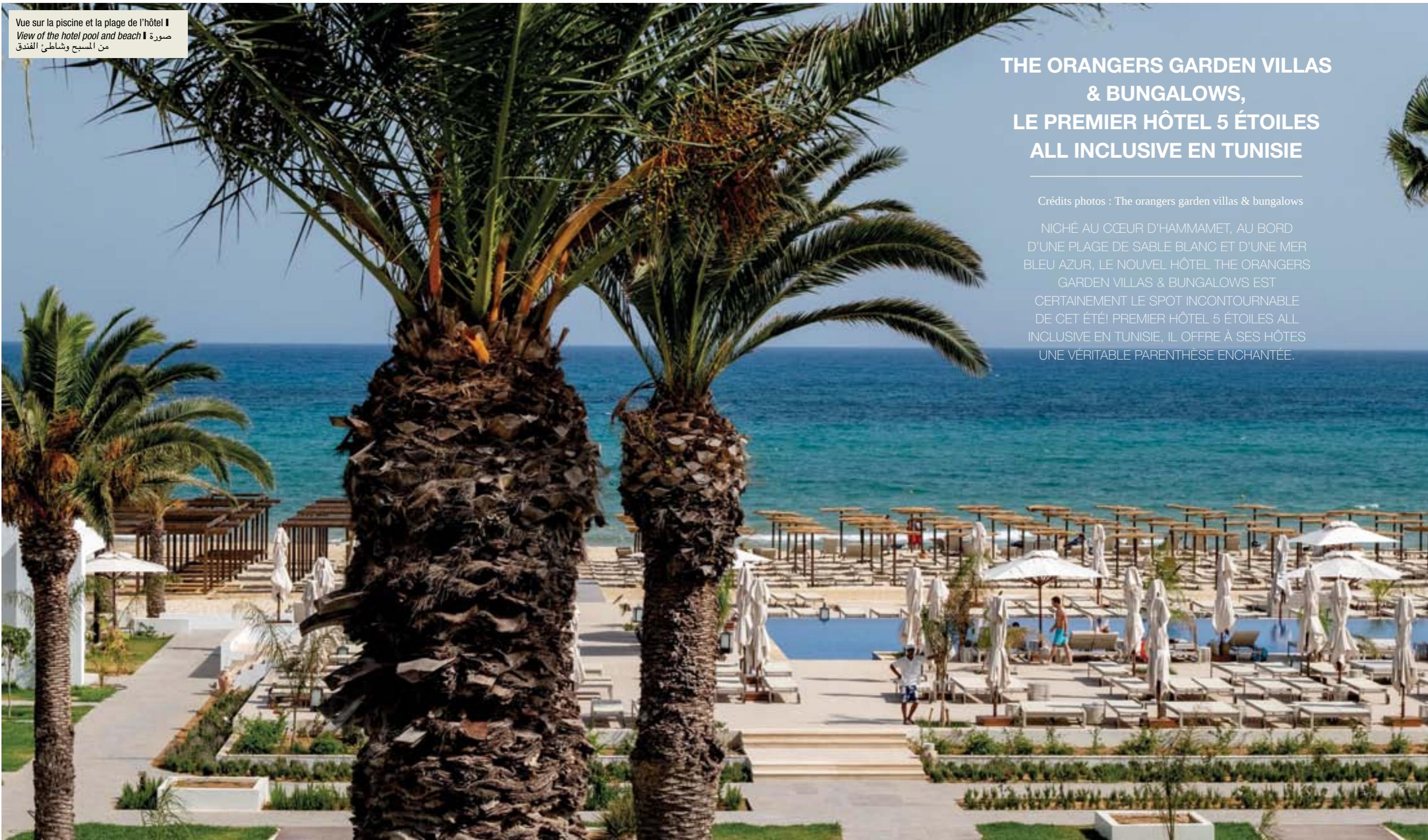
## وـإـشعـاعـهاـ السـاحـرـ وـقـلـعـتهاـ الـأـثـرـيـةـ وـقـرـبـهاـ

## ـ

**Le Marin**  
حكـاـيـةـ بـحـارـ

شركة المؤذنة الزرقاء  
SOCIETE LA VAGUE BLEUE  
شارع مدحتة سوسيه عمارة المنجي طبلة  
Avenue Mahbouba Soussia immeuble Nakbi Teboulba  
Tél. 00 216 36 409 007  
E-mail : contact@vague-bleue.com  
Site web : www.vague-bleue.com

le marin



Vue sur la piscine et la plage de l'hôtel |  
View of the hotel pool and beach |  
صورة من المسing وشاطئ الفندق

## THE ORANGERS GARDEN VILLAS & BUNGALOWS, LE PREMIER HÔTEL 5 ÉTOILES ALL INCLUSIVE EN TUNISIE

Crédits photos : The orangers garden villas & bungalows

NICHÉ AU CŒUR D'HAMMAMET, AU BORD D'UNE PLAGE DE SABLE BLANC ET D'UNE MER BLEU AZUR, LE NOUVEL HÔTEL THE ORANGERS GARDEN VILLAS & BUNGALOWS EST CERTAINEMENT LE SPOT INCONTOURNABLE DE CET ÉTÉ! PREMIER HÔTEL 5 ÉTOILES ALL INCLUSIVE EN TUNISIE, IL OFFRE À SES HÔTES UNE VÉRITABLE PARENTHÈSE ENCHANTÉE.



Ce qui fut depuis les années 1960 l'hôtel Fourati est dorénavant l'hôtel The Orangers Garden villas & bungalows. Situé à quelques pas du centre culturel de Hammamet, Dar Sébastien, l'établissement arbore une architecture alliant avec élégance modernité et tradition. En effet, dès l'entrée, le cabinet d'architectes Med'in Concept, responsable du design des espaces communs, a su redonner vie à l'ancien patio tout en y apportant une touche luxueuse et contemporaine. S'ouvre à nous par la suite un luxuriant jardin qui se prolonge vers la plage et la grande piscine de l'hôtel dessinée entre terre et mer.

Un lieu féerique qui offre des expériences uniques, de par le nombre d'activités qu'il propose. En effet, 5 restaurants aux saveurs culinaires singulières sont à la disposition des clients, ainsi qu'un spa haut de gamme, un espace de jeux pour les enfants et un rooftop pour se prélasser tout en admirant la vue époustouflante sur le golfe de Hammamet. Ces espaces parfaitement pensés offrent à voir également des œuvres d'artistes tunisiens. Ainsi des sculptures de Rym Karoui aux photographies de Héla Ammar, en passant par des œuvres de Feryel Lakhdar et des poteries centenaires de Nabeul, les clients visitent à travers ces objets d'art, le nouveau visage de la Tunisie.

L'hôtel dispose de 288 chambres, 15 suites, 15 bungalows et 4 villas. Réalisées par le bureau d'architecte Atelier AD, elles sont spacieuses et offrent un véritable confort moderne. Leur décoration entièrement réalisée avec des matériaux tunisiens puise dans les codes de l'architecture traditionnelle et le bel artisanat local. The Orangers Garden villas & bungalows est plus qu'un hôtel, c'est véritablement un lieu de vie où se mêlent l'art de vivre tunisien et le luxe du bien-être. |

**Adresse: Rue de Nevers 8050 Hammamet**

Tél: +216 72 280 537

[www.orangersgarden.com](http://www.orangersgarden.com) / [contact@orangershotel.com](mailto:contact@orangershotel.com)  
/ [booking@orangersgarden.com](mailto:booking@orangersgarden.com)



1. Vue sur le hall de réception réalisé par MED'IN concept\* | View of the lobby | صورة من قاعة الاستقبال

2. Le grand restaurant buffet de l'hôtel | The hotel's buffet style big restaurant | المطعم الكبير بالفندق

3. Bungalow avec terrasse privative et accès direct à la mer réalisé par Atelier AD\*\* | Bungalow with private terrace and direct beach access | طابق مع شرفة خاصة مع إطلالة مباشرة على البحر

4. Le grand restaurant de l'hôtel décoré d'une superbe collection de poteries anciennes | The hotel's large restaurant adorned with amazing collection of ancient pottery | مطعم الفندق الكبير يضم مجموعة رائعة من الفخار التقليدي

\* MED'IN concept : [www.medinconcept.com.tn](http://www.medinconcept.com.tn) Tel: 71727457  
3, rue El Amel, SIDI BOU SAID

\*\* Atelier AD : Tel: 71748951 / [www.gati\\_architecture.com](http://www.gati_architecture.com)  
17, avenue HABIB Bourguiba Sidi Bou Said



## THE ORANGERS GARDEN VILLAS & BUNGALOWS, THE FIRST 5-STAR ALL INCLUSIVE HOTEL IN TUNISIA

NESTLED IN THE HEART OF HAMMAMET, ON THE EDGE OF A WHITE SANDY BEACH AND AZURE SEA, THE NEW LES ORANGERS GARDEN VILLAS & BUNGALOWS HOTEL DOUBTLESSLY THE PLACE THIS SUMMER. THE FIRST 5-STAR ALL INCLUSIVE HOTEL IN TUNISIA OFFERS A TRULY ENCHANTING EXPERIENCE.

What has been since the 1960s Fourati Hotel is now The Orangers Garden Villas & Bungalows. Located a few steps from Dar Sébastien - the cultural centre of Hammamet - it boasts an architecture that elegantly combines modernity and tradition. Indeed, from the entrance, Med'in Concept architecture firm - the designer of common areas - has given life to the old patio and brought a contemporary, luxury touch. A large swimming pool - created between land and sea - is flanked by a lush garden that extends to the beach. A mesmerising place that offers a wide array of activities for a memorable stay. As a matter of fact, 5 restaurants with unique culinary flavours are available, an upscale spa, a play area for children and a rooftop for lounging while admiring the breathtaking view of the Gulf of Hammamet. These perfectly designed spaces showcase the new face of Tunisia through Tunisian art works, including Rym Karoui's sculptures and Héla Ammar's photographs, Feryel Lakhdar's works and Nabeul's century-old pottery.

The hotel has 288 rooms, 15 suites, 15 bungalows and 4 villas, directed by Atelier AD architect office. The interior design - entirely adorned with Tunisian materials - is inspired by Tunisian traditional architecture and the beautiful local crafts. The Orangers Garden villas & bungalows is more than a hotel, where Tunisian lifestyle, luxury and welfare blend. | **Address: Rue de Nevers 8050 Hammamet**

Tél: +216 72 280 537 / [www.orangersgarden.com](http://www.orangersgarden.com)

Contact @ [orangershotel.com](http://orangershotel.com) / Booking @ [orangersgarden.com](http://orangersgarden.com)



1

2



1. Chambre luxueuse de l'hôtel The orangers garden villas & bungalows  
Luxurious room of les Orangers Garden Villas & Bungalows | غرفة فندق فاخرة

2. Sculptures de l'artiste Rym Karoui décorant l'hôtel | The artist Rym Karoui's sculptures decorate the hotel | منحوتات الفنانة ريم القروي تزيين الفندق



يعود إليكم فندق الفراتي التي تعود نشأته إلى ستينيات القرن العشرين باسم The Orange Garden Villas & Bungalows. يقع على بعد خطوات من المركز الثقافي الدولي دار سبياسيان Sébastien و يتباهى بتصاميم الهندسة المعمارية التي يعكس جمالها في الجمع بين الاناقة والحداثة والجماليات التقليدية. ابتداءً من مدخل الفندق، أعطت شركة الهندسة المعمارية MedIn Concept وهي شركة مسؤولة عن تصميم الأماكن العامة، روحًا جديدة إلى الفناء القديم عبر إضفاء لمسة تجمع بين الفخامة والحداثة. وبعد ذلك تجد نفسك أمام حديقة فاخرة يطل فنائها على الشاطئ والمسبح الكبير المصمم بشكل متداخل بين البر والبحر.

يوفر هذا المكان الساحر تجربة فريدة من نوعها بفضل الأنشطة المتنوعة التي يقدمها. إضافة إلى ذلك يضع الفندق على ذمة النزلاء 5 مطاعم تتميز بطباقها الشهيء، وفضاء SPA في غاية الرقي والفاخرة كما يوفر للأطفال مناطق ألعاب خاصة بهم، تاهيك عن توفير كراسى الاستلقاء للاسترخاء والتمنت بالمناظر الخلابة المطلة على خليج الحمامات. تمكن مثل هذه الأماكن المثالية النزلاء من اكتشاف الفن التونسي وعالم العديد من الفنانين، إذ نجد منحوتات ريم القروي والصور الفوتوغرافية لهالة عمار وكذلك أعمال فريال الأخضر دون أن ننسى فخار ولاية نابل. ومن هنا يحظى النزلاء بفرصة الاطلاع على الجانب الفني لتونس.

يحتوي الفندق على 288 غرفة و 15 طابقاً و 4 فيلات بمساحات فسيحة من تصميم مكتب المهندس المعماري Atelier AD. وتتميز بلمسات الحداثة التي توفر الشعور بالراحة. استوحى المصمم الديكور من مواد تونسية تعتمد على رموز معمارية مستعارة من العمارة التقليدية وجمال الحرفة المحلية. يأمل The orangers Garden Villas & Bungalows أن يكون أكثر من مجرد إقامة بل مكاناً محاطاً بعالم من الكماليات يوفر الراحة والرفاهية المطلقة مع الجمع بين أسلوب العيش التونسي ورفاهية الحياة.

العنوان: شارع نيفير 8050 الحمامات - الهاتف: +216 72 280 537  
www.orangersgarden.com  
contact@orangershotel.com / booking@orangersgarden.com

## The orangers Garden villas & bungalows أول فندق شامل جميع الخدمات في تونس من فئة 5 نجوم

يقع فندق The Orange Garden Villas & Bungalows الجديد في قلب مدينة الحمامات على حافة شاطئ الرمال البيضاء والبحر الأزرق السماوي. إنه بالتأكيد الوجهة المثالية لقضاء وقت ممتع في فصل الصيف. وهو أول فندق 5 نجوم يقدم تسعيرة All-inclusive وسط فضاء يأسر الضيوف بجماله وسحره.



## OILIBYA change en Afrique

En Tunisie, comme en Afrique, la marque OILIBYA change et devient OLA Energy.

La nouvelle identité sera visible progressivement dans le réseau panafricain du groupe apportant un regard nouveau et moderne à plus de 1 100 stations dans 17 pays.

Avec OLA Energy, un nouveau standard d'excellence est en vue.  
**DYNAMIQUE, VITALITE, INNOVATION ET QUALITE !**



WE KEEP YOU GOING

## UN WEEK-END À ROME

Texte : Noémie Zyla Chiboub



ROME N'A PAS D'ÉGAL SUR TERRE. BERCEAU DE LA CIVILISATION OCCIDENTALE, LA CAPITALE ITALIENNE A INFLUENCÉ, DES SIÈCLES DURANT, LE RESTE DU MONDE EN MATIÈRE D'ARTS, DE POLITIQUE ET DE RELIGION. DE CES SIÈCLES GLORIEUX SUBSISTE ENCORE UNE AURA DE MYSTÈRE ET DE MAGIE QUI ATTIRE CHAQUE ANNÉE DES MILLIONS DE TOURISTES VENUS CONTEMPLER ET TENTER DE PERCER LE SECRET DE LA « VILLE ÉTERNELLE ». SI ROME NE S'EST PAS CONSTRUISTE EN UN JOUR, IL FAUDRAIT PLUS D'UNE SEMAINE POUR LA VISITER, ET CERTAINEMENT TOUTE UNE VIE POUR LA CERNER! MAIS PUISQUE LE TEMPS EST DEVENU UN LUXE HORS DE PRIX, NOUS NOUS CONTENTERONS DE NOUS MUNIR D'UNE BONNE PAIRE DE BASKETS ET DU VATICAN & ROMAPASS (POUR ÉVITER LES QUEUES INTERMINABLES) POUR NOUS IMPRÉGNER DE LA CULTURE ROMAINE, L'ESPACE D'UN WEEK-END.

Vue sur le Tibre qui traverse la ville | View of the Tiber flowing through the city | إطلالة على نهر التiber الذي يعبر المدينة



#### Jour 1 : le centre historique

Nous commençons la découverte de Rome par la Piazza di Santa Maria Maggiore où se dresse la basilique éponyme, réputée pour être la plus ancienne église consacrée à la Vierge Marie, mais aussi l'une des quatre basiliques majeures de Rome. Construit au Vème siècle et restauré de nombreuses fois jusqu'au XVIIIème siècle, l'édifice est un surprenant condensé des grandes étapes de l'art chrétien à Rome. Outre son campanile culminant à 75 mètres de haut (le plus grand de la capitale), la basilique renferme les dépouilles mortelles du Pape Sixte V et de Pauline Bonaparte, sœur de Napoléon. En remontant le Rione Monti riche en petits restaurants, nous atteignons le célébrissime Colisée. Ce géant de pierre témoigne encore, près de deux millénaires après sa construction, de la puissance romaine. Malgré son état de délabrement avancé causé en partie par les tremblements de terre, l'amphithéâtre le plus grand du monde demeure le monument le plus visité d'Italie. Contre quelques euros,

l'on peut visiter l'intérieur et imaginer les effroyables combats de gladiateurs qui s'y sont déroulés.

Non loin de là, se trouve l'entrée du Forum romain, sur la Via dei Fori Imperiali. Il suffit d'y pénétrer pour que la magie opère instantanément et révèle la splendeur de la Rome antique. Le Forum a constitué pendant un millénaire le cœur battant de la cité. L'immense espace concentrerait alors les sièges des pouvoirs politiques et religieux, ainsi que les divers rassemblements festifs. Devenu le plus grand site archéologique de Rome, le Forum présente de beaux restes dont les temples de César et Saturne, ainsi que les basiliques Santa Aemilia et Santa Julia. La colline du Capitole offre une magnifique vue sur l'ensemble du Forum et permet de mesurer l'ampleur de ce cœur névralgique de la Rome antique.

Cette fois-ci, nous prenons le métro à partir du Colisée pour arriver, quatre stations plus loin, à la Piazza della Rotonda où loge le Panthéon. Véritable prouesse architecturale

datant du Ier siècle avant J.C., cet ancien temple dédié aux divinités reconvertis en église puis en basilique, a su admirablement traverser le temps. L'ensemble se compose d'une rotonde parfaitement circulaire d'un diamètre de 58 mètres soutenant une splendide coupole de 43 mètres de haut et tenant en son centre un oculus ouvert sur le ciel. Il s'agit de la plus grande coupole en béton non armé jamais réalisée, depuis l'Antiquité. Si à son origine l'édifice abritait des statues de divinités, il renferme aujourd'hui, les tombeaux de personnalités italiennes, dont le peintre Raphaël.

Pour finir la journée en beauté, nous nous installons à la table d'un restaurant près de la Piazza Navona. Spectaculaire par sa taille et sa forme ovale, elle est l'une des places les plus populaires de Rome. Son histoire remonte à la fin du Ier siècle après J.C., sous l'empereur Domitien. Ce dernier fit construire un stade destiné aux compétitions athlétiques. Délaissée jusqu'au XVème siècle, elle reprend vie sous le génie créatif

d'architectes baroques, tels que les célèbres Le Bernin et Borromini. Outre la beauté sculpturale de ses fontaines, la Piazza Navona est un lieu de vie extraordinaire, toujours en mouvement, été comme hiver.

#### Jour 2 : le Vatican

En ce début de journée, nous traversons le Tibre afin de nous rendre dans le plus petit État du monde : le Vatican. Connue pour son rôle comme siège de la Papauté et de l'ensemble des institutions de l'Église catholique romaine, le Vatican présente également une impressionnante collection d'œuvres d'art (l'une des plus grandes au monde), répartie en 11 musées. Notre choix se porte sur la Pinacothèque et la collection d'art religieux moderne. La première présente les œuvres de peintres italiens du XIème au XIXème siècles, dont Giotto, Léonard de Vinci, Le Titien et Véronèse – pour n'en citer que quelques uns – tandis que la seconde offre un panel de presque 800 œuvres mêlant

peintures, dessins et sculptures d'artistes internationaux, de la fin du XIXème siècle jusqu'à nos jours. Cette dernière collection prend place dans une cinquantaine de salles nous permettant ainsi de découvrir une petite partie du palais pontifical, dont l'appartement d'Alexandre VI et la Salle Borgia.

La visite se poursuit jusqu'à la Chapelle Sixtine, un incontournable du Vatican. Edifiée aux prémisses de la Renaissance, elle a marqué l'histoire de l'art par certaines de ses peintures dont la fameuse fresque La Création d'Adam réalisée par Michel-Ange. Cette œuvre prend place dans un ensemble de neuf fresques qui recouvrent la voûte de la chapelle et révèle le travail colossal doublé d'une maîtrise parfaite de l'anatomie humaine qui ont bouleversé la peinture occidentale. En plus des œuvres exceptionnelles de Michel-Ange, la Chapelle Sixtine a été décorée par les plus grands peintres de la Renaissance, dont Botticelli et Pinturicchio.

Nous finissons notre journée par l'un des

plus grands chefs-d'œuvre architecturaux au monde : la majestueuse Basilique Saint-Pierre. Cet édifice religieux, deuxième basilique majeure de Rome, épouse une superficie de 2,3 hectares permettant d'accueillir 60 000 personnes. Ces quelques chiffres vertigineux suffisent à rendre compte de sa splendeur et lui offrent le titre de la plus grande église au monde. Derrière ce chef-d'œuvre du XVIème siècle, se cache le travail successif de quatre architectes, dont les réputés Bramante et Michel-Ange. Le week-end touche déjà à sa fin et nous quittons Rome, avec le sentiment paradoxal que les nombreux siècles d'Histoire que nous avons survolés, en seulement 48 heures, ne représentent finalement qu'une goutte d'eau dans l'immensité du savoir et de la beauté que la ville a à nous offrir. Nous laissons donc la Ville Eternelle avec une certitude, que nous reviendrons très vite pour découvrir ses nombreuses autres merveilles. ■

## A WEEKEND IN ROME

QUINTESSENTIAL ROME - CRADLE OF WESTERN CIVILISATION- HAS FOR CENTURIES INFLUENCED THE REST OF THE WORLD IN ARTS, POLITICS AND RELIGION. AN AURA OF MYSTERY AND MAGIC FROM THESE GLORIOUS CENTURIES THAT ATTRACTS EACH YEAR MILLIONS OF TOURISTS WHO COME TO ADMIRE AND TRY TO UNRAVEL THE SECRET OF THE «ETERNAL CITY». IF ROME WAS NOT BUILT IN A DAY, IT WOULD HOWEVER TAKE MORE THAN A WEEK TO VISIT IT, AND OBVIOUSLY A LIFETIME TO UNVEIL ALL ITS SECRETS. BUT SINCE TIME HAS BECOME THE MOST VALUABLE ASSET, WE INVITE YOU TO HAVE A GOOD PAIR OF SNEAKERS AND THE VATICAN & ROMA PASS (TO AVOID ENDLESS LINES) TO EXPERIENCE THE MAGIC OF THE ROMAN CULTURE DURING A WEEKEND.

### Day1: The historic centre

The tour starts with Piazza di Santa Maria Maggiore and the Basilica that bears its name - known to be one of the oldest church dedicated to the Virgin Mary, but also one of the four major basilicas of Rome. Built in the 5th Century and many times restored until the 18th Century, the building is a remarkably condensed stage of Christian art in Rome. In addition to its 75-metre-high campanile (the largest in the capital), the Colosseum to get - four stations further - to Piazza della Rotonda, where the Pantheon stands. An incredible architectural feat dating from the 1st century BC, this ancient temple -dedicated to the deities and converted into a church and basilica - has resisted time. The ensemble consists testifies - nearly two millennia after its erection - of Roman power. Despite its state of disrepair caused partly by earthquakes, the largest amphitheatre in Italy. For just a few Euros, visitors have access to explore - among other things - the sledgy tunnels where gladiators awaited their fate alongside caged lions and tigers.

Not far lies the entrance to the Roman Forum, on Via dei Fori Imperiali where magic instantly operates to reveal the splendour of ancient Rome. For a thousand years, the Forum has been the beating heart of the city. The immense space accommodated the seats of political and religious powers, as well as



1



2

1. Le Panthéon de Rome | The Pantheon |  
2. Les célèbres ponts de la ville | The city's famous bridges |  
الجسور الشهيرة للمدينة |  
بانطيون روما |  
وهو متحف اللوحات | Pinacothèque |

the various festive gatherings. Considered the largest archaeological site in Rome, the Forum has beautiful remains including Caesar and Saturn temples, Basilica

Borromini. Mostly liked for the sculptural beauty of its fountains, Piazza Navona is always packed in both seasons.

Santa Aemilia and Santa Julia. The Capitol's hill offers a

### Day 2: The Vatican

We start the day crossing the Tiber to reach the smallest state in the world: the Vatican. Known for its role as the seat of Papacy and all the institutions of

the Roman Catholic Church, the Vatican also presents an impressive collection of artwork (one of the largest in the world), divided into 11 museums. Our choice is

Pinacoteca and the collection of modern religious art.

The first presents Italian painters work from the 11th to the 19th Centuries, including Giotto, Leonardo da Vinci, Titian and Veronese - to name a few - while the second offers a panel of almost 800 works combining paintings, drawings and sculptures by international artists, from the end of the 19th Century to today.

This last collection is displayed in about fifty rooms for visitors to discover a small part of the pontifical palace, including Alexander VI and Salette Borgia's apartment.

Our next stop is the Sistine Chapel, a Vatican staple.

Built at the beginning of the Renaissance, it marked the history of art by some of its paintings, including The

Creation of Adam - famous fresco by Michelangelo.

stadium for athletic competitions. Neglected until the

15th Century, it was rekindled under the creative genius of Baroque architects, namely renowned Bernini and

work coupled with a perfect mastery of human

anatomy which shook Western painting. In addition to the outstanding works of Michelangelo, the Sistine Chapel was decorated by the Renaissance greatest painters, including Botticelli and Pinturicchio. At last, we end our day with one of the greatest architectural masterpieces in the world: majestic St. Peter's Basilica. This religious building - the second largest basilica in Rome - covers a 4.6-acre surface to accommodate 60,000 people. These few vertiginous figures are enough to be the largest church in the world. Behind this 16th Century masterpiece hides the work of four successive architects, including acclaimed Bramante and Michelangelo.

We are about to leave the Eternal City as the weekend comes to an end, with the feeling that all the historical monuments that we had a glimpse of - in just 48 hours - do not fully embrace the grandeur of Rome's unparalleled history and beauty.

One thing for sure, we will take you back for a new, exciting experience. |

المطعم القريبة لساحة نافونا «Piazza Navona». وتعد هذه الساحة المميزة بحجمها الضخم وشكلها البيضاوي أحد أشهر الأماكن السياحية بروما. ويعود تاريخ ساحة نافونا إلى أواخر القرن الأول بعد الميلاد، في عهد الإمبراطور دوميتيان الذي قام بتشييد ملعب تقام فيه المنافسات الرياضية. وبقية الساحة مهملة إلى حدود القرن الخامس عشر حينما عادت إليها الحياة بفضل عقيرية المهندسين الشهيدين برنيني «Bernini» وبوروميني «Borromini». وبإضافة إلى نافونا مكاناً تلو في الحياة ينبع بالحركة في الصيف والشتاء على حد سواء.

### اليوم الثاني: الفاتيكان

نبدأ يومنا بعبور نهر التiber للوصول إلى الفاتيكان، أصغر دولة في العالم. تعرف الفاتيكان باحتضانها لمقر البابا وجميع مؤسسات الكنيسة الكاثوليكية الرومانية. كما تحتوي على مجموعة رائعة من الأعمال الفنية أكبر مجموعة من الأعمال الفنية في العالم، مقدمة على 11 متحف، اخترنا زيارة اثنين منها: متحف اللوحات «Pinacothèque» ومجموعة الفن الديني الحديث.

ومن أعمال عدة رسامين إيطاليين بين القرنين الأول والحادي والتاسع عشر ذكر منهم، على سبيل المثال لا الحصر، جيتوتو «Giotto» ولينواردو دا فينتشي

«Leonard de Vinci» وتيتانيان «Titien» وفرونزو «Véronèse». في حين يعرض المتحف الثاني مجموعة ضخمة من الأعمال الفنية تضم أكثر من 800 عمل منها لوحات ورسومات ومنحوتات لفنانين عالمين، من نهاية القرن التاسع عشر حتى يومنا هذا. وتُعرض هذه المجموعة الأخيرة في قرابة خمسين قاعة، وهو ما يسمح لنا باكتشاف جزء صغير من القصر الرسولي الذي يضم شقة الaksiinder السادس وساليت بورجيا «Salette Borgia».

ثم نواصل جولتنا بزيارة كنيسة سيسينا للقرن السادس عشر بفضل الجهود المتواصلة لزيارة الفاتيكان. بنيت الكنيسة في بداية عصر النهضة، وتركز بصمتها في تاريخ الفن من خلال بعض اللوحات الشهيرة «خلق آدم» «Creation d'Adam» لمايكل أنجلو «Michel-Ange».

وتاتي هذه اللوحة بين مجموعة مكونة من تسعة لوحات تزين سقف الكنيسة وهي تعكس الجهد الهائل والمضاعف الذي بذله الرسام ومعرفته الهيئة بتركيبة الإنسان، وهو ما أحدث ثورة في فن الرسم الغربي. وبالإضافة إلى اللوحات الفنية الرائعة للرسام مايكل أنجلو، تزيينت كنيسة



Monument à Victor-Emmanuel II | Monument of Victor Emmanuel II | نصب تذكاري لفيكتور إيمانويل الثاني

دخولك الى هذا الشارع ستشعر بسحر وروعة روما القديمة. ومثل المنتدى الروماني على مدى ألف سنة القلب النابض للمدينة. حيث يحتوي هذا الفضاء الضخم على جميع مقرات السلطة السياسية والدينية ويحتضن جميع التجمعات الاجتماعية بمختلف أنواعها. ويقدم الدرج، الذي يعتبر أكبر موقع أثري بروما، مجموعة من المعالم الأثرية الرائعة، من بينها معبد سيزاريوم «César» وزحل «Saturne» وكتسيتي القديسة أمilia «Santa Aemilia» والقديسة جوليا «Santa Julia». وتقدم هضبة كابيتولين اطلالة رائعة على المدرج الروماني وفرصة لتأمل عظمة هذا القلب النابض لروما القديمة.

ثم سنقوم باخذ المترو من المدرج الروماني لمسافة 4 محطات للوصول إلى ساحة ديل روتوندا «Piazza della Rotonda»، أين يوجد البانثيون «Panthéon». شيد البانثيون خلال القرن الأول قبل الميلاد كمعبد للإلهة قبل أن يتم تحويله إلى كنيسة ثم إلى كاتدرائية. وهو تحفة معمارية قديمة تجاوزت عصرها. ويكون البانثيون من قاعة مستديرة يبلغ قطرها حوالي 58 متراً تسد قبة رائعة يبلغ ارتفاعها 43 متراً يمركلها كوة مفتوحة على السماء. وتعد هذه القبة أكبر قبة خرسانية تم تشييدها منذ العصور القديمة. وعلى الرغم من احتواء المبنى على تماثيل مقدسة، إلا أنه يحتوي أيضاً اليوم على أضرحة بعض الشخصيات الإيطالية، من بينها الرسام رافائيل.

ونخت جولتنا اليومية بالجلوس على طاولة أحد

نبدأ رحلتنا في اكتشاف روما من بوابة ساحة سانتا ماريا ماجيوري «Piazza di Santa Maria Maggiore»، أين تتوارد كنيسة سانتا ماريا ماجيوري التي تعتبر أقدم كنيسة مخصصة لريم العذراء وواحدة من أبرز أربع كنائس بروما. شيدت الكنيسة في القرن الخامس ميلادي وتم ترميمها عدة مرات إلى حدود القرن الثامن عشر، وهي عبارة عن تحفة فنية معمارية رائعة تجمع بين مختلف مراحل الفن العماليسيي بروما. وبالإضافة إلى برج الأجراس الذي يصل طوله إلى 75 متراً أطول برج في العاصمة، تحتوي الكنيسة على رفات البابا سيفكتوسSixte Pauline Bonaparte، شقيقة نابليون بونابرت.

وبالمرور على منطقة ريوني مونتي «Rione Monti» المليئة بالمطعم الصغيرة، نصل إلى المدرج الروماني الشهير الكوليزي «Le Colisée» الذي لا زال شامخاً بعد مرور حوالي ألف سنة من تشييده من قبل الإمبراطورية الرومانية. وعلى الرغم من حالته المتدهورة التي تسببت الهزات الأرضية في جزء منها، إلا أن هذا المدرج الأكبر في العالم لا زال أكثر المعلمات الأثرية زيارة في إيطاليا. مقابل ب派出 يورووات، يمكننا الدخول إلى المدرج وتخيل المعارك الرهيبة التي دارت بين المصارعين في ذلك المكان.

وعلى مقربة منه نجد مدخل المنتدى الروماني «Forum» الواقع في شارع فيا دي فوري «Via dei Fori Imperiali»، إمبريالي على أضيق الطولية للغوص في الثقافة الرومانية على مدى نهاية أسبوع واحدة.

## نهاية أسبوع بروما

روما، مهد الحضارة الغربية، مدينة لا مثيل لها في العالم أجمع. وقد كان للعاصمة الإيطالية على مر العصور تأثير بارز على بقية دول العالم في مجالات الفن والسياسة والدين. وبفضل عصورها الذهبية، لا زالت تحظى بروما حالة من الغموض والسرور تجذب كل سنة ملايين السياح الراغبين في تأمل سحر المدينة الخالدة والغوص في أسرارها. وبما أنه لم يتم تشييد

روما في يوم واحد، فإنك في حاجة إلى أكثر من أسبوع لزيارةها وحياة كاملة بالتأكيد للتجوال في جميع معالمها. ولكن بما أن الوقت في أيامنا هذه لا يقدر بثمن، فيكتفي ارتداء زوج من الأحذية الرياضية الجيدة والحصول على بطاقتي Vatican & Roma «Pass

للطوافير الطويلة للغوص في الثقة الرومانية على مدى نهاية أسبوع واحد.

# Résidence Les Villas de Carthage

**Les Villas de Carthage,  
une Résidence de Prestige et d'Exception**



## Dernières disponibilités S+2 / S+3

- Ornement des façades en pierres reconstituées
- Résidence clôturée et gardée avec parking
- Isolation thermique et phonique entre les logements
- Ascenseur + vidéophone
- Portes d'entrée blindées et dressing aménagé en bois noble
- Menuiseries extérieures en aluminium avec double vitrage
- Garde-corps des balcons en verre sécurisé
- Staff avec gorge décorative et cache rideaux
- Éclairage indirect en LED dans les salons
- Revêtement salle de bain et salle d'eau en céramique importée de 1er choix

- Quincaillerie de 1 er choix
- Cuisine agencée et équipée (hotte + plaque + four)
- Sanitaires et robinetteries importées de 1er choix
- Chauffage central + détecteurs de gaz
- Climatisation multi split gainables (économie d'énergie)
- Parabole numérique
- Coffres forts dans le dressing des chambres parents
- Jardins privatisés au RDC
- Revêtement salon, chambres et hall en marbre blanc

E mail : [lepalace@lepalace-immo.com](mailto:lepalace@lepalace-immo.com) - [www.lepalace-immo.com](http://www.lepalace-immo.com)

FAX: 71 891 676

98 757 800 - 98 757 801 - 98 757 802



1



2

1. Le restaurant Aroma aménagé sur la terrasse de l'hôtel | *The Aroma restaurant on the hotel terrace*  
مطعم يطل على شرفة الفندق  
2. Chambre Master avec vue sur le Colisée | *Master bedroom overlooking the Coliseum*  
تطل على كولسيوم

## PALAZZO MANFREDI, UNE ADRESSE LÉGENDAIRE

Texte : Noémie Zyla Chiboub  
©Courtesy of Palazzo Manfredi

QUELLE MEILLEURE FAÇON  
DE VISITER ROME QUE DE SE  
GLISSE DANS LA PEAU DE L'UN  
DE SES PRESTIGIEUX HABITANTS,  
LE TEMPS D'UN SÉJOUR ? LE  
PALAZZO MANFREDI VOUS  
PROPOSE CETTE EXPÉRIENCE  
INÉDITE : VIVRE À LA FAÇON DU  
COMTE GOFFREDO MANFREDI  
DANS UN AUTHENTIQUE PALAIS  
DU 16ÈME SIÈCLE AVEC VUE  
IMPRENABLE SUR LE COLISÉE.  
[www.palazzomanfredi.com](http://www.palazzomanfredi.com)

**S**itué en plein centre du site archéologique de Rome, le Palazzo Manfredi offre un emplacement idéal, pour se lancer à la découverte de la Ville Éternelle. À deux pas du plus grand amphithéâtre jamais construit sous l'empire romain, l'entrée discrète de cet hôtel 5 étoiles, membre de l'association Relais & Châteaux, s'ouvre sur un somptueux palais, à l'ambiance indéniablement romantique. Pénétrer dans le Palazzo Manfredi, c'est plonger dans l'histoire de Rome. Bâti au 16ème siècle, sur les antiques emplacements des casernes de gladiateurs, le palais fut restauré et transformé en hôtel de luxe, en 2002 par le comte Goffredo Manfredi. Les 20 chambres et suites que comporte le Palazzo accueillent les visiteurs dans un univers intimiste où se mêlent, avec une certaine exubérance, les styles et les époques. Parmi les incontournables de l'hôtel, les « chambres Master », toutes offrant une vue sur le célèbre monument romain. Et pour celles et ceux qui souhaiteraient pousser l'expérience du luxe à son apogée, l'hôtel propose 5 suites dont la « Suite Colosseum », un espace de vie de 60m<sup>2</sup>, comprenant une petite salle de sport privée et un jacuzzi, avec vue sur le Colisée et l'Oppius. Véritable pièce maîtresse du Palazzo Manfredi, le restaurant Aroma est certainement l'un des plus appréciés de la capitale italienne. Aménagé sur la terrasse de l'hôtel, il convie les palais fins à redécouvrir la gastronomie italienne, sous la direction du chef étoilé, Giuseppe di Iorio. Victime de son succès, le restaurant est pris d'assaut par les connaisseurs. Il est donc conseillé aux clients du Palazzo Manfredi de réserver à l'avance, pour s'y assurer une place. | [www.palazzomanfredi.com](http://www.palazzomanfredi.com)

## PALAZZO MANFREDI, A RARE GEM

WHEN IN ROME, DO AS THE ROMANS  
DO! AND WHICH HOTEL OTHER THAN  
PALAZZO MANFREDI CAN OFFER YOU  
THE LUXURY OF BEING IN COUNT  
GOFFREDO MANFREDI'S SHOES  
IN AN AUTHENTIC 16TH CENTURY  
PALACE, WITH BREATHTAKING VIEWS  
OF THE COLISEUM.

**A**n elegant hideaway in the centre of what once was Imperial Rome, Palazzo Manfredi has the perfect location to explore the Eternal City. Just a few steps from the largest amphitheatre ever built under the Roman Empire, the discreet entrance of this Relais & Châteaux 5-star hotel unveils a sumptuous palace, with an unparalleled romantic ambiance. Palazzo Manfredi is the perfect spot to dive into the history of Rome. Built in the 16th Century over the ruins of the Ludus Magnus - gladiators' gymnasium - the palace was refurbished, and converted into a luxury hotel by Count Goffredo Manfredi, in 2002. The Palazzo's twenty rooms and suites invite visitors into a plush sanctuary where ancient and modern elegance befit. Among the hotel's must-sees are the "Master Room", a sumptuous space admiring the majesty of the Colosseum, and the "Colosseum Suite" stretched over 60m<sup>2</sup> on two levels, hosting a private mini-gym and a whirlpool bath with a privileged view of the enchanting Colosseum and the magnificent Oppian Hill gardens. At Michelin starred Aroma restaurant,

Palazzo Manfredi offers an intimate experience, crowned only by a meal the hotel's Michelin starred Aroma, where quintessential Rome is reflected in a menu of classic Italian dishes developed by Roman-born Chef Di Lorio, on a picturesque outdoor terrace offering an unequalled Colosseum view.

As the restaurant took Rome by storm, Palazzo Manfredi's clients are therefore advised to book a table in advance. | [www.palazzomanfredi.com](http://www.palazzomanfredi.com)



يوجد فندق بالاتسو مانفريدي في قلب الموقع الأثري بروما ويتوفر نقطة انطلاق مثالية لاكتشاف المدينة. بالخالدة. يقع الفندق على مسافة بضع خطوات من أكبر مدرج تم تشييده في فترة الامبراطورية الرومانية. ويفتح المدخل السري لهذا الفندق ذو 5 نجوم والعضو في جمعية رولي و شاتو «Relais & Châteaux» على قصر فخم، ويتميز بجو روماني فريد. فالدخول إلى بالاتسو مانفريدي هو بمثابة الغوص في تاريخ روما. تم تشييد بالاتسو مانفريدي خلال القرن 16 على أنقاض ثكنات المصارعين، ثم تم ترميمه وتحويله إلى فندق فخم في سنة 2002 من قبل الكونت غوفريدو مانفريدي.

ترحب عشرون غرفة وجناحا بضيوف الفندق الذي يتميز بأجواءه الحميمية وبمزيج فريد من الانماط والعصور. ومن بين أبرز غرف الفندق نجد الغرف الرئيسية «chambres Master» المطلة على المعلم الروماني الشهير. أما بالنسبة للراغبين بالتمتع بأقصى درجات الرفاه، يوفر الفندق 5 أحجنحة من بينها «جناح الكولوسيوم» Suite Colosseum ». تقدر مساحة هذا الجناح ب 60 م<sup>2</sup> ويشتمل على قاعة رياضة خاصة صغيرة وجاكوزي. كما أنه يطل على الكولوسيوم.

ويعد مطعم أروما «restaurant Aroma» ركنا أساسيا من أركان الفندق وأحد أبرز المطاعم في العاصمة الإيطالية. تم بناء المطعم في شرفة الفندق. ويدعو المطعم أصحاب الأذواق الراقية لإعادة اكتشاف فن الطبخ الإيطالي تحت إشراف الشيف جوزيبي دي إريو «Giuseppe di Iorio» الحاصل على نجمة ميشلان. وكضريبة لنجاحه، يقبل على المطعم عدد هائل من أصحاب الذوق الرفيع لذلك ننصح رواد فندق بالاتسو مانفريدي بالحجز مقدما.

[www.palazzomanfredi.com](http://www.palazzomanfredi.com)

### بالاتسو مانفريدي : وجهة شهيرة

هل هناك طريقة أفضل لزيارة روما من عيش تجربة أحد أبرز الشخصيات المرموقة التي سكنتها؟ يوفر لكم فندق بالاتسو مانفريدي فرصة عيش هذه التجربة الفريدة: العيش على طريقة الكونت غوفريدو مانفريدي Goffredo Manfredi في قصر يعود إلى القرن السادس عشر ذو إطلالة ساحرة على الكولوسيوم.

la clinique Amen  
La Marsa  
مصحة الأمان  
المarsi

Tél. : +216 70 011 670  
[contact@amensante-marsa.com](mailto:contact@amensante-marsa.com)



la clinique Amen  
Mutuelleville  
مصحة الأمان  
متیال فيل

Tél. : +216 71 191 533  
[contact@amensante-mutu.com](mailto:contact@amensante-mutu.com)

la clinique Amen  
Nabeul  
مصحة الأمان  
نابل

Tél. : +216 70 130 320  
[contact@amensante-nabeul.com](mailto:contact@amensante-nabeul.com)



la clinique Amen  
Béja  
مصحة الأمان  
باجة

Tél. : +216 78 443 443  
[contact@amensante-beja.com](mailto:contact@amensante-beja.com)

la clinique Amen  
Gafsa  
مصحة الأمان  
ڨفصة

Tél. : +216 76 210 750  
[contact@amensante-gafsa.com](mailto:contact@amensante-gafsa.com)



la clinique Amen  
Bizerte  
مصحة الأمان  
بنزرت

Tél. : +216 70 246 800  
[contact@amensante-bizerte.com](mailto:contact@amensante-bizerte.com)

Qualité

Sécurité

Proximité

LES CLINIQUES AMEN

visitez notre site

[www.amensante.com](http://www.amensante.com)

## DAR ANTONIA, LE CHARME ORIENTAL

Texte : Noémie Zyla Chiboub

Crédit photos : ©Dar Antonia et Salah Jabeur

DEPUIS QUELQUES ANNÉES, LES MAISONS D'HÔTES FLEURISSENT DANS TOUTE LA TUNISIE. PLUS CHALEUREUSES ET INTIMISTES QUE LES COMPLEXES HÔTELIERS, ELLES FONT DÉSORMAIS PARTIE INTÉGRANTE DE CES MOMENTS MAGIQUES ET DE CE CHARME TYPIQUE QUE RECHERCHENT LES VISITEURS LES PLUS EXIGEANTS. PARMI LES PLUS BELLES MAISONS D'HÔTES QUE COMpte LE PAYS, NOUS VOUS PROPOSONS DE DÉCOUVRIR DAR ANTONIA, UN PETIT JOYAU, EN PLEIN CŒUR DE LA MÉDINA DE SOUSSE.



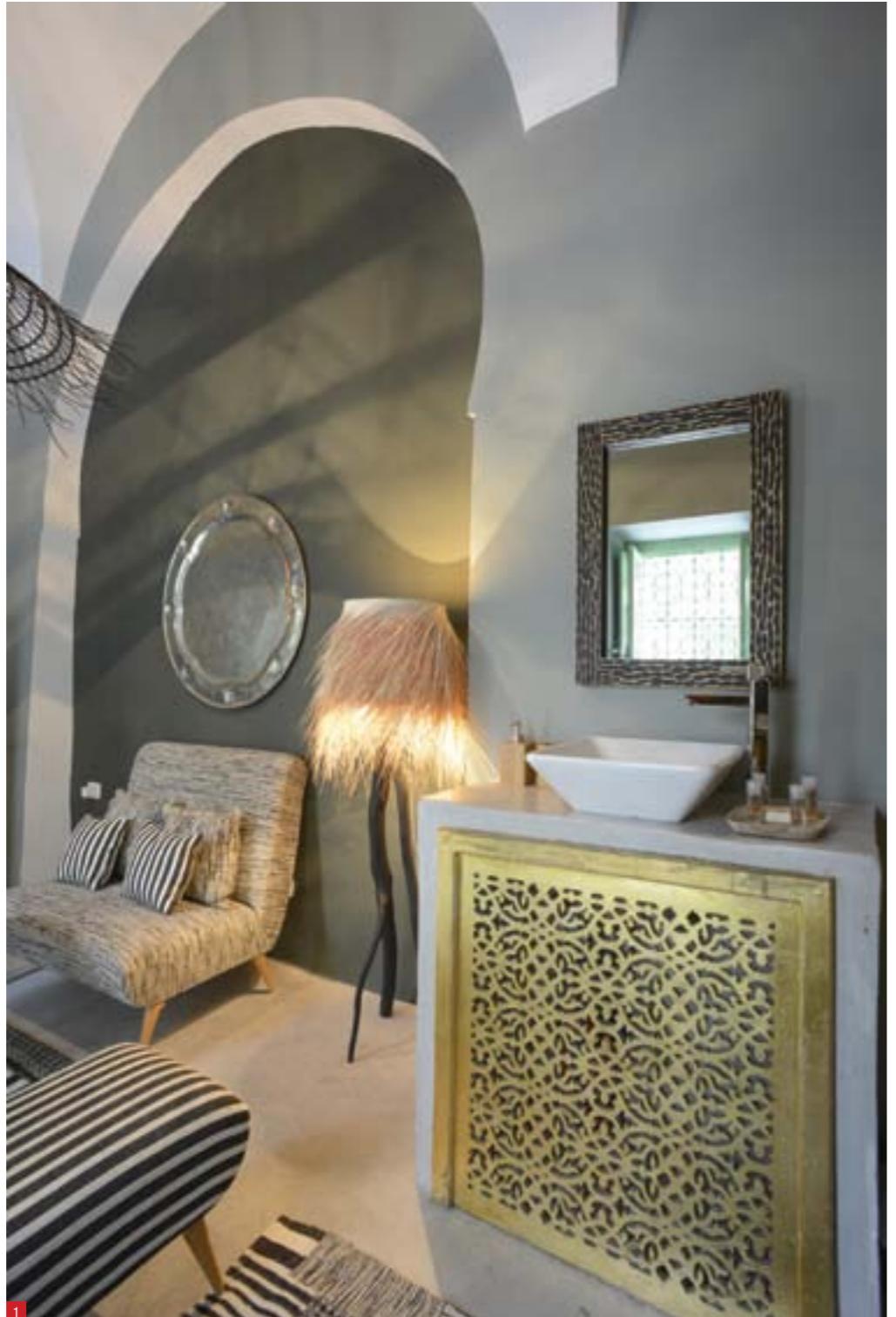
**S**ituée à une centaine de kilomètres de Tunis, au cœur de la vieille ville de Sousse, Dar Antonia accueille ses hôtes dans un univers de luxe, mêlant tradition et modernité. Il suffit de pousser les portes cloutées pour tomber sous le charme de cette demeure privée. Ses carreaux de faïences colorées, ses fers forgés en arabesque, son architecture traditionnelle plongent les hôtes dans le luxe raffiné typique des anciennes maisons tunisiennes. Une touche de modernité est apportée par la décoration et le mobilier éclectiques, signés par le designer français Philippe Xerry. Luminaires en jonc, tables basses rustiques et œuvres d'art contemporain dégagent une atmosphère unique, imprégnée du savoir-faire artisanal tunisien. À quelques marches, le toit de Dar Antonia est aménagé pour offrir d'agrables moments de détente en jouissant d'une vue panoramique sur la cité portuaire et le magnifique ribat érigé au IXème siècle.

Dar Antonia propose quatre suites aux noms évocateurs, toutes réparties autour du patio central. Avec sa mezzanine, la suite Ambre délivre une atmosphère chaude et intime, tandis que la suite El Fell apporte une touche de fraîcheur avec ses couleurs contrastées. La suite Musc, quant à elle, se caractérise par son élégante sobriété, mariant tons naturels et décoration épurée. Enfin la suite Nérolis convie à se laisser porter par la douce extravagance de ses appareils. **I**

[www.darantonnia.com](http://www.darantonnia.com)

1. La suite Ambre, élégamment décorée par Philippe Xerri | *Amber Suite, elegantly designed by Philippe Xerri* | جناح الكهرمان من تصميم فيليب إكسيري

2. Le lit encastré de la suite Ambre | *Built-in bed in Amber suite* | سرير محاط بجناح الكهرمان



1

## DAR ANTONIA, ORIENT MAGIC

GUESTHOUSES HAVE IN THE LAST YEARS FLOURISHED EVERYWHERE IN TUNISIA, AS THEY SEEM TO MEET THE NEEDS OF DEMANDING CLIENTS WHO SEEK COSINESS AND PRIVACY TO ENJOY MAGIC MOMENTS. AND DAR ANTONIA - A SMALL GEM IN THE HEART OF THE MEDINA OF SOUSSE - UNDENIABLY IS ONE THE MOST BEAUTIFUL GUESTHOUSES IN THE COUNTRY, IDEAL FOR YOUR LEISURE. AN EXPERIENCE THAT WILL MAKE YOUR STAY UNFORGETTABLE.

Located a hundred kilometres from Tunis, in the heart of the old town, Dar Antonia welcomes its guests to a world of luxury, where tradition and modernity are mixed. Just push the studded doors and you will immediately fall for this private home and its colourful tiles, arabesque forged irons and traditional architecture - the typical refined luxury of ancient Tunisian homes. French designer Philippe Xerry was commissioned to add a modern touch. Rustic lamps, rustic coffee tables and contemporary works of art offer a unique atmosphere, imbued with Tunisian craftsmanship. A few steps away, the moments of relaxation enjoying a panoramic view of the port city and the historic ribat built in the 9th Century.

Dar Antonia's four suites - with evocative names - are all spread around the patio, at the centre. Cosy and intimate, the Amber suite comes with a mezzanine. Fresh, with contrasting colours, El Fell Suite stands out with its contrasting colours. Simple, yet elegant, The Musk Suite combines natural tones and refined decoration. At last, the Nérolis suite stands out for its extravagance decor. **I** [www.darantonnia.com](http://www.darantonnia.com)



2



Vue du patio depuis la terrasse située sur le toit de Dar Antonia | View of the patio from Dar Antonia's roof terrace | منظر للفناء على سطح دار أنطونيا

على بعد كيلومترات من تونس تحديدا في قلب المدينة العتيقة بسوسة، تدعى دار أنطونيا ضيفها للإقامة في عالم من الفخامة يزوج بين القديم والحديث ببراعة مثيرة. ما إن تفتح الدار أبوابها حتى يأسرك الطابع الساحري لهذه الإقامة الخاصة. تستند دار أنطونيا روتها من البلاط الملون والأبواب التي تحاكي في تفاصيلها الزخرفة العربية والهندسة المعمارية، كل هاته الروعة تأخذ الضيوف إلى عالم البيوت التونسية التقليدية ذات الرفاهية المثالبة الدائمة. صياغات ولمسات من الحداثة تجلت في الديكور والأثاث الانتقائي كانت قد رسّمتها مخلية المصمم الفرنسي فليب كزيري Philippe Xerry بتفاصيل مطعمة بنكهة الحداثة والمعاصرة. فمن المصايب الريفية، إلى طاولات القهوة بشكلها التقليدي، إلى الأعمال الفنية المعاصرة لتعكس في نهايتها خيارات متقدمة من توقيع تقنيات حرفية تونسية بارعة. على بعد خطوات قليلة، يأخذك سطح دار أنطونيا إلى أجواء تحمل إلى عالم المنعة والاسترخاء وسط إطلالة بانورامية لمدينة المياه والرباط الضخم الذي أقيم في القرن التاسع.

تضم دار أنطونيا أربعة أجنحة تحمل أسماء مثيرة للإعجاب موزعة جميعها في الفناء المركزي. وبتصميم ذو طابق الميزانين، يوفر لكم جناح الكهرمان أجواء تبعث الدفء والراحة أما جناح الفيل فيحمل معه لمسات الحداثة الموقعة بالوانه المتباينة. وفي نفس الوقت، يكتسي جناح السك ببساطته الأنقة تحمل في تصمييمها نكهة مزيج النغمات الطبيعية والديكور الأيقن. وفي النهاية تجدون جناح التيرولي أزيت زهرة النارنج الذي استوحى أجواءه من تصاميم تعكس برقة مظاهر العظمة والترف.

[www.darantonnia.com](http://www.darantonnia.com)

## دار أنطونيا Dar Antonia عنوان آخر لسحر الشرق

تزخر البلاد التونسية في السنوات الأخيرة ببيوت الضيافة. هذه البيوت التي تسودها أجواء من الدفء والترحاب والتي لا يمكن إلا أن تكون جزءاً من اللحظات الساحرة والطابع المثالب الذي يبحث عنه أغلب الزوار. و هنا نحن ندعوكم لاكتشاف دار أنطونيا، أحد أجمل بيوت الضيافة بتونس، لإقامة مثالبة في جوهرة صغيرة في قلب مدينة سوسة.



## CARTHAGE GARDEN

Appartements de  
Très Haut Standing

S+1 - S+2 - S+3 - S+4

### Un nouveau Style de vie



« Carthage Garden » est une résidence spécialement pensée pour offrir à ses habitants bien-être, confort et raffinement. Son design, alliant élégance et fonctionnalité, offre une immersion dans un environnement à la fois moderne et luxueux.

Située aux Jardins de Carthage, la résidence bénéficie d'une belle vue dégagée sur le parc voisin d'un côté, et sur les collines de Carthage d'un autre côté.

### Un design Exceptionnel



Tous les espaces aménagés offrent un équilibre et un confort exceptionnels ; l'espace jour et l'espace nuit sont bien séparés et insonorisés pour donner plus d'intimité aux membres de la famille. Les appartements S+3 et S+4 disposent aussi d'un espace isolé comprenant une chambre de service avec sa salle de douche.

### Proximité et Accessibilité



Située dans un environnement calme et privilégié, Carthage Garden a un emplacement idéal. La résidence est proche de toutes les commodités. Elle est facile d'accès à partir de la GP9, autoroute Tunis – La Marsa, du Lac 2, du Kram et de Carthage. Elle est aussi à 13 minutes, en voiture, de l'aéroport Tunis Carthage et à 8 minutes d'un centre commercial et d'un hypermarché.

## AUX JARDINS DE CARTHAGE

+216 55 125 000 | [www.gatimmobiliere.com](http://www.gatimmobiliere.com)

**LE CLUB,  
UN ENDROIT HORS DU TEMPS POUR  
VOUS AÉRER LE CORPS ET L'ESPRIT**

Crédit photo : Sami Snoussi



SITUÉ EN BORD DE MER, SUR LES HAUTEURS DE GAMMARTH, LE CLUB EST UN NOUVEAU COMPLEXE SPORTIF ET DE LOISIRS, UNIQUE EN TUNISIE. IL PROPOSE UNE VARIÉTÉ COMPLÈTE D'ACTIVITÉS TOURNANT AUTOUR DU SPORT, DE LA DÉTENTE ET DU BIEN-ÊTRE ET CONJUGUE AVEC ÉLÉGANCE, ARCHITECTURE CONTEMPORAINE ET ESPACES DE QUALITÉ.

مشهد عام | Le Club view | Vue générale du Club | لو كوب



**S**'étalant sur plus de 6000m<sup>2</sup>, Le Club est un lieu d'échange pour tous les amoureux de sport. Près de 30 activités y sont dispensées dans de multiples espaces tels que la salle de Cardio et Musculation qui dispose de tous les appareils nécessaires au renforcement musculaire et cardiovasculaire ou encore la salle de Fitness qui surplombe la mer et dédiée aux cours collectifs sur des musiques rythmées. Pour une préparation physique personnalisée, et un entraînement encore plus intense, découvrez également le studio de Group Training. La salle de Cycling, quant à elle, colorée et baignée de lumière, donne la motivation et l'énergie nécessaires pour suivre les cours intensifs de RPM (revolution per minute ou rotation per minute). Que vous soyez amateur ou professionnel, vous pouvez profiter du Fight Club, lieu idéal pour devenir un véritable combattant.

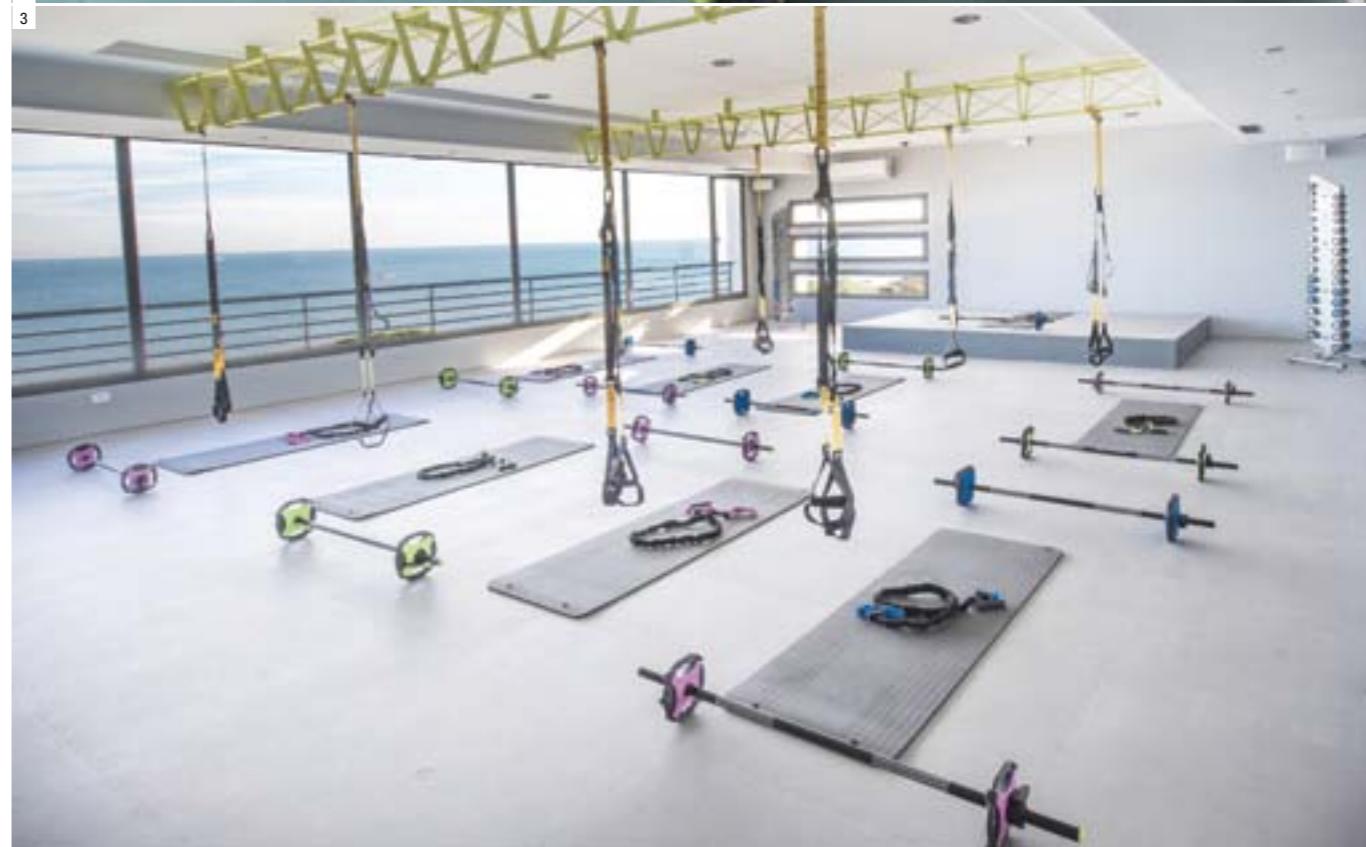
Côté décoration, les espaces ont été pensés dans un esprit design contemporain et épuré, alliant beauté des matériaux et ambiance chaleureuse, en témoignent les spacieux vestiaires équipés de sauna, de coin-coiffure et de nombreux casiers pour accommoder les membres du Club. Enfin, pour se détendre, le restaurant lounge en bord de mer, offre des plats raffinés et allégés. Il est accompagné d'une superbe terrasse avec piscine et donne accès directement à la plage.

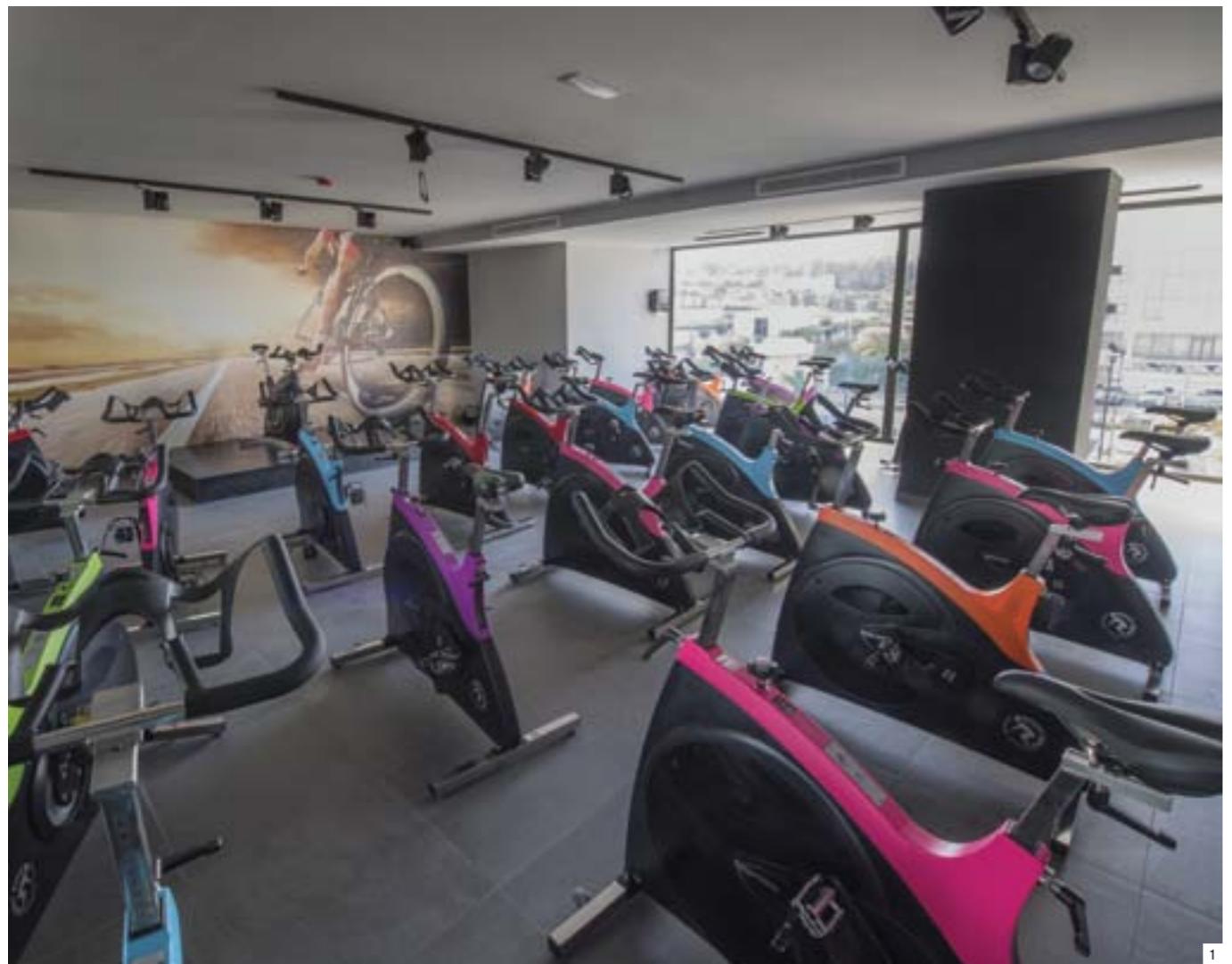
Que vous cherchiez à brûler des calories, vous tonifier ou simplement venir vous défouler et vous amuser entre amis, Le Club saura vous accueillir et répondre à vos attentes. Et parce que le sport n'a pas d'âge, sont également mis à votre disposition des cours pour les enfants. **I**

## Contact :

**Adresse :** Zone touristique Cap Gammarth  
**Téléphone :** +216 71 912 212  
**E-mail :** clubgammarth@gmail.com  
**Facebook:** leclubdegammarth  
**Instagram:** leclubdegammarth

- 1. La piscine intérieure | *Indoor pool* | المسباح الداخلي
- 2. Fight club | نادي القتال
- 3. Le studio de Group training | *Group Training studio* | قاعة التدريبات الجماعية





## LE CLUB, A NEXT GEN HEALTH AND LIFESTYLE CLUB

NESTLED ON THE HEIGHTS OF GAMMARTH, OVERLOOKING THE SEA, LE CLUB IS A UNIQUE NEW SPORTS AND LEISURE FACILITY IN TUNISIA. IT OFFERS A BROAD RANGE OF ACTIVITIES REVOLVING AROUND SPORT, RELAXATION AND WELL BEING, COMBINING ELEGANCE, CONTEMPORARY ARCHITECTURE AND QUALITY.

Stretched over more than 6000m<sup>2</sup>, Le Club is a health, recreational, and social facility geared towards exercise, sports, and other physical activities. A successful facility which accommodates both the serious athlete and the casual recreational user.

Nearly thirty activities include organised, group instructional programs such as spinning classes in the Cycling Room - a colourful space bathed in light – and dancing classes in a fitness room overlooking the sea; Individual fitness opportunities such as cardiovascular training, weight training, and swimming. Individual activities may be self-guided or conducted under the supervision of a trainer. Sport lovers may discover the Group Training studio for a customised, more intense physical training. Likewise, a Fight Club is accessible for both

amateurs and professionals, keen on becoming real fighters.

Le Club also shelters indoor and outdoor pools for water aerobics and fitness in addition to the latest, innovative squash courts and two five a side football pitches.

Tucked away in a privileged district of la Banlieue, Le Club is at one with its setting, its contemporary, sleek design and its simple, warm materials. The social component is an important secondary function of Le Club and is represented by elements that support the fitness goals but also encourage social interaction. For that matter, members may enjoy spacious locker rooms equipped with sauna and a hairdressing salon for their best comfort.

But we save the best for last. A lounge & restaurant with a beautiful terrace overlooking the pool and



1. La salle de Cycling | Cycling Room  
الصالات الرياضية

2. Le restaurant lounge donnant sur la mer | Lounge & restaurant overlooking the sea | مطعم ذو مساحة كبيرة مطل على البحر

3. La salle de Fitness | Fitness Room  
الصالات البدنية

the sea, with direct access to the beach, offers refined dishes.

Whether you are willing to burn calories, to tone up or simply chill with friends, Le Club is the place to be - for adults and children - that will meet your expectations. |

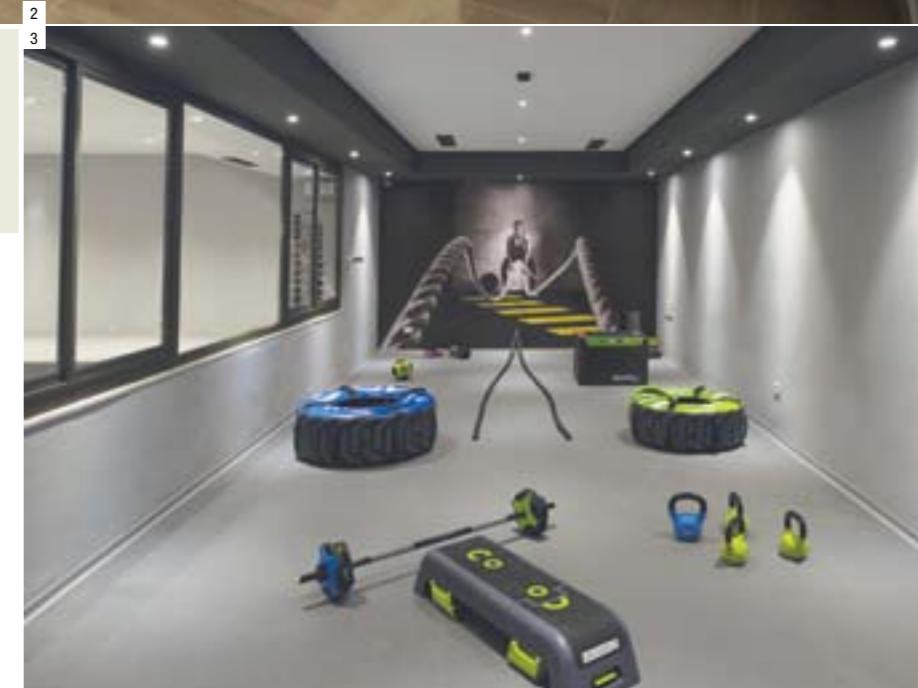
Adresse : Zone touristique Cap GammARTH.

Téléphone : +216 71 912 212

E-mail : clubgammARTH@gmail.com

Facebook : leclubdegammARTH

Instagram : leclubdegammARTH/





1. La salle de cardio et musculation | Cardiovascular and bodybuilding | صالة تمارين القلب
2. Le terrain de foot | Football pitch | ملعب كرة القدم
3. Les vestiaires spacieux à la décoration épureée | Spacious locker rooms nicely decorated | غرفة تبديل ذات التصميم البسيط



العنوان : المنطة السياحية كاب قمرت  
الهاتف : +216 71 912 212  
البريد الإلكتروني : clubgammarth@gmail.com  
الفايسبوك : leclubdegammarth  
الانستغرام : leclubdegammarth

المرور عبر هذا المطعم للوصول إلى شاطئ البحر. سيستقبلك «لو كلوب» برحابة صدر وسيكون في مستوى انتظاراتك إن كنت ترغب في حرق السعرات الحرارية و الترويج عن نفسك أو المرح والاستجمام صحية الأصدقاء. يضع «لو كلوب» كذلك على ذمتك دروسا للأطفال تحت شعار ممارسة الرياضة لجميع الأعمار. |



يغطي «لو كلوب» مساحة تقدر بحوالي 6000 م²، ويُعتبر مكاناً للتبدل والالتقاء يرتاده جميع عشاق الرياضة. يقدم «لو كلوب» تشكيلة متنوعة من الأنشطة التي تفوق الثلاثين نشاطاً في مختلف الفضاءات و المرافق التابعة له. هنا نذكر على سبيل المثال، قاعة تمارين الكارديو (القلب) و كمال الأجسام المجهزة بجميع الآلات اللازمة لتقوية العضلات والقلب والأوعية الدموية دون أن ننسى قاعة اللياقة البدنية المطلة على البحر و المخصصة للدروس الجماعية التي عادة ما تقدم على أنقام الموسيقى الإيقاعية.

لا تتردد أيضاً في اكتشاف استوديو «التدريب الجماعي» للاستمتاع بتحضير بدنى فردي وتدريب أكثر كثافة. تعطي قاعة تمارين الدراجة الهوائية الثابتة في القاعة الرياضية الملونة العديد من الخزائن لحفظ أغراض أعضاء النادي. وأخيراً، يمكنك الاستمتاع بطبق المطعم «لانونج» الذي يحتاجها المتدرب لمتابعة الدروس الطاقة التي ينفقها في الشقة الجميلة بجانب المسجد أو الجلوس في الشقة الجميلة بأم «. باماكان

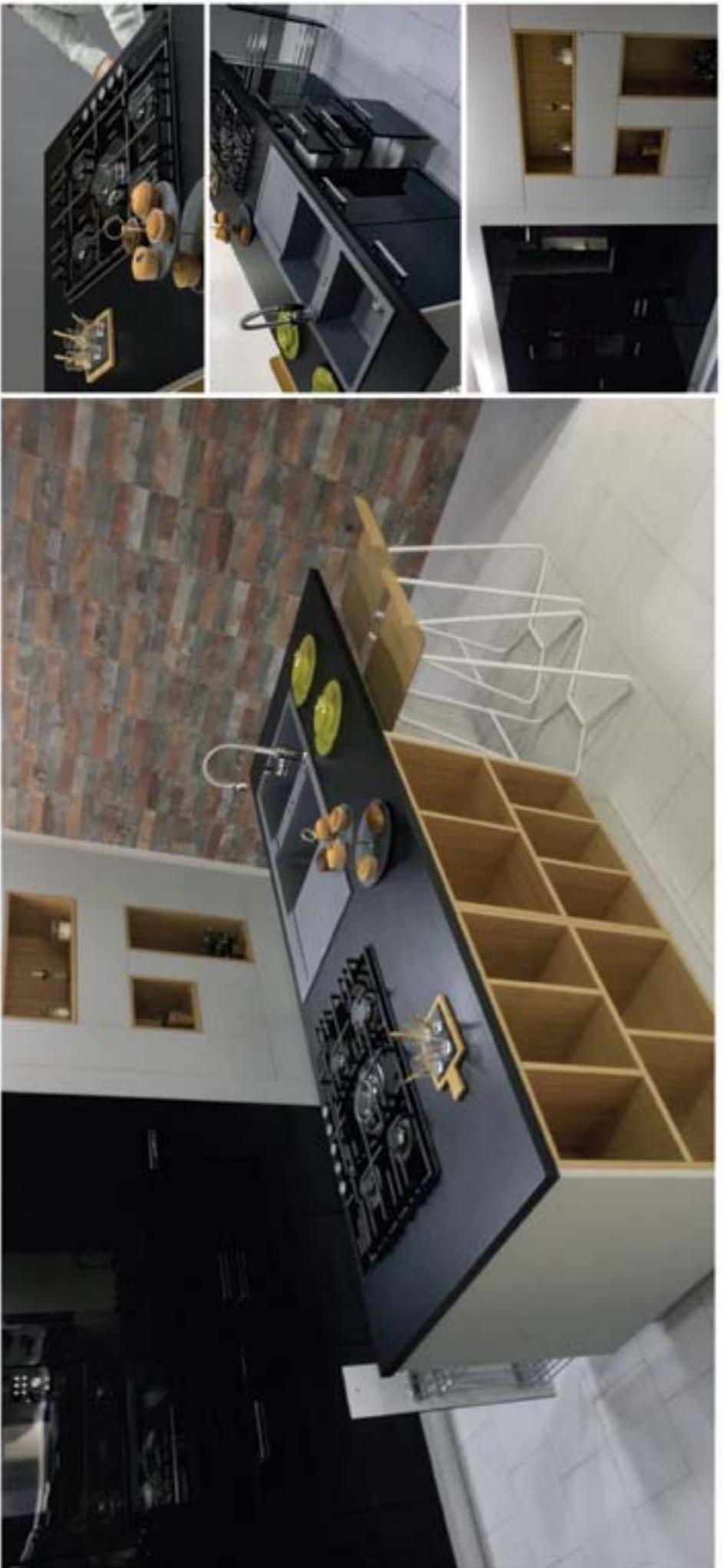
## «لو كلوب»، خير فضاء للترفيه البدني و الترويج عن النفس

شيد «لو كلوب» على ضفاف البحر و فوق مرتفعات مدينة قمرت ليكون المركب الرياضي و الترفيهي الأول من نوعه في تونس. يقدم هذا النادي باقة متنوعة من الأنشطة المتصلة بالرياضة والترفيه والاستجمام في فضاء يجمع بين الأنوثة والهندسة المعمارية المعاصرة كما يحتوي على مرفاق تقدم خدمات عالية الجودة.

**mx**  
meublatex

NOUVELLE COLLECTION

## CUISINES



Élégante, fonctionnelle, familiale ou design, vous cherchez des idées pour votre cuisine ?

Découvrez vite notre nouvelle collection cuisines pour vous inspirer !

Rendez-vous vite dans votre magasin meublatex le plus proche pour un devis gratuit.

[www.meublatex.com](http://www.meublatex.com) - Tél : 73 308 777 - Fax : 73 308 765 - E-mail : [info@meublatex.com](mailto:info@meublatex.com)

suivez-nous :

Bénéficiez d'un  
**crédit bancaire**  
**jusqu'à 36 mois**





## RAYHANA, DES BIJOUX ET DES ACCESSOIRES DE CARACTÈRE

Texte : Noémie Zyla Chiboub  
Crédit photo : ©Rayhana

À LA FOIS PRÉCIEUX, RAFFINÉS ET TERRIBLEMENT FÉMININS, LES BIJOUX ET ACCESSOIRES DE SONDES BEN MOUSSA PORTENT EN EUX LE SOUVENIR DES COLLIER TRADITIONNELS BERBÈRES DONT ELLE A EMPRUNTÉ LE NOM, RAYHANA. LA GAZELLE VOUS PROPOSE DE DÉCOUVRIR L'UNIVERS COLORÉ DE CETTE CRÉATRICE PASSIONNÉE DE PIERRERIES.

**D**epuis 2007, Sondes Ben Moussa pare les femmes de ses créations originales, à la beauté audacieuse. Attrier depuis l'enfance par les bijoux et accessoires, la jeune femme, qui a découvert les pierres africaines au cours d'un voyage en Afrique du Sud, se passionne pour ces gemmes à la beauté époustouflante. Un coup de foudre qui va l'amener à suivre une formation en bijouterie et à s'initier aux diverses techniques de fabrication artisanale,



avant de se lancer dans l'aventure Rayhana. À contre-courant des stéréotypes, faisant de la femme un être fragile et docile, les collections Rayhana célèbrent la témérité et la force de caractère féminin. Au fil de ses créations, Sondes Ben Moussa revisite et réinvente, avec une touche de modernité indéniable, les dernières tendances. Chaque pièce est travaillée à la main dans les ateliers Rayhana (en dehors du plaquage réalisé en France) et témoigne de l'univers féérique de

Sondes, largement inspiré de ses nombreux voyages en Orient et en Occident. Au fil des années les créations Rayhana ont rencontré un vif succès auprès du public, comme des professionnels. Après l'ouverture de sa première boutique au Zéphyr de La Marsa, Sondes Ben Moussa inaugurerait en 2017 un second point de vente dans le Tunisia Mall au Lac, avant de présenter sa fameuse collection Eden, lors de la Fashion Week de Tunis, l'année dernière. | [www.rayhana-bijoux.com](http://www.rayhana-bijoux.com)

### RAYHANA, JEWELLERY AND ACCESSORIES WITH PERSONALITY

PRECIOUS, SOPHISTICATED AND SO FEMININE, SONDES BEN MOUSSA'S JEWELLERY AND ACCESSORIES ARE INSPIRED BY TRADITIONAL BERBER NECKLACES, WHICH BEAR THE BRAND'S NAME RAYHANA. LA GAZELLE INVITES YOU TO DISCOVER THE MULTI-COLOUR WORLD OF THIS DESIGNER IN LOVE WITH JEWELS.

**S**ondes Ben Moussa has been embellishing women with unique, outstanding creations she passionately designed. Fascinated by jewellery and accessories, designer Ben Moussa was head over heels for breathtaking African gems she discovered during a trip to South Africa. She then took a jewellery-making course to learn the various techniques of craftsmanship, and Rayhana was born. Breaking with the cliché that assume women are the most delicate of the sexes, Rayhana's collections celebrate female audacity and strong personality. Sondes Ben Moussa's designs are revisited and reinvented, with a touch of undeniable modernity, to fit in the latest trends. Each piece is handcrafted in Rayhana workshops (except the plating which is made in France), and mirrors the designer's magical world, largely inspired by her trips to both the East and the West.

Over the years, Rayhana's designs have met with great success. After the opening of the first shop at Zephyr mall in La Marsa, Sondes Ben



Moussa launched in 2017 a second store in Tunisia Mall in Lac, before unveiling her amazing Eden collection at 2018 Tunis Fashion Week. | [www.rayhana-bijoux.com](http://www.rayhana-bijoux.com)

1. La créatrice Sondes Ben Moussa | Designer Sondes Ben Moussa | المبدعة سندس بن موسى |  
2 et 3 : Collection « Fête » signée Rayhana | «Fête» Collection by Rayhana | مجموعة «فات» من تصميم ريحانا | توقيع ريحانا



Collection « Fête » signée Rayhana | « Fête » Collection by Rayhana | مجموعة « فات » من توقيع ريحانة

منذ سنة 2007، زينت مجوهرات سندس بن موسى إطلالات النساء بتصاميم اشتهرت باختياراتها المبتكرة والجريئة. حاملة شغف الطفولة بالمجوهرات والإكسسوارات، أثارت الحجارة الإفريقية إعجاب هذه المصممة خلال رحلتها إلى جنوب إفريقيا. هذا الإعجاب الذي راودها في تصميم مجوهرات في غاية الجمال والرقي وحثها على تلقي تدريب حول المجوهرات وتعلم مختلف تقنيات الحرف اليدوية، قبل الدخول في عالم مجوهرات ريحانة.

في حالة تناقض الصور النمطية التي تبرز المرأة في صورة بين الضعف والأنصياع، تأتي مجموعات ريحانة لتضفي إطلالات مفعمة بالألوان تمنح المرأة إحساساً قوياً بالذات. عبر سلسلة من الإبداعات، تعيد سندس بن موسى ابتكار أحد أحدث صيحات الموضة في طابع يعكس عالم الحداثة. كل قطعة مصنوعة يدوياً في ورش ريحانة (بصرف النظر عن الطلاسم الذي صنع في فرنسا) وتشهد على العالم السحري لسندس المستوحى إلى حد كبير من رحلاتها العديدة بين الشرق والغرب.

على مر السنين، حققت إبداعات ريحانة نجاحاً عاماً ومهنياً كبيراً. بعد افتتاح أول متجر لها في زفير المرسى، افتتحت سندس بن موسى سنة 2017 نقطة بيع ثانية في مركز التسوق تونيزيا مول في البحيرة، قبل تقديم مجموعتها الشهيرة تحت عنوان جنات عدن، إثر فعاليات أسبوع الموضة في تونس العاصمة السنة الماضية.

[www.rayhana-bijoux.com](http://www.rayhana-bijoux.com)

## « ريحانة »، لمسة المجوهرات والإكسسوارات الاستثنائية

مجموعة مجوهرات وإكسسوارات سندس بن موسى عنوان لمجوهرات فخمة مع لمسات مفعمة بالأنوثة، مجموعة ينعكس جمالها من اختيار القلادات البربرية التقليدية الذي استوحى منه اسم « ريحانة ». تدعوك مجلة الغزال لاكتشاف عالم مليء بالألوان تعكسه لمسات تصميم منمقة بشغف الأحجار الكريمة.



Zephyr 1<sup>er</sup> étage la marsa - Tél: 21200050  
Tunisia Mall 2<sup>ème</sup> étage - Tél: 24638000

## SKILA, TENDANCE SOIE

Texte : Noémie Zyla Chiboub  
Crédit photo : ©Agence RGRD

SPÉCIALISÉE DANS LE TISSAGE TRADITIONNEL DE LA SOIE NATURELLE, SKILA APporte UNE TOUCHE D'ÉLÉGANCE PAR SES ÉCHARPES, ÉTOLES ET CRAVATES. DES CRÉATIONS UNIQUES, MATÉRIALISANT L'ALLIANCE DU DESIGN CONTEMPORAIN AU SAVOIR-FAIRE ANCESTRAL, D'AMBiance MÉDiterranéenne ET D'INSPIRATION TIRÉE DE L'HÉRITAGE DE LA ROUTE DE LA SOIE.

**S**ynonyme de raffinement et de délicatesse, la soie est aussi connue pour ses techniques de filage aussi anciennes que complexes. Au cœur de l'enseigne Skila, cette passion pour la soie naturelle anime les designers ainsi que les artisans qui, depuis 2015, travaillent en symbiose, pour confectionner des produits de qualité. Les créations de Skila sont produites au centre-est de la Tunisie, à Mahdia, ville réputée pour son héritage millénaire du travail artisanal de la soie. Réalisées en partie de soie naturelle italienne, les écharpes et étoles sont entièrement confectionnées à la main, dans le respect des techniques de tissage traditionnelles, faisant de chaque création une pièce unique. Petite ou longue, carrée ou rectangulaire, de couleurs vives ou plutôt neutres, rayée ou unie, il y en a pour tous les goûts et pour toutes les occasions.



1

À travers ses collections, Skila souhaite sensibiliser le public aux valeurs qu'elle défend. Non seulement les créations intègrent le concept de la mode durable, sans utilisation d'additif synthétique, mais l'enseigne s'est également engagée à suivre les principes du commerce équitable, permettant à ses tisserands et fileuses de vivre pleinement de leur métier. [www.skilatendance.com](http://www.skilatendance.com)

## SKILA, THE SILK TREND

SPECIALISED IN THE TRADITIONAL NATURAL SILK-WEAVING, SKILA HAS ITS OWN TOUCH OF ELEGANCE SHOWCASED IN ITS SCARVES, STOLES AND TIES. THE BRAND'S UNIQUE PRODUCTS ARE A BEAUTIFUL MIX OF CONTEMPORARY DESIGN AND ANCESTRAL KNOW-HOW, WITH A MEDITERRANEAN CACHET, INSPIRED BY THE SILK ROAD.

In addition to its elegance and refinement, Skila is also reputed for its ancient and complex spinning techniques. This passion for natural silk is at the heart of Skila team – designers and craftsmen alike – who effectively collaborate to offer high quality products. Skila's designs are produced in Mahdia – a coastal city renowned for its millenary silk handicraft heritage. Partially made of natural Italian silk, Skila scarves and stoles are entirely made by hand, with respect to the traditional weaving techniques, to insure that each item a unique piece. There are small or long, square or rectangular, bright coloured or rather neutral, striped or plain scarves and stoles to everyone's taste.

As a brand promoting natural silk-weaving heritage, Skila is proud to support eco fashion - free of synthetic additives – and to be likewise committed in terms of fair trade and social responsibility to bolster economic independence and financial inclusion of its weavers.

[www.skilatendance.com](http://www.skilatendance.com)



2

1. Modèle Skila «Chiné», Etole en pure soie naturelle tissée à la main; dimension: 60x190cm | «flecked» stole hand-woven pure silk stole; dimension: 60x190cm | نموذج سكلا «هيندر»، وشاح مصنوع من الحرير الطبيعي الخالص المنسوج يدويًا: الحجم: 60x190 سم

2 . Modèle Skila «Eté Indien», Etole en pure soie naturelle tissée à la main; dimension: 60x190cm | «Indian Summer» hand-woven pure silk stole; dimension: 60x190cm | «الصيف الهندي»، وشاح مصنوع من الحرير الطبيعي الخالص المنسوج يدويًا: الحجم: 60x190 سم



Modele Skila «Samarkand», Etole en pure soie naturelle tissée à la main; dimension: 60x190cm  
«Samarkand» hand-woven pure silk stole; dimension: 60x190cm  
نموذج «سمارقند»، وشاح من الحرير الخالص المنسوج باليد : الحجم: 190x60 سم

المنسجها، فهناك من الأحجام والأشكال والألوان ما يرضي جميع الأذواق والمناسب لجميع المناسبات.

أرادت سكيلا من خلال المجموعات التي تقدمها أن ترسم إلى الجماهير تصوراتها للقيم التي تتبناها. تمحضي هذه الأنماط الإبداعية في طريق لا يفضي فقط إلى إبداع موضة مستدامة بل تصميم موضة خالية من الإضافات الصناعية في ظل الالتزام بالمعايير الأخلاقية العادلة وبالتالي تتيح هذه العلامة الفرصة للحرفي والغزال للانصهار بالكامل في قلب عالم حرفهم.

[www.skilatendance.com](http://www.skilatendance.com)

## «سكيلا»، عنوان موضة الحرير

عبر مجموعة من النسج التقليدية للحرير الطبيعي، تتربع مجموعة أوشحة وشالات وأربطة العنق سكيلا على عرش الأنقة والفاخامة وصارت عنواناً لجودة إبداعية متفردة الأسلوب، جودة تعكس مزيجاً بين التصاميم العصرية والحرفية التقليدية. تستوحى هذه الأنماط الإبداعية تصاميمها من الأجواء المتوسطية وإلهام تراث طريق الحرير.

إضافة إلى كونه عنواناً للأناقة والرقى يشتهر الحرير كذلك بتقنيات الغزل التي تمزج بين العراقة والتعقيد. كل هذه التقنيات تعكس صلب العلامة التجارية سكيلا ، هنا حيث يصبح شغف الحرير الطبيعي مصدر إلهام وإنعاش للمصممين والحرفيين الذين تجمعهم وحدة التقانى في حياكة منتجات عالية الجودة منذ سنة 2015. يتم إنتاج إبداعات سكيلا في وسط شرق تونس تحديداً في مدينة المهدية المشهورة بتراث عريق لصناعة الحرف اليدوية التي ترسم الإبداعات الحريرية. يمكن جمال الأوشحة والشالات في تناغم الحرير الإيطالي الطبيعي والطراز التقليدي، التنانيم الذي تحاكه فرادة الحياة في كل قطعة فنية. تتباهى هذه القطع في الأحجام فتراوح من الكبير إلى الصغير والأشكال من المربع إلى المستطيل والألوان من الزاهية إلى الخافتة نوعاً ومن المخططة إلى



### Siège et showroom Ksar Said II

Avenue de l'Indépendance - Z.I. Ksar Said - Tunis - Tunisie  
Tél. : +216 71 549 005 - 70 660 640 - 21 360 660 - Fax : +216 70 660 666  
E-mail : [contact@meublesmezghani.com](mailto:contact@meublesmezghani.com)

### Salle d'exposition Zi Chargua I

Rue de l'Industrie - Z.I. Chargua I - Tunis - Tunisie  
Tél. : +216 71 772 881 - 22 130 370 - Fax : +216 71 770 984  
E-mail : [commercial.chargua@meublesmezghani.com](mailto:commercial.chargua@meublesmezghani.com)

### Salle d'exposition La Soukra

73, avenue de l'UMA - La Soukra - Tunisie  
Tél. : +216 70 721 490 - 21 060 708 - Fax : +216 70 721 492  
E-mail : [commercial.soukra@meublesmezghani.com](mailto:commercial.soukra@meublesmezghani.com)

## EKHO DESIGN, L'ART DE LA CÉRAMIQUE REVISITÉ

Texte : Khadija Djellouli  
Crédit photo : ©Ekho Design



L'ART DE LA CÉRAMIQUE EN TUNISIE EST CERTAINEMENT L'UN DES SAVOIR-FAIRE LES PLUS RÉPUTÉS DU PAYS. MONIA RASSÂA EN A D'ABORD FAIT SA PASSION, POUR ENSUITE EN FAIRE SON MÉTIER. SA MARQUE EKHO DESIGN, NÉE DE SES MAINS, TRADUIT AVEC ORIGINALITÉ ET MODERNITÉ LE DESSIN ANCESTRAL DES CÉRAMIQUES D'ANTAN.

**M**onia Rassâa, designer produit, diplômée de l'ITAAUT, est également docteur en Science et Technique des Arts. Elle enseigne depuis 1996 la méthodologie et l'histoire du design et encadre les étudiants inscrits en master de recherches à l'ISBAT. Son premier contact avec l'argile s'est fait dans le cadre de son projet de fin d'études, où il était question de choisir un matériau et de le développer pour en obtenir un produit fini. Cette expérience lui a permis de découvrir un véritable matériau vivant. C'est ainsi que, son diplôme en poche, elle postule pour un «séjour d'artistes», au Centre des Arts Vivants de Rades, pour s'initier à la céramique. Une année de recherches expérimentales qui déboucha sur l'exposition de sa première collection «Art de la table», à la prestigieuse Galerie Yahia en 1988. C'est à partir de ce moment que Monia Rassâa se perfectionne au centre National de la céramique (Sidi Kacem El Zelizi).

À la suite de plusieurs expositions, elle décide en 2013 de lancer sa propre marque : Ekho Design. Ses produits racontent une histoire, celle d'un art millénaire dont on retrouve encore les vestiges, à Carthage ou ailleurs. Ses différentes collections sont uniques et font la part belle aux couleurs et aux formes généreuses. De l'art de la table à la poterie culinaire, en passant par les objets décoratifs, Ekho Design développe une vraie ligne créatrice qui mêle motifs traditionnels et modernité des formes. Mais derrière cette riche aventure se cache un travail acharné avec des artisans passionnés. Une manière de refaire vivre ce savoir-faire ancestral afin de le pérenniser. ■  
[www.ekhodesign.net](http://www.ekhodesign.net)

## EKHO DESIGN, CERAMIC REVISITED

THE ART OF CERAMICS IN TUNISIA DOUBTLESSLY IS ONE OF THE MOST FAMOUS KNOW-HOW IN THE COUNTRY. IT FIRST WAS A PASSION FOR MONIA RASSÂA, TO LATER BECOME HER OCCUPATION. HER BRAND "EKHO DESIGN" REFLECTS WITH A TOUCH OF ORIGINALITY AND MODERNITY THE ANCESTRAL DESIGN OF CERAMICS.



**M**onia Rassâa – a graduate from ITAAUT – is a product designer and a Doctor in Science and Techniques of Arts. She has been since 1996 a methodology and history of design professor, and a doctoral advisor of students applying for a Master of Research at ISBAT. Her first contact with clay was part of her graduation project, which consisted in turning a material of her choice into a finished product. This experience made her discover a real living material. After her graduation, she applied at the Centre des Arts Vivants of Rades, to learn about ceramics. A year of experimental research led to the exhibition of Monia Rassâa's first collection "Art de la table", at the prestigious Yahia Gallery, in 1988. She has been enhancing her skills at the Centre National de la céramique (Sidi Kacem El Zelizi) since.

After several exhibitions, Monia Rassâa decided in 2013 to launch her own brand "Ekho Design". Her products tell the story of an age-old art whose remains are still found in Carthage or elsewhere. The artist's unique collections showcase colour and shape. From tableware to culinary pottery, to decorative objects, Ekho Design is developing a real creative line that blends traditional patterns and modern shape, with the collaboration of skilful craftsmen who work with passion. Ekho Design rekindles with a modern touch this ancestral know-how for it to last and thrive. ■ [www.ekhodesign.net](http://www.ekhodesign.net)





منية الرصاع هي مصممة منتجات وخربيجة المعهد التكنولوجي للفنون والهندسة المعمارية والتعvier بتونس و حاملة لشهادة الدكتوراه في علوم وتقييمات الفنون. تمارس مهنة تدريس منهجه وتأريخ التصميم منذ عام 1996 علاوة عن تأطير الطلبة المسجلين في ماجستير البحث بالمعهد العالي للفنون الجميلة بتونس. كانت أول تجربة لها مع الطين في إطار مشروع ختم الدروس حيث كان المطلوب اختيار مادة وتحويلها إلى منتج نهائى. مكتتها هذه التجربة من اكتشاف مادة حية حقيقة. ومن هنا، وبعد حصولها على شهادة التخرج، تقدمت بطلب للحصول على «تأشيرة الفنانين» في مركز الفنون الحية ببرادس، لاكتساب معرفة عميقة عن فن الخزف. عام من الأبحاث التجريبية فسح أمامها المجال لعرض أول مجموعة لها «فن الطاولة» بمعرض يحيى العامری المرموق سنة 1988 ومذ تلك اللحظة انطلقت رحلة منية الرصاع نحو عالم الإتقان في المركز الوطني للخزف الفني (سيدي قاسم الجليزي).

بعد مساهمتها في عدة معارض، قررت في عام 2013 إطلاق علامتها التجارية الخاصة «ايكو ديزاين». تحكي منتجاتها قصة فن قد يم لا تزال رفاته موجودة في قرطاج أو في أي مكان آخر. تميّزت مختلف مجموعتها بفرادة الأسلوب كما تحرّض على تأطير المكان بالوان وأشكال سخية. من أدوات المائدة إلى الإناء الزخرفي مروراً بالديكور جمّيعها تعكس علامة «ايكو ديزاين» التي تشكّل تمثيلاً إبداعياً حقيقياً يمزج بين الزخارف التقليدية والأشكال الحديثة. ولكن وراء هذه المغامرة الثرية يمكن العدل الشاق مع حرفين موهوبين وهم يرسمون طريق إعادة إحياء الحرفيّة التقليديّة في سبيل الاستدامة.

[www.ekhodesign.net](http://www.ekhodesign.net)

# GYPSOBAT

## L'AVENIR DU BÂTIMENT...



Gypsobat est un département au sein du Groupe Hammami dédié au développement des systèmes secs et humides.

Gypsobat développe les produits de trois sociétés appartenant au groupe qui sont SIPS, SOFAP et SOMIX : tel que l'enduit en plâtre projeté, l'enduit de finition l'enduit manuel, l'enduit ciment projeté, les enduits monocouches extérieurs et les machines et accessoires.

Gypsobat développe également les systèmes secs tel que les plaques de plâtre, structures, dalles faux plafond démontables...



### Activités techniques et commerciales



### Nos références

Gypsobat est présente sur les grands projets par ses produits, solutions, systèmes et surtout par son expertise



1. Enduit en plâtre projeté, SIPS ; 2. Journée d'information systemes secs et humides, Sheraton-Décembre 2018 ;
3. Salon Carthage , Mars 2018 ; 4. ENAU, Octobre 2018 ; 5. Four seasons, Gammarth ; 6. Pathé Gaumont, Tunis City



2

1 . Founashop s'engage à livrer des produits frais de qualité | *Founashop committed to delivering quality products* | تلتزم فونا شوب ب تقديم منتجات عالية الجودة

2. Cageots destinés à la livraison | *Crates for delivery* | صناديق مخصصة للتسليم

3. Founashop s'engage à livrer des produits frais de qualité | *Founashop committed to delivering quality products* | شركة فونا شوب ملتزمة بتقديم منتجات عالية الجودة



## FOUNASHOP

Texte : Noémie Zyla Chiboub  
Crédit photos : ©Founashop

EN 2014, FOUNASHOP, PREMIER SUPERMARCHÉ EN LIGNE TUNISIEN DONT LE PRINCIPAL OBJECTIF EST D'OFFRIR UN SERVICE ET DES PRODUITS DE QUALITÉ, OUVRAIT POUR LE PUBLIC. QUATRE ANS PLUS TARD, LA PLATEFORME COMMERCIALE COMPTE ENVIRON 5 000 COMPTES OUVERTS ET LIVRE EN DEHORS DU GRAND TUNIS, JUSQU'À SOUSSE ET MONASTIR. ZOOM SUR CETTE SUCCESS-STORY TUNISIENNE!

**A**l'heure où les transactions sur internet, dans le monde, se généralisent et deviennent de plus en plus accessibles, en Tunisie, le commerce électronique est à ses premiers balbutiements. Pionnier dans le domaine, Karim Skik, cofondateur de Founashop, n'en est pas à sa première expérience, en la matière. Avant de se lancer dans l'aventure du e-commerce, sur le sol tunisien, l'homme d'affaires a longuement travaillé dans le secteur informatique et notamment auprès d'une start-up dans la Silicon Alley, à New York.

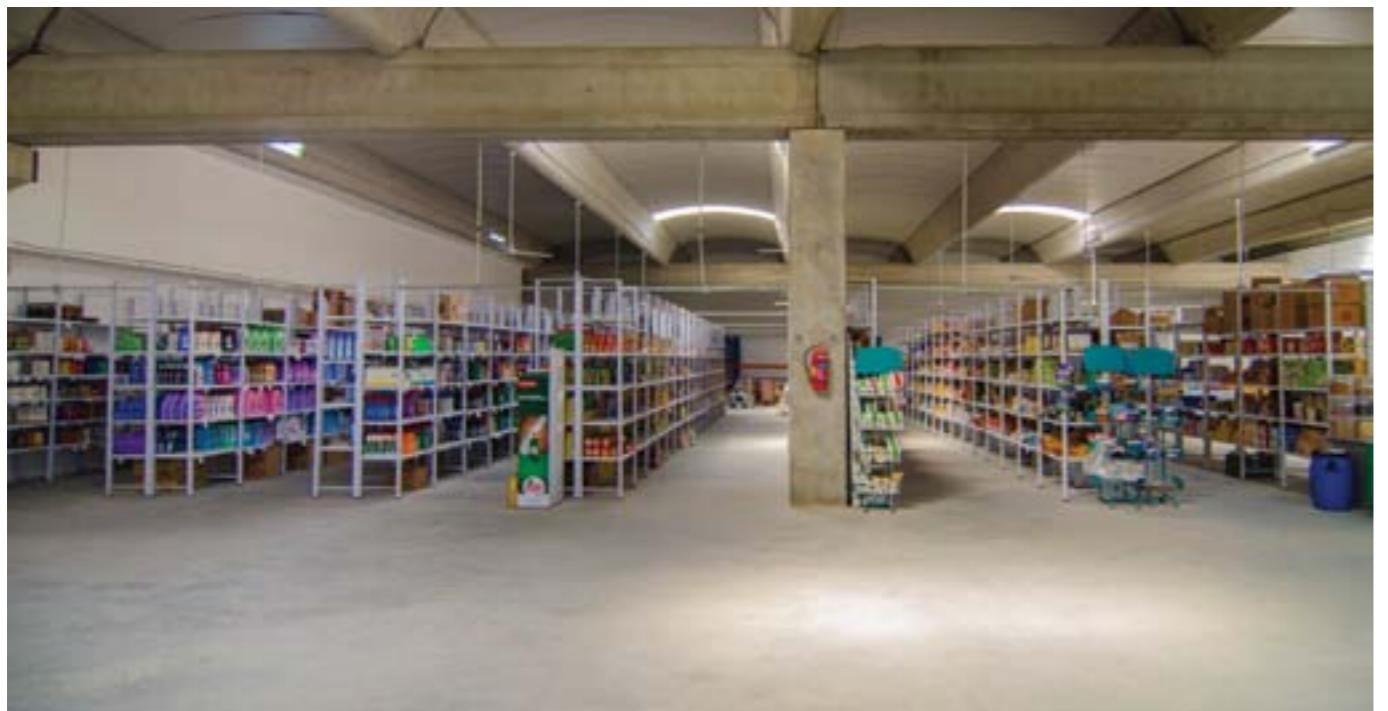
De retour en Tunisie après quinze années passées aux États-Unis, Karim Skik et son épouse, Sonia Skik, imaginent une plateforme d'e-commerce qui répondrait à deux critères fondamentaux qui font défaut : garantir une transparence sur l'origine et la qualité des produits proposés et offrir un service de qualité. C'est ainsi qu'en 2014, le couple lance Founashop, première start-up tunisienne spécialisée dans le e-commerce. D'abord réservée à un nombre limité d'initiés, la plateforme s'ouvre finalement au grand public, après quatre années de perfectionnement. Aujourd'hui, Founashop offre le choix parmi une large gamme de produits allant de l'alimentation générale (dont de nombreux produits frais venant de petits producteurs et issus de l'agriculture biologique) aux outils de jardinage, en passant par les cosmétiques et articles de puériculture. Ce premier « supermarché en ligne » tunisien connaît un véritable succès qui s'étend désormais au-delà de la région de Tunis et qui devrait prochainement ouvrir des entrepôts-relais à proximité des grandes villes, pour faciliter la livraison des produits, sur tout le territoire. [index.founa.com](http://index.founa.com)

IN 2014, FOUNASHOP - THE FIRST TUNISIAN ONLINE SUPERMARKET TO OFFER QUALITY PRODUCTS AND SERVICE - OPENED FOR THE PUBLIC. FOUR YEARS LATER, FOUNASHOP PLATFORM COUNTS 5,000 MEMBER ACCOUNTS AND DELIVERS BEYOND

THE CITY OF TUNIS, TO REACH SOUSSE AND MONASTIR. HERE IS AN OVERVIEW ON A TUNISIAN SUCCESS STORY.

While e-commerce around the globe has become a routine part of human life, Tunisia is still not on the forefront of online transactions. Karim Skik - co-founder of Founashop, and pioneer in the field - is not a beginner in the field. Before starting Founashop in Tunisia, the businessman had long worked in the IT sector with a startup in Silicon Alley, New York.

Back to Tunisia after fifteen years in the United States, Karim Skik and his wife Sonia imagined an e-commerce platform that would meet two missing basic criteria: ensuring transparency on the origin of the products on display, and quality service. In 2014, the couple launched Founashop, the first Tunisian e-commerce startup. Initially accessible to a limited number of clients, the platform ended up opening to the public after a four-year business development. Today, Founashop offers a wide array of products ranging from food (including many fresh products from small food producers as well as organic farming) to gardening tools, in addition to cosmetics and childcare. This first Tunisian "online supermarket" is a successful startup that now grows beyond Tunis City, and should soon open relay warehouses near major cities to speed deliveries to all Tunisian regions. [index.founa.com](http://index.founa.com)



Quelques 11 000 produits sont disponibles dans l'entrepôt de FounaShop | Some 11,000 products are available in FounaShop warehouse | يوجد حوالي 11000 منتج في المستودع التابع لفونا شوب

في الوقت الذي شهدت جميع أنحاء العالم انتشاراً واسعاً لسهولة القيام بالمعاملات المالية عبر الإنترن特، لا تزال التجارة الإلكترونية في تونس في مهدها. على الرغم من دور الريادة في هذا المجال، لا تعد تجربة كريم سكيل، مؤسس مركز التسوق فونا شوب، التجربة الأولى من نوعها في هذا المجال. قبل اخلاق رحلته في التجارة الإلكترونية بالأقاليم التونسية، عمل رجل الأعمال في قطاع الإعلامية وبشكل خاص مع شركة ناشئة في «سيليكون الي» بنيويورك.

إثر العودة إلى تونس بعد خمسة عشر عاماً في الولايات المتحدة، راودت كريم سكيل وزوجته سنية سكيل فكرة إطلاق منصة للتجارة الإلكترونية تفي بمعايير أساسية أبرزها ضمان الشفافية في أصل وجودة الخدمات المقدمة وت تقديم خدمة عالية الجودة. وفي سنة 2014 ، أطلق الزوجان مركز التسوق عبر الإنترنرت «فونا شوب»، وهو أول شركة تونسية متخصصة في التجارة الإلكترونية كانت في بادئ الأمر مفتوحة لعدد محدود من المطاعين لتفتح بعد ذلك منصتها لعموم الناس بعد أربع سنوات من الإتقان المستمر. اليوم ، يقام مركز فونا شوب مجموعة واسعة من المنتجات التي تتراوح من الأغذية العامة (بما في ذلك العديد من المنتجات الطازجة من صغار المنتجين ومن الزراعة العضوية) إلى أدوات البستنة، بما في ذلك مستحضرات التجميل ومرافق رعاية الأطفال. هذا وعرف مركز التسوق التونسي عبر الإنترنرت الأول من نوعه نجاحاً حقيقياً يمتد الآن إلى ما وراء منطقة تونس التي ستفتح قريباً مرحلاً للمستودعات بالقرب من المدن الكبرى ، لتسهيل تسليم المنتجات في جميع أنحاء البلاد. |

[index.founa.com](http://index.founa.com)

## فونا شوب

تم إطلاق موقع التسوق عبر الإنترنرت «فونا شوب» سنة 2014 وهو يهدف إلى تقديم خدمة جيدة ومنتجات ذات جودة عالية. وبعد أربع سنوات، يضم هذا الموقع قرابة 5000 حساب في السوق التجاري ويقوم بالتوزيع خارج إقليم تونس الكبri. إليكم نبذة أقرب عن قصة النجاح التونسية هذه!

# Conserverie de poissons de la méditerranée

Depuis 1824

SIDI DAOUD • ١٨٢٤  
SINCE 1824

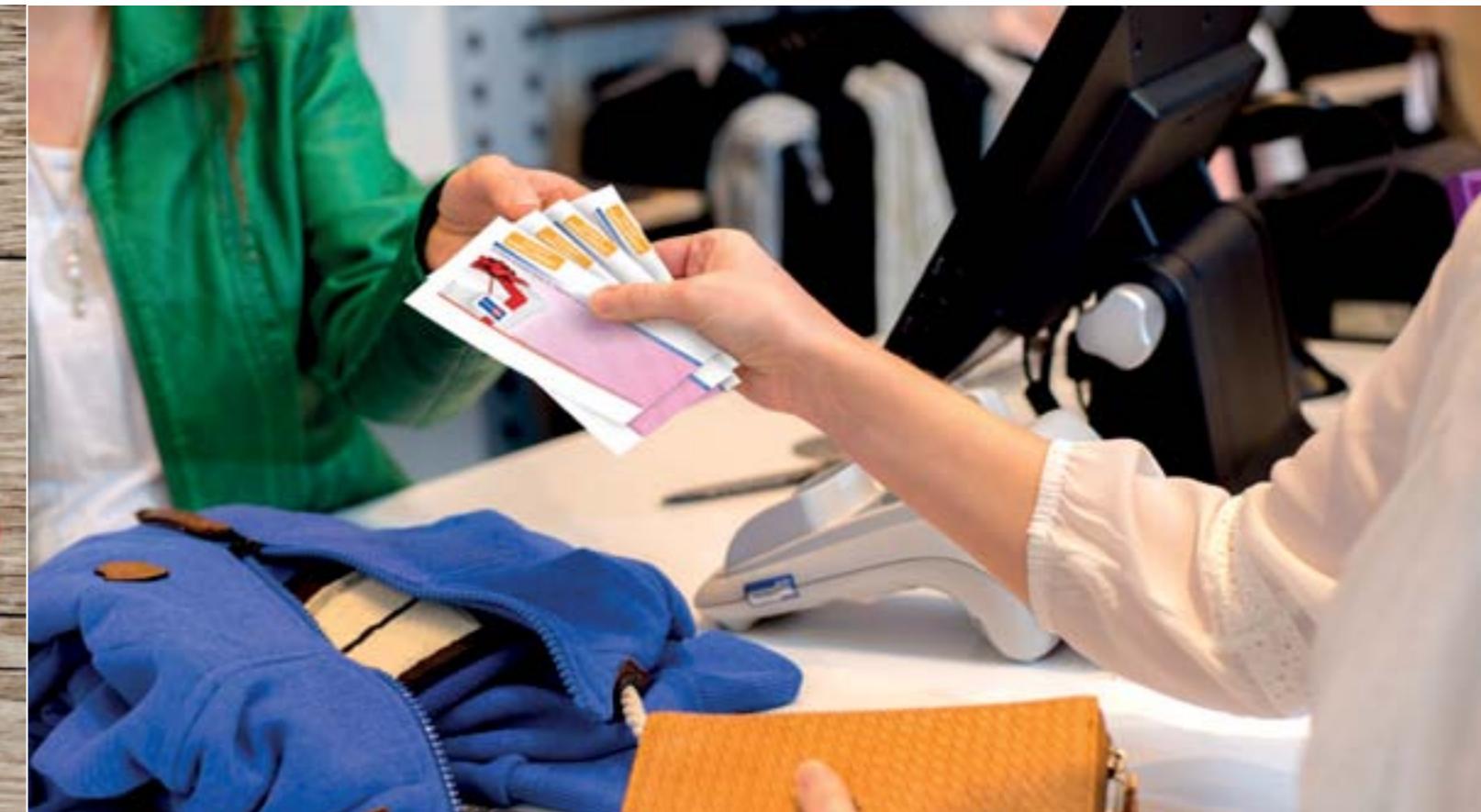
Zone Industrielle Ezzahra, Impasse Amman - 2034 Ben Arous - Tunisie  
Usine au port de pêche sidi daoud  
Tél. : (+216) 71 454 833 - Fax : (+216) 71 454 832 - [abco@planet.tn](mailto:abco@planet.tn) - [www.sididaoud.com](http://www.sididaoud.com)



## SERVIMAX, L'ALLIÉ STRATÉGIQUE DES ENTREPRISES PUBLIQUES ET PRIVÉES

AVEC PLUS DE 20 ANS D'EXPÉRIENCE, 6500 AFFILIÉS ET PLUS DE 10 MILLIONS DE CHÈQUES DISTRIBUÉS PAR AN, SERVIMAX COMpte AUJOURD'HUI PARMI LES ACTEURS TUNISIENS AU TOP DU CLASSEMENT DANS SON DOMAINe D'ACTIVITé DEPUIS 1997. SPéCIALISée DANS LA PRODUCTION ET LA DISTRIBUTION DES CHÈQUES REPAS, HABILLEMENT ET CADEAUX, SERVIMAX EST UNE ENTREPRISE 100% TUNISIENNE QUI CEUVRE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU BIEN ÊTRE DES SALARIÉS GRÂCE À UNE OFFRE DE SERVICE QUI S'ADAPTE AUX EXIGENCES DU MANAGEMENT RH AU SEIN DES ENTREPRISES TUNISIENNES.

**S**oucieuse de son image et exigeante sur la qualité de son offre, l'entreprise Servimax œuvre à améliorer en permanence son système de management de la qualité tant sur l'efficacité des atouts techniques et esthétiques des chèques mais aussi au niveau de la satisfaction de ses clients et affiliés quant à leur retour sur investissement. L'entreprise fait dans ce sens appel à des professionnels confirmés afin de mettre en pratique leur savoir-faire au service de l'offre Servimax. En effet, quoi de mieux pour un chef d'entreprise, qu'un salarié gratifié, ayant le sentiment d'être à la tête des priorités de son entreprise. Du personnel considéré, c'est du renforcement du sentiment d'appartenance à son environnement professionnel. L'entreprise entame aujourd'hui une nouvelle phase dans le développement de ses offres. Cette étape est en parfaite adéquation avec sa vision concernant la dématérialisation des tickets de service et la gestion des prestations de restauration, des achats d'articles cadeaux et d'habillement via un paiement à distance en toute sécurité. Cette offre s'insère dans le processus technologique innovant adopté par Servimax afin de répondre au mieux aux besoins de ses clients.■



### SERVIMAX, THE STRATEGIC ALLY OF PUBLIC AND PRIVATE COMPANIES

WITH MORE THAN 20 YEARS OF EXPERIENCE, 6,500 MEMBERS AND MORE THAN 10 MILLION CHECKS HANDED OUT PER YEAR, SERVIMAX NOW IS ONE OF THE TUNISIAN TOP COMPANIES IN THE FIELD. SPECIALISED IN THE PRODUCTION AND DISTRIBUTION OF MEAL, CLOTHING AND GIFT VOUCHERS SINCE 1997, SERVIMAX IS A 100% TUNISIAN COMPANY THAT WORKS FOR THE DEVELOPMENT OF EMPLOYEE WELFARE THROUGH A SERVICE THAT MEETS THE REQUIREMENTS OF HR MANAGEMENT IN TUNISIAN COMPANIES.

Constantly caring for its image and the quality of its service, Servimax – in collaboration with experienced professionals - strives to continuously improve its quality management system in terms of technical and aesthetic effectiveness of the vouchers, as well as customer satisfaction.

In fact, building a culture of rewards and recognition is an invaluable asset for the company as it gives employees a sense of belonging at work. Valued employees stick around.

The company now is starting a new service development stage, which consists in switching to a paper-free system and managing catering services, shopping for gift items and clothing via secure remote payment. This offer is part of the innovative technological process adopted by Servimax to best meet its customers' needs.■



### ساريماكس الحليف الاستراتيجي للشركات العامة والخاصة

في إطار المحافظة على صورتها وضرورة جودة عروضها، تعمل شركة Servimax على تحسين نظام

إدارة الجودة باستمرار ليس فقط على المستوى الفني والجمالي للشيكات، ولكن أيضاً على مستوى رضا عملائها والشركات التابعة فيما يتعلق بعائدات الاستثمار. وفي ظل التقاني والإتقان ترعى الشركة على فريق مهني من ذوي الخبرة لعرض مهاراتهم النظرية فيما يخص خدمة العروض المقترنة.

في الواقع ، لا يوجد أي شعور يمكن أن يضايق شعور مدير الشركة بأن أحد موظفيه يولي الشركة اهتماماً كبيراً ويضعها في قمة أولوياته. الامتنان للموظفين يعادل تعزيز الشعور لديهم بالانتماء إلى هذه البيئة المهنية.

تدخل الشركة الآن مرحلة جديدة من تطوير عروضها. هذه الخطوة تتماشى تماماً مع رؤيتها في إضفاء الطابع المادي على تذكرة الخدمات وإدارة خدمات التموين ، وشراء الهدايا والملابس عن طريق الدفع الآمن عن بعد. هذا العرض هو جزء من العملية التكنولوجية المبتكرة التي تعتمدها Servimax لتلبية احتياجات عملائها على أفضل وجه.

مع أكثر من 20 سنة من الخبرة و 6500 شركة فرعية وأكثر من 10 مليون شيكاً موزعة سنوياً، أصبحت Servimax الآن واحدة من الممثلين التونسيين المتميزة بالريادة في مجال نشاطها منذ عام 1997. هي شركة متخصصة في إنتاج وتوزيع قسائم الوجبات والألبسة والقسائم ، وهي تونسية 100٪ تعمل على تطوير رفاه الموظفين من خلال تقديم خدمة تكيف مع متطلبات إدارة الموارد البشرية في الشركات التونسية.



*Profitez de la vie autrement*



**PLUS DE 20 ANS D'EXPÉRIENCES  
AU SERVICE DES ENTREPRISES,  
DES SALARIÉS ET DES COMMERÇANTS.**

Que votre entreprise compte un ou plusieurs salariés, vous pouvez mettre en place des tickets-repas : ce système, simple d'utilisation, présente de nombreux avantages pour l'employeur et le salarié.



# Résidence El Jawhara Ennasr

Appartements Haut Standing



A VENDRE



## Résidence Essaraya

S+1, S+2, S+3 Borj Louzir



Tél.: +216 71 705 588  
Fax : +216 71 708 506  
www.logement.com.tn

une seule adresse

groupe  
**Logement**  
depuis 1968





## RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR TUNISIEN MOHAMED BEN ATTIA

Propos recueillis par Marie Barbier

EN PLEINE PROMOTION DE SON DEUXIÈME LONG-MÉTRAGE « WELDI », LE RÉALISATEUR MOHAMED BEN ATTIA A RÉPONDU À NOS QUESTIONS. TRÈS APPRÉCIÉ À CANNES ET PRIMÉ AUX FESTIVALS ARTE MARE À BASTIA ET EL GOUNA EN EGYPTE, CE DEUXIÈME LONG-MÉTRAGE, PRODUIT PAR DORA BOUCHOUCHA ET CO-PRODUIT PAR LES FRÈRES DARDENNE, EST ACCUEILLI TRÈS POSITIVEMENT PAR LES CRITIQUES CINÉMATOGRAPHIQUES. MAIS ATTENTION! LE FILM SURPREND PAR SON RYTHME TRÈS LENT QUI PERMET AU SPECTATEUR D'OBSERVER À TRAVERS DE MULTIPLES PETITS DÉTAILS LE CHAVIREMENT D'UNE CELLULE FAMILIALE. LOIN DE TOUT SENSATIONNALISME ET PREMIER DEGRÉ, CE FILM DÉPEINT LES CONSÉQUENCES D'UN DRAME INATTENDU (LE DÉPART EN SYRIE DU FILS SAMI) SUR UN PÈRE TRÈS PRÉSENT DONT LA QUÊTE SEMBLE AVANT TOUT PERSONNELLE.

**La Gazelle: Mohammed Ben Attia, parlez-nous de votre parcours.**

**MBA:** Après l'IHEC (ndlr: Institut des hautes études commerciales) à Tunis, j'ai fait un an d'études à l'étranger d'où je suis revenu sans avoir encore ni le courage ni la légitimité de me lancer dans la réalisation. J'ai alors travaillé pendant 12 ans chez un concessionnaire automobile puisqu'il fallait bien travailler! Et c'est la rencontre inopinée avec un réalisateur tunisien qui participait aux JCC (ndlr: Journées cinématographiques de Carthage) qui m'a convaincu de franchir le pas: j'ai participé à un atelier d'écriture qui a été décisif. En cumulant mes congés, j'ai alors réalisé un court-métrage tous les deux ans.

**La Gazelle: La sortie du film « Weldi » s'est-elle passée comme vous l'aviez imaginé?**

**MBA:** Non et c'est assez déconcertant. En écrivant le scénario, je n'avais pas réalisé que l'histoire allait dérouter à ce point. À la sortie du film, on se rend compte qu'il y a de grandes différences de perception selon les pays et selon les publics. Les jeunes, par exemple, sont toujours déroutés par ce rythme assez particulier alors il y a des projections où ça se passe mal: les gens râlent, sifflent, rient où on ne s'y attendait pas du tout. Certains spectateurs qui pensaient que le film parlait de terrorisme et qu'ils verraient des armes sont déçus car ce n'est pas le cas; ce n'est pas le propos du film. C'est plus facile avec un public plus averti, les festivaliers par exemple.

**La Gazelle: Qu'aimeriez-vous que le public retienne de votre film?**

**MBA:** J'aimerais que le public sorte avec des questions et avec cette impression de reconnaître des choses de sa propre vie puisque cette famille en question n'est pas si éloignée de nous. Ce qui m'a fait plaisir dans les débats c'est que justement le film interpelle, angoisse, gêne. Le fait que le film parle également à des Européens qui ne trouvent pas que le film soit spécialement connoté «maghrébin» est positif. J'aspire qu'on parle du film avant tout et pas de ses aspects folkloriques. J'ai tenté de rester très fidèle, très proche de la réalité des personnages. Plus on est sincère, sans être dans une démarche où l'on cherche à plaire et à répondre aux attentes, plus on a l'ambition de frapper juste et de toucher à l'universel.

**La Gazelle: Quel est, pour vous, l'étape la plus difficile dans le parcours du film?**

**MBA:** Chaque film a ses particularités et ses difficultés mais je crains toujours le moment du casting. C'est un beau moment où l'on s'attend à rencontrer beaucoup de personnes et puis on se retrouve avec seulement 3 personnes par jour et pas les bonnes donc c'est très frustrant. Il n'y a malheureusement pas d'agence de casting ici car il n'y a pas encore assez de productions tunisiennes par an. Aussi, ce n'est pas dans les mentalités: les gens regardent beaucoup trop la télé, téléchargent les films et n'ont pas la « culture du cinéma » comme ailleurs. La promotion est aussi une étape difficile: on est humain et donc sensible à la critique, parfois très plaisante et parfois très frustrante.

**La Gazelle: Comment évolue le milieu cinématographique en Tunisie?**

**MBA:** Ça bouge dans le bon sens! En terme de production on est passé de 2, 3 productions par an à une quinzaine. C'est pareil en terme d'écoles: elles sont de plus en plus nombreuses et on ne dénie plus comme avant les parcours dans ce type d'écoles. Une initiative

comme « Ciné Par'Court », organisée par la CNCI (ndlr: Centre national du cinéma et de l'image) avec le soutien du Goethe-Institut, permet à des jeunes de suivre pendant 7 mois des formations avec des professionnels et de réaliser leur propre court-métrage.

**La Gazelle: Quel conseil donneriez-vous aux jeunes qui ambitionnent de devenir réalisateurs?**

**MBA:** Je n'ai jamais écrit de scénario en vue d'attirer des bailleurs de fonds ni calculé ce que je devais «placer» dans mon film pour plaire à telle ou telle commission. Je ne veux pas me compromettre en donnant au spectateur ce qui est «attendu» ou en faisant du premier degré. Donc je conseillerais aux jeunes d'être avant tout sincères, voire égoïstes: je raconte ce qui me fait plaisir et qui m'anime. Et après on croise les doigts pour que ça touche d'autres gens! ▶



1. Mohamed Ben Attia portrait | Mohamed Ben Attia portrait | صورة محمد بن عطية

2. Affiche du film « Weldi » | « Weldi » poster | « ولدي »



1

**La Gazelle:** Tell us about your career.

**MBA:** An IHEC graduate (Institute of Higher Commercial Studies in Tunis), I studied a year abroad then I came back without having the courage nor the legitimacy to be a film director. So I worked for 12 years for a car dealer - because I had to work for a living. And I unexpectedly met a Tunisian director who took part in the JCC (Carthage Film Days) who convinced me to take the plunge. So I attended a writing workshop that was decisive. I used my accrued days off to make a short film every two years.

**La Gazelle:** Did the film release meet your expectations?

**MBA:** No, and it's pretty disconcerting. I was not expecting while writing the screenplay that the audience would react so negatively to the story. We realised that perception depends on the country as well as the audience. Young people for example, are always confused by the slow motion concept, so there was grumbling, hissing, laughter in the room. Some people in the audience thought the film was dealing with terrorism, so they expected to see weapons, but they were disappointed. It is not the aim of the film. It is easier with a more informed audience – festival-goers for instance.

**La Gazelle:** What would you like the audience to remember from your film?

**MBA:** I would like people to come out of the theatre with questions in mind and to see themselves in this film, because this family can be anyone's. I was happy to see during the debates how challenging and disturbing the film was. The film also speaks to Europeans who do not find it Maghreb oriented - which is positive. I aspire that the audience talks about the film and not about its folkloric aspects. I tried to stay very faithful and very close to the characters' reality. The more sincere I am - without trying to please and meet expectations - the more universal the audience that interacts with my work is.

**La Gazelle:** What is, for you, the most difficult stage in the film's journey?

**MBA:** Each film has its own defining features and its issues, but I always fear

the casting stage. You are thrilled expecting to meet a lot of people and then we end up meeting only three people a day, and not the right ones - very frustrating! There unfortunately is no casting agency here because there are not enough Tunisian annual productions. It likewise is a mindset issue. People watch too much TV, download films and do not have the "cinema culture" like elsewhere. Promotion also is a difficult stage. I can be very sensitive to criticism, which can be very pleasant but also very frustrating, at times.

**La Gazelle:** How is the film industry evolving in Tunisia?

**MBA:** It's making progress. In terms of production, it went from 2-3 productions a year to fifteen. It is the same in terms of schools, their number is growing and they no longer are belittled. An initiative like "Ciné Par'Court", organised by the CNCI (National Centre for Cinema and Image) with the support of the Goethe-Institute, enables young people to follow a 7-month training with professionals and to make their own short films.

**La Gazelle:** What piece of advice would you give to young people who aspire to become directors?

**MBA:** I have never written a script for the sake of fundraising, or considered what I had to "put" in my film to please any committee. I do not want to compromise myself by giving the audience what is "expected" and without pushing them to read between the lines. So I would advise them to be sincere and selfish. Let your work reflect what makes you happy and motivated, and cross your fingers for it to affect the largest audience possible. ■



2

1 et 2 : Photos extraites du film « Weldi » | 1 and 2: Photos from the film « Weldi » | صور من فيلم « ولدي » |

**الغزاله:** ما الذي ترغب بأن يرسخ في أذهان الجماهير من خلال فيلمك هذا؟  
محمد بن عطية: أرحب في أن يثير هذا الفيلم العديد من التساؤلات مع إدراك أجزاء من حياتنا الخاصة من خلال ما تعيش هذه العائلة، فهي قريبة منا شيئاً ما. ولعل أكثر شيء قد سرني خلال مناقشة الفيلم هو أنه يتحدى القلق والتساؤل والحقيقة في ذاته. إنه لأمر إيجابي أن يلامس هذا الفيلم الجماهير الأوروبية الذين يرون أن دلالة الفيلم لا تقتصر على الواقع المغربي فقط. أطمح أن يتحدى الجميع عن الفيلم في المقام الأول وليس عن الجوانب الفولكلورية. حاولت أن أبقى فيها وقربياً جداً من واقع شخصيات الفيلم. فكما كانا أكثر صدقًا، دون أن تكون في نهج نسعي فيه إلى إرضاء وتلبية التوقعات، كلما زاد طموحنا في تحقيق العدالة والوصول إلى العالمية.

**الغزاله:** ما هي برأيك أصعب مرحلة في مسار إطلاق الفيلم؟  
محمد بن عطية: يتميز كل فيلم بخصائصه والصعوبات التي يمر بها ولكنني دائمًا أخشى من لحظة تجربة الأداء (Casting). إنه لوقت جميل عندما تضفيه في انتظار اللقاء بعدد الأشخاص، ثم ينتهي بنا المطاف مع 3 أشخاص فقط في اليوم الواحد ليتبين في نهاية الأمر أنهم لا يلائمون الدور وهذا أمر محبط للغاية. للأسف، لا توجد وكالة مختصة في هذا المجال بسبب عدم وجود ما يكفي من الإنتاج التونسي سنويًا. بالإضافة إلى ذلك، ليست هذه المسألة متعلقة بطرق التفكير: الناس يشاهدون التلفاز بشكل كبير، ويحملون الأفلام عبر الانترنت ولكن في المقابل يفتقرن إلى «ثقافة السينما» كما هو الحال في أي مكان آخر. الترويج هو أيضاً مرحلة صعبة: في النهاية نحن أشخاص وبالتالي أكثر عرضة للنقد الذي قد يكون إما ممتعًا للغاية أو محبطاً للغاية.

**الغزاله:** كيف يتتطور الوسط السينمائي في تونس؟  
محمد بن عطية: إنه متوجه في الاتجاه الصحيح! من حيث الإنتاج، انتقلنا من 2.3 إلى سنويًا إلى حوالي 15. الأمر نفسه بالنسبة للمدارس: فهي تتزايد أكثر فأكثر ولا يتم التقليل من شأن المسيرة المهنية في هذا النوع من المدارس مثلما كان الأمر فيما مضى. تم تنظيم مسابقة «Ciné Par'Court» من قبل المركز الوطني للسينما والصورة بالتعاون مع معهد غوته Goethe، تمكن من خلالها المشاركون من الحصول على تكريم سينمائي لمدة سبعة أشهر. يرافق المتسابقين عدد من المحترفين الذين قاموا بتأطيرهم لإنجاز أفلامهم القصيرة.

**الغزاله:** بما تنصح الشباب الذي يراودهم طموح الإخراج؟  
محمد بن عطية: لم أكتب أبداً سيناريو خصيصاً لفت انتباه المولعين أو لأخذ بعين الاعتبار ما ينبغي أن يتناوله الفيلم حتى أثال إعجاب لجنة ما. لا أحبذ إتباع مسار المقص من خلاله توقعات المترقب أو عرض فيلم يبسط المشاهد بمادة بصرية سطحية. لذا فإنني أنصح الشباب بأن يكونوا صادقين، وأنانياً إن اقتنصي الأمر، فأنا أتحدث عن ما يسرني ويهببني على أمل أن يصل الإحساس إلى الآخرين.

في عرض كامل لفيلمه الطويل الثاني «ولدي»، التقينا بالخرج محمد بن عطية وأحباب على أسئلتنا. وسط تشجيع كبير في مدينة كان Cannes والفوز بجائزة Bastia في باستيا Arte Mare، ومهرجان الجونة في مصر، لاقى هذا الفيلم الطويل الثاني، الذي أنتجته درة بوشوشة وشارك في إنتاجه الأخوين داردين، استقبلا إيجابياً للغاية من قبل نقاد الأفلام. لكن لا يفوتك أن هذا الفيلم يفاجئ المتفرج بنسخة الخطى ويمكنه من التمعن في عدة تفاصيل صغيرة حول أنقباض وحدة الأسرة. بعيداً عن الإثارة والسطحية، يصور هذا الفيلم عاقب دراما غير متوقعة (رحيل ابن سامي إلى سوريا) على شخصية الأب وهو حاضر بشكل جلي في الفيلم خاصة أنه قد وضع سعيه في البحث (عن ابنه) في المقام الأول.

**الغزاله:** محمد بن عطية، لو تحدثنا عن مسارك.  
محمد بن عطية: بعد تخرجي من معهد الدراسات التجارية العليا بتونس، درست بالخارج لمدة سنة ومن ثم عدت إلى تونس وكانت آنذاك لا زلت أفتر الشجاعة والكافأة للخوض في غمار عالم الإخراج. عملت بعد ذلك لمدة 12 سنة في شركة لبيع السيارات لأنني كنت في حاجة ماسة إلى العمل. أما عن تجربة الإخراج يعود الأمر إلى صدفة اللقاء الذي جمعني بمخترع تونسي كان قد شارك في أيام قرطاج السينمائية، وقد كان ذلك اللقاء الذي حفزني على عبور مرحلة التردد الذي تعكسه مشاركتي في ورشة للكتابة ومن هنا تغيرت مجربى الأمور. قمت بتجهيز رصيدي من العطل على امتداد ستين حتى أشق طرقى إلى إخراج أول فيلم قصير.

**الغزاله:** هل كان إطلاق فيلم ولدي مطابقاً لتوقعاتك؟  
محمد بن عطية: لم يكن الأمر كذلك حتى أن هذه التجربة أثارت نوعاً من الإرباك. لم أتوقع أن تكون حكاية الفيلم محظوظاً اهتمام إلى هذا الحد. مع إطلاق الفيلم، اتضح وجود تباين في التصورات على حسب اختلاف البلد والجماهير. فعلى سبيل المثال تجد أن هذا النوع من الأفلام يثير اضطراباً لدى الشباب وبالتالي تسير العروض على غير المتوقع مما ينعكس على ردود فعل الجماهير المتراوحة بين التذمر والتصفيق والضحك. اعتقد بعض المشاهدين أن الفيلم يتناول قضية الإرهاب وأنه سيتعرض مشاهد للأسلحة ولكن خاتمة ألمهم لما اكتشفوا أن الأمر ليس كذلك، فالفيلم لا يتناول تلك القضية. يمكن أن يوجد هذا الفيلم أكثر قبولاً عندما يكون الجمهور المتقى أكثر اطلاعاً، في المهرجان مثلاً.



Mohamed Ben Attia sur le tournage du film « Weldi » | Mohamed Ben Attia on the movie « Weldi's set »

EQUIPORTE  
Équipement pour portes et fenêtres

HOPPE®  
La qualité bien en main

EQUIPEMENT  
POUR PORTES & FENETRES

HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Fonte, ZI Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis. Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193

Show Room Sfax : Ceinture Khaled M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax. Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie. Tél. : (+216) 70 938 715 Fax : (+216) 70 938 044

Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse. Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982

E-mail : contact@equiporte.com.tn Web : www.equiporte.com.tn





## LE VOYAGE DE ONS JABEUR

Propos recueillis par Khadija Djellouli

À TOUT JUSTE 24 ANS, LA TALENTUEUSE JOUEUSE DE TENNIS TUNISIENNE ONS JABEUR FAIT PARTIE DES 100 MEILLEURES TENNISWOMEN DU MONDE! ORIGINAIRE DE KSAR HELLAL, À QUELQUES KILOMÈTRES DE MONASTIR, ELLE PARCOURT AUJOURD'HUI LA PLANÈTE POUR SE HISSEAU TOP 50 ET POURQUOI PAS UN JOUR DEVENIR N°1! ON RAPPELLE QUE ONS JABEUR A REMPORTÉ LE TOURNOI DE ROLAND-GARROS EN 2011 EN SIMPLE JUNIOR ET QU'ELLE EST LA PREMIÈRE JOUEUSE TUNISIENNE À ARRIVER EN FINALE D'UN TOURNOI WTA, LORS DU TOURNOI DE TENNIS DE MOSCOU, KREMLIN CUP, QUI S'EST DÉROULÉ FIN OCTOBRE 2018.

**La Gazelle:** Ons Jabeur en 3 mots :  
**Ousmane Jabeur :** Rêveuse, confiante et curieuse.

**La Gazelle:** Qu'évoque pour vous le voyage ?

**OJ :** J'adore explorer d'autres cultures en voyageant. Ma passion pour le tennis me permet de connaître de nombreux pays dont je garde d'excellents souvenirs. Le voyage, c'est découvrir mais surtout se découvrir.

**La Gazelle:** Qu'emmenez-vous toujours dans votre valise ?  
**OJ :** Ma valise est une vraie valise de sportive: des raquettes, des vêtements d'entraînement et de compétition. Pendant les tournois, j'emmène aussi quelques fois ma PlayStation 4 et bien sûr ma musique!

**La Gazelle:** Votre meilleur souvenir de tournoi ?  
**OJ :** Je garde un beau souvenir du dernier tournoi que j'ai joué à Moscou (Kremlin Cup). C'est une très belle ville ! J'étais bien entourée par ma belle-famille et surtout par tous les Tunisiens qui étaient là pour me supporter.

**La Gazelle:** La plus belle visite que vous ayez faite durant vos tournois ?  
**OJ :** Je ne peux pas choisir une seule ville ou un seul pays car je dis toujours que chaque ville a son charme. Chaque ville représente un magnifique souvenir pour moi.

**La Gazelle:** Votre futur tournoi ?  
**OJ :** Mon prochain tournoi sera en Chine à Shenzhen. Une ville où je me sens vraiment bien.

**La Gazelle:** Votre lieu préféré en Tunisie ?  
**OJ :** Sousse bien sûr! C'est une ville calme où j'aime me reposer, me baigner et passer du temps avec ma famille.

**La Gazelle:** Votre souhait pour l'avenir ?  
**OJ :** J'aimerais améliorer mon classement pour être parmi les Top 30 prochainement. Et pour le long terme, devenir N°1 mondial et ainsi bien représenter mon pays!

## ONS JABEUR'S TRIP

ONS JABEUR - THE TALENTED 24 YEARS OF AGE TUNISIAN TENNIS PLAYER - IS ONE OF THE 100 BEST FEMALE TENNIS PLAYERS IN THE WORLD. A NATIVE OF KSAR HILAL - A VILLAGE A FEW KILOMETRES FROM MONASTIR - SHE TRAVELS THE GLOBE COMPETING AGAINST THE TOP 50, AND IS WORKING HARD TO REACH THE TOP. A DREAM MAY COME TRUE AS SHE WON ROLAND GARROS JUNIOR SINGLES, AND IS THE FIRST TUNISIAN TO REACH WTA SINGLES FINALS IN THE KREMLIN CUP, LAST OCTOBER.

**La Gazelle:** Ousmane Jabeur in three words:

**Ousmane Jabeur :** Dreamer, confident and curious.

**La Gazelle:** What does travel mean to you?

**OJ :** Exploring new cultures. My passion for tennis makes me discover many countries, of which I have great memories. The trip is not only about discovering a new place, but mostly oneself.

**La Gazelle:** What do you always have in your suitcase?

**OJ :** My suitcase is a real sports bag: rackets, training and competition apparel. During tournaments, I also take my PlayStation 4 and my music.

**La Gazelle:** What is your best championship memory?

**OJ :** I have good memories of my last championship in Moscow (Kremlin Cup). It is a breathtaking city. I was well surrounded by my family-in-law in addition to all the Tunisians supporters who were there for me.

**La Gazelle:** What is the most beautiful city you have visited during a tournament?

**OJ :** I cannot choose a single city or country because I always say that each city is unique. Each city has a place in my heart.

**La Gazelle:** When is your next tournament?

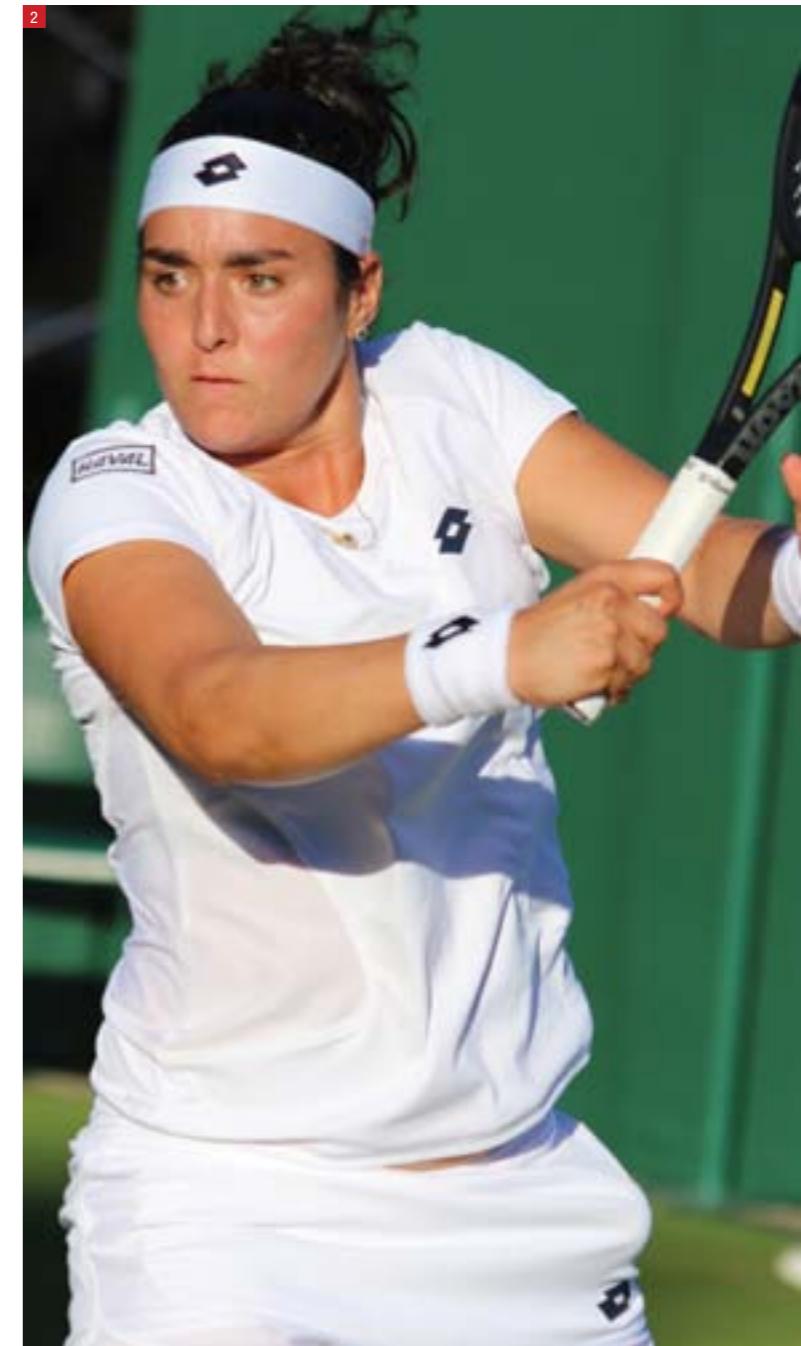
**OJ :** It will be in Shenzhen, China. A city where I feel really good.

**La Gazelle:** Your favourite spot in Tunisia?

**OJ :** Sousse, with no hesitation. It's a quiet city where I like to rest, bathe and spend time with my family.

**La Gazelle:** What do you wish for in the future?

**OJ :** To be among the top 30 soon, then to become World N°1 ranked female tennis player and make Tunisia proud.



1. Ousmane Jabeur au tournoi de Roland Garros | غاروس

2. Ousmane Jabeur au tournoi de Wimbledon en 2018 | ويمبلدون سنة 2018



اللعبة | La brillante joueuse de tennis Tunisienne Ons Jabeur  
التونسية المحترفة للتنس أنس جابر

## مسيرة أنس جابر

في عمر لا يتعدي 24 سنة، تدخل لاعبة التنس التونسية الموهوبة أنس جابر قائمة مائة أفضل لاعبة تنس عالميا! هي أصيلة منطقة قصر هلال، الواقعة على بعد بعض الكيلومترات من ولاية المنستير، تجوب اليوم العالم من أجل الدخول ضمن تصنيف الخمسين الأوائل من لاعبات التنس ولم لا إحراز المركز الأول يوما ما! يذكر أن أنس جابر فازت ببطولة رولان جاروس Rolland Garros للشابات في عام 2011، وقد باتت بالفعل أول لاعبة تونسية تصعد إلى نهائي بطولة رابطة محترفات التنس في دورة كأس الكرملين Kremlin cup للتنس في موسكو، والتي عقدت في نهاية أكتوبر 2018.

**الغزالة :** أنس جابر في ثلاث كلمات  
أنس جابر : حالة، واقفة وفوضولية.

**الغزالة :** ما الذي يمثله السفر بالنسبة لك؟  
أنس جابر: تمنّبني رغبة الإطلاع على الثقافات الأخرى من خلال السفر. شغفي للتنس فتح لي باب الاكتشاف العديد من البلدان ولازلت أحافظ بذكريات رائعة عنها. السفر هو ليس فقط الطريق أمام الإطلاع وإنما لاكتشاف أنفسنا أيضا.

**الغزالة :** بطولتك المستقبليّة؟  
أنس جابر: سوف تتنظم البطولة التي سأشترك بها مستقبلاً في الصين تحديداً في شنjen, Shenzhen، المدينة التي أرتأح فيها حقا.

**الغزالة :** مكانك المفضل في تونس؟  
أنس جابر: مدينة سوسة بالتأكيد! سوسة مدينة هادئة حيث أحب أن أرتأح وأسبح وأقضى بعض الوقت مع عائلتي.

**الغزالة :** تطلعاتك المستقبليّة؟  
أنس جابر: أود أن أحدث فرقاً في ترتيببي وأكون من بين أفضل 30 لاعباً. وعلى المدى البعيد، أود أن أحجز على المرتبة الأولى عالمياً وأرفع راية بلادي.



Ouvert tous les jours de 10h à 20h.  
Route de La Marsa - contre allée au niveau d'Ain Zaghouan  
Tel.: 70 736 464 - E-mail: info@lavilla.tn  
<http://www.lavilla.tn> -

LA VILLA  
L'émotion prend forme



**CARTHAGE RESORT**  
— Between golf and sea —

**CARTHAGE RESORT®**  
UNE RÉSIDENCE LUXUEUSE DE TRÈS HAUT STANDING AVEC UN EMPLACEMENT PRÉSTIGIEUX À LA ZONE TOURISTIQUE DE GAMMARTH.  
CONSTRUCTION EN COURS À 400M DE LA PLAGE ET À 1KM DU GOLF.



50 APPARTEMENTS S+1, S+2 ET S+3 PRIX À PARTIR DE 213.000 DINARS

AMÉNAGEMENTS MODERNES, FONCTIONNELS ET RAFFINÉS, MATERIAUX D'IMPORTATION DE HAUTE QUALITÉ,  
PISCINES INDIVIDUELLES, TERRASSES, JACUZZI, PARKING, RESTAURANT CHIC, BUANDERIE, GARDIENNAGE ET CONNEXION WIFI.



SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE PINNACLE SCANDINAVIA  
AVENUE DU JAPON, TOUR NARCISSE APT 3-6 MONTPLAISIR, TUNIS

+216 71 90 10 79 / +216 23 32 23 23

EMIRA@CARTHAGERESORT.COM

WWW.CARTHAGERESORT.COM

CARTHAGE RESORT



Vue sur le site archéologique de Sbeitla | View of the  
إطلالة على موقع سبيطة الأثري | Archaeological site of Sbeitla



## À LA DÉCOUVERTE DE SBEÏTLA

Texte : Ghaya Bahri

SITE ARCHÉOLOGIQUE SITUÉ DANS LE GOUVERNORAT DE KASSERINE, SBEÏTLA SE TROUVE AU CENTRE-OUEST DE LA TUNISIE, À ENVIRON 250 KM DE TUNIS. FONDÉE PAR L'EMPEREUR ROMAIN VESPASIEN AU COURS DU IER SIÈCLE DE NOTRE ÈRE, SOUS LE NOM DE SUFETULA, LES RUINES DE LA VILLE ANTIQUE COMPTENT NOMBREUX MONUMENTS CLASSÉS!



1

**C**ompte tenu de sa place stratégique, aussi bien sur le plan géographique qu'économique, Sbeitla se situe au carrefour routier entre les zones côtières méditerranéennes et le massif montagneux des monts Tébessa qu'on appelle aujourd'hui Djebel Chambi. Le commerce de la ville est essentiellement axé sur l'agriculture et plus particulièrement la culture de l'olivier. La ville connaît ainsi un important développement économique et urbanistique. En témoignent encore les monuments que l'on peut visiter tels que les maisons, le forum, les temples et les thermes.

Colonisée par les Romains, tout comme le reste de la Tunisie, Sbeitla se convertira au christianisme à partir du IVème siècle. Et, ce n'est qu'au Vème, avec l'arrivée des Vandales, que le christianisme commencera à décliner progressivement jusqu'à disparaître totalement des terres tunisiennes. En l'an 647, lors des conquêtes musulmanes de l'Afrique du Nord, la ville de Sbeitla sera partiellement détruite suite à la violente bataille qui avait opposé les armées musulmanes et byzantines aux portes de la ville. Mais elle reste étonnamment l'un des sites archéologiques les mieux conservés en Tunisie.

D'éminents archéologues ont pu découvrir de très belles ruines sur ce site archéologique mettant en lumière la riche histoire de l'Antiquité romaine et le règne byzantin sur le sol africain. Notre visite commence d'abord par le majestueux capitole, l'élément central du site. Il comprend notamment trois temples, Jupiter, Junon et Minerve. Toujours au centre, nous trouvons le forum de forme rectangulaire

dallée de plaques de calcaire et entourée de colonnes. Puis il y a les impressionnantes et grands thermes publics situés dans un bâtiment double. La visite se poursuit avec le théâtre situé en bordure de l'Oued et l'amphithéâtre de la cité romaine au Nord-Ouest du site. Cette promenade historique nous amène également à contempler l'arc de triomphe d'Antonin puis l'arc de Dioclétien situé au sud. Pour finir notre balade, nous découvrons les monuments religieux de l'ère chrétienne. Il y a d'abord l'église de Servus construite sur un ancien temple païen puis l'église aux martyrs plus connue sous le nom de basilique des Saints Sylvain et Fortuna. Il faut également contempler les magnifiques mosaïques du site qui décorent ces églises chrétiennes.

Sbeitla est tout simplement un site majestueux qui vous plongera dans un incroyable voyage dans l'Histoire! ■



2

## DISCOVERING SBEITLA

THE ARCHAEOLOGICAL SITE OF SBEITLA IS LOCATED IN KASSERINE, IN NORTH CENTRAL TUNISIA, ABOUT 250 KM FROM TUNIS. FOUNDED BY ROMAN EMPEROR VESPASIAN DURING THE 1ST CENTURY A.D UNDER THE NAME OF SUFETULA, IT HOUSES MANY LISTED MONUMENTS.

**G**iven its strategic position, both geographically and economically, Sbeitla is located at a crossroads between the Mediterranean coastal areas and Tébessa Mountains, now called Jbel Chaambi. The city trade is basically focused on agriculture, olive trees mainly. The city is experiencing a significant economic and urban development. The monuments that should be visited include the houses, the forum, the temples and the baths.

Colonised by the Romans, Sbeitla converted to Christianity from the fourth Century. It is only a century later - with the arrival of the Vandals - that Christianity started to progressively decline until it completely disappeared from Tunisian lands. In the year 647 - during the Muslim conquests of North Africa - Sbeitla was partially destroyed after the violent battle between Muslim and Byzantine armies at the gates of the city. Surprisingly, it remains one of the best-preserved archaeological sites in Tunisia.

1. Place du Capitole et ses trois temples | Capital Square and its three temples | ساحة الكابيتول ومعابدها الثلاثة  
2. Le théâtre de Sbeitla | The theatre of Sbeitla | مسرح سبيطلة

Eminent archaeologists have discovered some beautiful ruins on this archaeological site highlighting the rich history of Roman antiquity and the Byzantine reign on African soil. Our tour begins with the majestic Capitol, the central element of the site. It includes three temples, Jupiter, Juno and Minerva, in addition to the rectangular shaped Forum paved with limestone plates and surrounded by columns, and the impressive large public baths located in a double building. The tour stretches to the theatre on the edge of the Oued, and to the Roman city amphitheatre, standing Northwest of the site. This historical walk includes the Triumphal Arch of Antonin and the Arch of Diocletian, located in the South.

Our last stop is to admire the religious monuments from the Christian era, including St. Servus Church - built on an ancient pagan temple - and the Church of the Martyrs - better known as Basilica of Saints Sylvain and Fortuna, and at last, the beautiful site's outstanding mosaics that beautify Christian churches.

Sbeitla is simply a unique, majestic site steeped in history, definitely a must see! ■



قوس دقلديانوس | Diocletian Arch

## اكتشف سبيطلة

إفريقيا دُمرت مدينة سبيطلة جزئياً في سنة 647 ميلادي عقب معركة ضارية دارت بين الجيوش الإسلامية والبيزنطية عند أبواب المدينة. وبالرغم من ذلك، تعتبر سبيطلة أفضل موقع أثري محفوظ في تونس. تمكن علماء الآثار من اكتشاف عدة آثار رائعة في هذا الموقع تعكس التاريخ الحافل للإمبراطورية الرومانية القديمة والحكم البيزنطي على الأراضي الأفريقية. وتبعد رحلتنا في المدينة بزيارة الكابيتوال الذي يقع في قلب الموقع الأثري. يتالف الكابيتوال من ثلاثة معابد ترمز لجupiter «Jupiter» وجونو «Junon» ومينيرفا «Minerva». كما نجد في قلب الموقع، «الفوروم» وهو معلم مستطيل الشكل مبني بالحجر الجيري ومحاط بالأعمدة بالإضافة إلى الحمامات العمومية الضخمة المكونة من طابقين. ثم نواصل جولتنا بزيارة المسرح الواقع على حافة الوادي والمسرح الدائري الروماني الواقع بشمال الموقع. ثم تأخذنا جولتنا التاريخية إلى تأمل قوس النصر والمسمي أيضاً بقوس أنطونيوس Antonin ثم قوس ديوكتليانوس Diocletien الواقع في جنوب الموقع.

وفي خاتمة جولتنا، سنقوم باكتشاف المعالم الدينية التي تعود للعصر المسيحي. نزور أولاً كنيسة سرفوس Servus التي بنيت على بقايا معبد وثني قديم ومن ثم كنيسة الشهداء، المعروفة بكنيسة القديسين سيفان وفيرتونا Saints Sylvain et Fortuna ثم نفتتم هذه الفرصة لتأمل لوحات الفسيفساء الجميلة التي تزيين هذه الكائنات.

سبيطلة هي ببساطة موقع أثري رائع يأخذك في رحلة بين ثقافتين.

تقع سبيطلة الموقع الأثري بولاية القصرين في الوسط الغربي للبلاد التونسية على بعد 250 كم من تونس العاصمة. تأسست سبيطلة على يد الإمبراطور الروماني فيسباسيان «Vespasien» في القرن الأول ميلادي تحت مسمى سفيطة «Sufetula». وتضم بقايا هذه المدينة القديمة عدة معالم أثرية مدرجة ضمن قائمة التراث العالمي.

وتتمتع مدينة سبيطلة بموقع جغرافي واقتصادي استراتيجي، فهي توجد بمفترق طرق بين سواحل البحر الأبيض المتوسط وسلسلة جبال تبسة التي يُطلق عليها اليوم جبل الشعانبي. يقوم اقتصاد المدينة أساساً على الفلاحة وخاصة غراسة الزيتون وتشهد نمواً اقتصادياً وحضرياً هاماً. وتضم سبيطلة عدة مواقع أثرية تستحق الزيارة من بينها البيوت والфорوم والمعابد والحمامات. مع احتلال الإمبراطورية الرومانية لمدينة سبيطلة وكامل المدن التونسية، اعتنق سكان سبيطلة الديانة المسيحية ابتداءً من القرن الرابع بعد الميلاد. ومع وصول الفاندار في القرن الخامس ميلادي، بدأت الديانة المسيحية بالترابع تدريجياً إلى أن اندثرت تماماً من الأراضي التونسية. وخلال الفتح الإسلامي لشمال



## Etiquettes et Emballages

Votre **Partenaire** en impression

### Qualité & Hygiène

Nous imprimons les emballages pharmaceutiques primaires dans une salle propre de classe ISO8. Nos lignes de production sont équipées de systèmes d'inspection et de contrôle 100%.

### Shrink sleeve



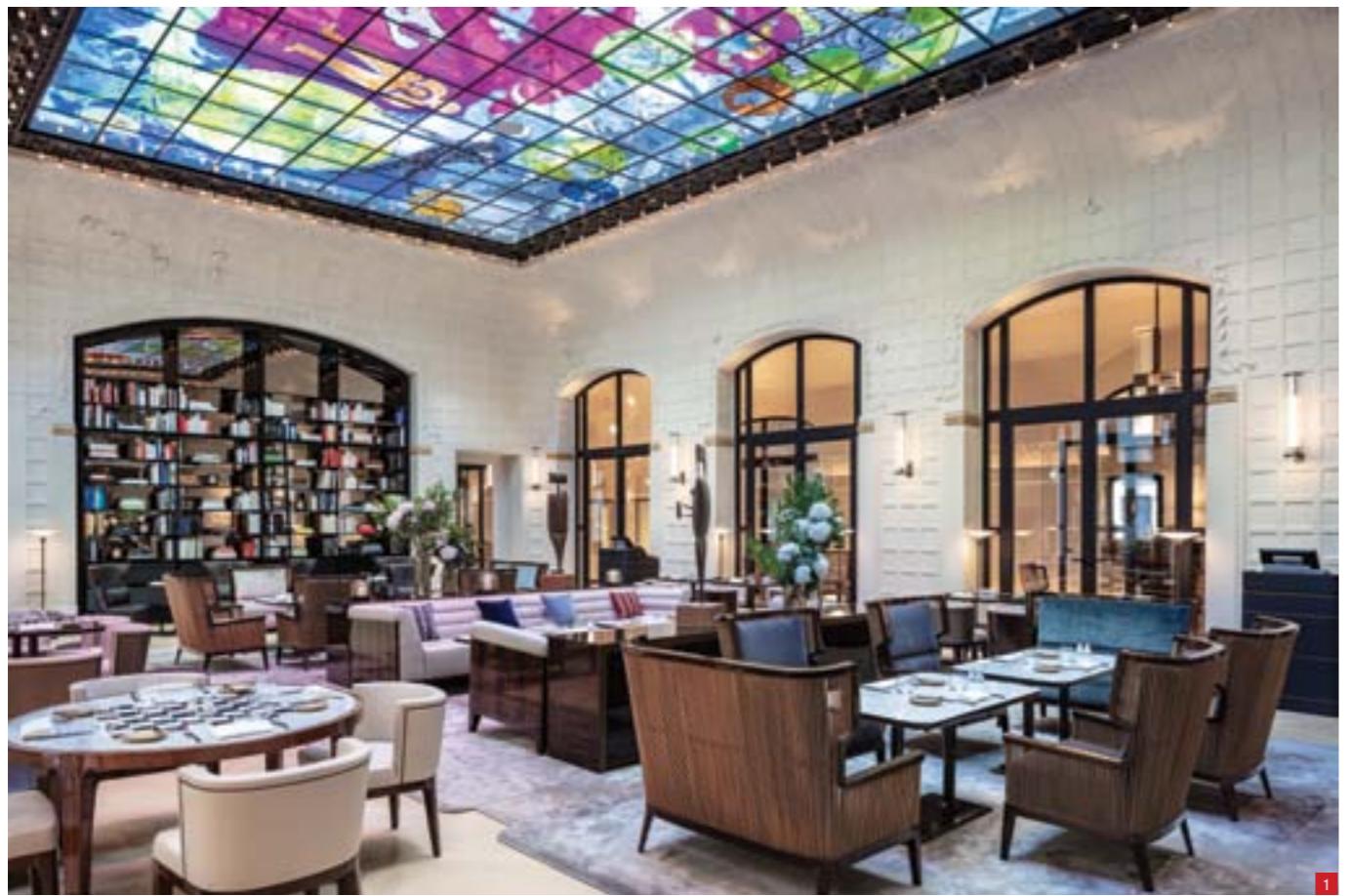
### Complexe imprimés pour formes poudreuses

### Étiquette en bobine

### Aluminium imprimé pour blisters



### Imprimante à données variable et rubans



## L'EMBLÉMATIQUE LUTETIA REPREND SA PLACE MYTHIQUE À PARIS

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed  
Crédit photos : Hôtel Lutetia

SITUÉ SUR LA RIVE GAUCHE DE LA CAPITALE, À SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS, L'HÔTEL LUTETIA INAUGURÉ EN 1910, OUVRE DE NOUVEAU SES PORTES, APRÈS DE LONGUES ANNÉES DE RÉNOVATION ET DE RESTAURATION INTÉGRALES RÉALISÉES PAR LE CÉLÈBRE ARCHITECTE JEAN MICHEL WILMOTTE ET SON ÉQUIPE. À L'ISSUE DE CES TRAVAUX, LE LUTETIA A REJOINT LA COLLECTION D'HÔTELS « THE SET ».

**C**onnue pour avoir été, au fil des époques, le quartier général des personnalités du monde de l'art et de la littérature, l'hôtel de 7 étages regorge de souvenirs, de pièces d'art uniques et de photos immortalisant l'âme résolument artiste et intellectuelle du lieu. En effet, y ont élu domicile Juliette Greco, Boris Vian, Jean Cocteau, Albert Camus, Jean Paul Sartre, Joséphine Baker, Ernest Hemingway, Pablo Picasso, Serge Gainsbourg, David Lynch, et bien d'autres encore.

1. Le restaurant « Saint Germain » | Saint Germain restaurant | مطعم سان جرمان  
2. Suite junior avec balcon | Junior suite with balcony | جناح جونيور مع شرفة

L'hôtel porte une telle identité historique que le remettre au goût du jour, tout en respectant scrupuleusement son héritage unique, a été un véritable challenge pour les architectes. Défi relevé avec brio, puisque les concepteurs ont réussi à conserver le style Art déco, tant au niveau des murs, qu'au niveau de la décoration intérieure. Les touches modernes se confondent en toute discrétion avec l'histoire du lieu, laissant le même sens du luxe raffiné à l'ensemble des 137 chambres et 47 suites. Si vous rêvez de vivre, le temps de quelques nuits, dans le monde des grandes célébrités, vous pourrez séjourner dans l'une des 7 Suites Signature de l'établissement. Celles-ci, véritables joyaux de l'hôtel Lutetia, recèlent des trésors de grands artistes qui y ont séjourné. Côté détente et bien-être, le nouveau centre Akasha, la marque de Spa signature de The Set, est un véritable havre de relaxation en plein cœur de Paris, avec ses cabines de soins, sa piscine, son sauna, son hammam et son jacuzzi.

Enfin, pour les fins gourmets et les gourmands d'entre vous, autre la Brasserie Lutetia qui offre une carte signée Gérald Passédat, laissez-vous tenter par l'envoutant Bar Joséphine, le Saint-Germain ou encore l'Orangerie.

Détente, culture, et épicerie dans le luxe le plus discret, autant d'excellents ingrédients pour un lâcher prise total. | [www.hotellutetia.com](http://www.hotellutetia.com)



## LUTETIA, THE ICONIC HOTEL RE-OPENS IN PARIS

HOTEL LUTETIA IS AN ICONIC LANDMARK SITUATED IN THE VIBRANT SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS AREA OF PARIS AND THE ONLY LUXURY GRAND HOTEL ON THE CITY'S LEFT BANK. ORIGINALLY OPENED IN 1910, IT WAS ACQUIRED BY THE SET WHO CLOSED ITS DOORS FOUR YEARS AGO FOR REFURBISHMENT AND ENTRUSTED RENOWNED ARCHITECT JEAN-MICHEL WILMOTTE AND HIS TEAM TO THE RESTORATION AND RENEWING OF THE LEGENDARY PARIS LANDMARK WITH A BRIEF TO BRING CONTEMPORARY DESIGN TO THE HOTEL WHILE PRESERVING ITS HERITAGE AND UNIQUE CHARM.

**T**he Left Bank is known for its nurturing of bold advances in literature, painting, sculpture and dance, and all of them found a home at Lutetia. Originally most associated with literature, just some of the historical and culturally significant figures who lived, worked and entertained at the hotel include

Juliette Greco, Boris Vian, Jean Cocteau, Albert Camus, Jean Paul Sartre, Ernest Hemingway, Joséphine Baker, Pablo Picasso, Serge Gainsbourg, David Lynch, to name a few.

Lutetia is an extraordinary, legendary site. To revive its splendour and make it a 21st Century hotel that meets the criteria of 'The Set', to blend the Art Déco and Art Nouveau architectural elements from the past with contemporary design was a real challenge for architect Jean-Michel Wilmotte and his team.

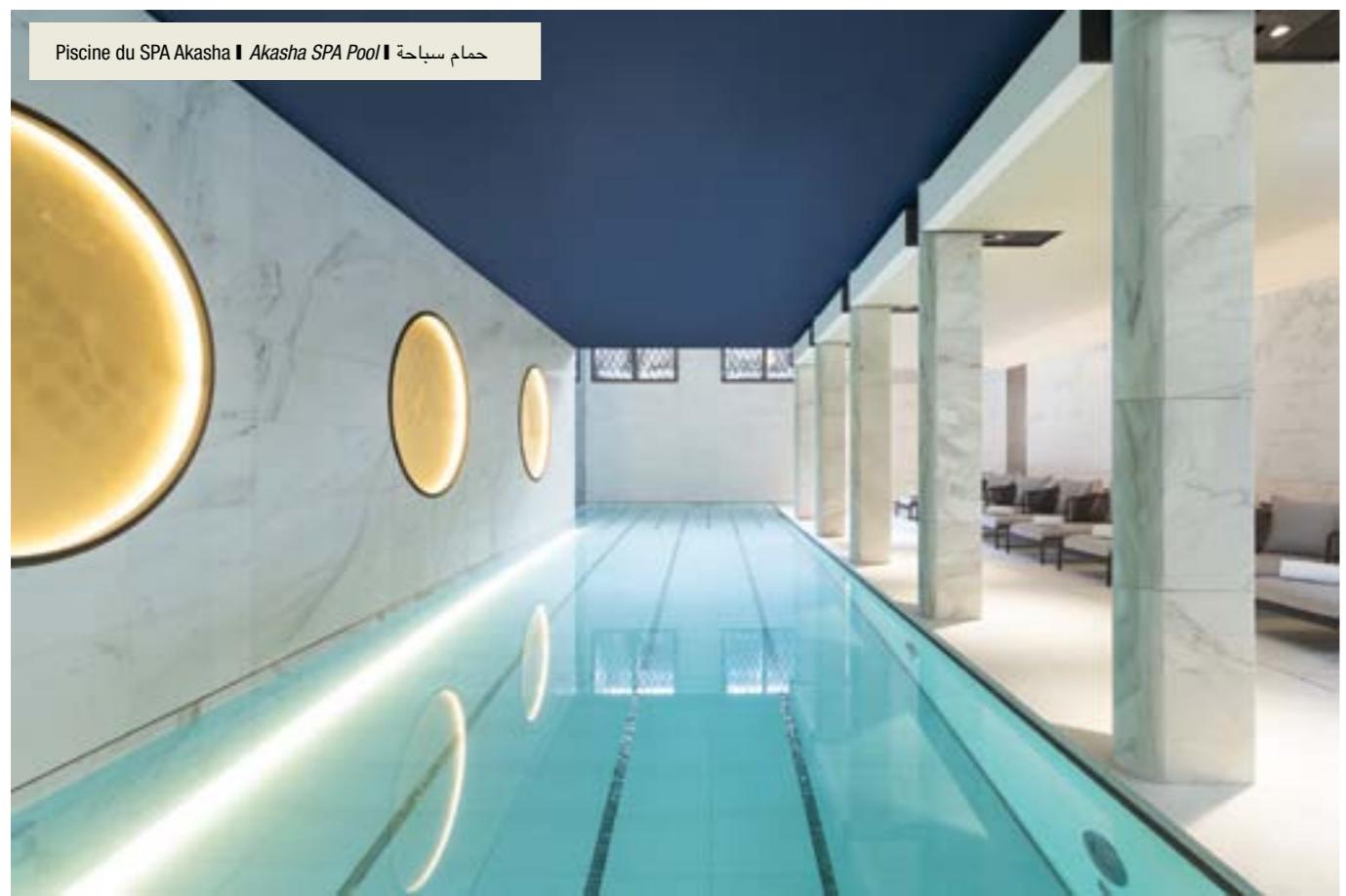
The pearl of Saint-Germain-des-Prés has 184 keys, spread over seven floors, including 47 suites. If you fancy living for a few nights in the world of celebrities, you can stay in one of the 7 Signature Suites which combine elegance, chic and heritage - everything that makes Paris special.

Holding true to The Set's vision of creating environments that are beautifully composed for contemporary living, Lutetia will include the Akasha Holistic Wellbeing Centre. Six treatment rooms will offer a huge array of the most sophisticated treatments and massages, a sauna, a steam room, a pool, a Jacuzzi.

The hotel now features an eclectic mix of restaurants, bars and lounges throughout the historical ground floor including the return of the Lutetia Brasserie under the supervision of three Michelin starred chef Gerald Passedat, Bar Joséphine, le Saint-Germain and l'Orangerie.

Experience exceptional contemporary luxury in one of the city's most historic hotels, where tradition blends seamlessly with modern technology and comforts.

| [www.hotellutetia.com](http://www.hotellutetia.com)



يُزخر فندق السبع طوابق بذكريات وتحف فنية فريدة وصور تخلد الروح الفنية والرمزية للمكان. نزل بالفندق كل من «جولييت غريكو» و«بوريس فييان» و«جان كوكتو» و«أليير كامو» و«جون بول سارتر» و«جوزفين بيكر» و«ارنست منتفاوي» و«بابلو بيكاسو» و«سيرج غينسيور» و«ديفيد لينش» وأخرون.

يحمل الفندق هوية تاريخية تجعله مواكباً لعصره مع المحافظة على ارثه المُميز مما شكل تحدياً حقيقياً للمعماريين. لاقى هذا التحدي نجاحاً باهراً حيث أنَّ المصمِّمين نجحوا في الحفاظ على طراز «آر ديكي» على مستوى الجدران و الديكور الداخلي. كما تمتاز المساطس المعاصرة بكتمان مع تاريخ المكان ومنح إحساس بالفخامة المرهفة في 137 غرفة و 47 جناحاً. إذا كنت تحلمون بعيش حياة المشاهير حتى ولو لبعض ساعات، يمكنكم الإقامة بأحد أجنحة الفندق السبعة ذات الطابع الخاص. تلك هي الجوهرة الحقيقة لفندق «لوتيسيا» و التي تحضن أسرار أكبر الفنانين الذين أقاموا فيها.

مركز «أكاشا» خُصص لراحةكم واسترخائكم، والمتجعد بعلامة «The set» هو ملاذكم للاستجمام بقباب باريس بغرف العناية بالنزلاء، بمسبحة، بحمام البخاري، بحمامات العربي والجاكيزي.

وأخيراً، بالنسبة إلى الذواقة والشهرين منكم، فبالإضافة إلى حانة «لوتيسيا» التي تُهدي بطاقة مُؤَّقة من قبل جيرالد باسيدات، اتركوا أنفسكم لإغراء مشروب جوزيفين، سان جيرمان أو الأورنجوري.

فندق «لوتيسيا» هو ببساطة عنوان الراحة و الثقافة و التلذُّذ بالفخامة الهدئة والاسترخاء التام.

[www.hottellutetia.com](http://www.hottellutetia.com)

## فندق «لوتيسيا» الشهير يستعيد مكانه المرموق باريس

أعيد افتتاح «لوتيسيا» أحد أقدم فنادق باريس وأعرقها، بعد أربع سنوات من الترميم والتحديث أشرف عليها المهندس الشهير جان ميشيل ويلموت وفريقه.

وفيمما كثرت وانتشرت فنادق باريس الكبرى على الضفة اليمنى، كان «لوتيسيا» المُشيد في العام 1910 الفندق الأول على الضفة اليسرى لنهر سين، يؤمّه أدباء فرنسا وحملة نوبيل، وكبار الفنانين.

**EL MOURADI**  
Gammarth  
★★★★★



*Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ? Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi GammARTH et prenez le temps de vous reposer tout en gouttant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.*

*Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.*

*Pour en savoir plus,appelez le 71 27 43 00 Ext. 709*

*Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption*

*El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !*



**EL MOURADI**  
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, les Côtes de Carthage GammARTH, La Marsa 2070, Tunisie  
Tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : [thalasso.gammarth@elmouradi.com](mailto:thalasso.gammarth@elmouradi.com), [info.gammarth@elmouradi.com](mailto:info.gammarth@elmouradi.com)



## ... IL PIACERE DEL GUSTO ITALIANO

ACTIVE SINCE 1965, CAFFÈ QUARANTA, THE FRUIT OF THE EXPERIENCE AND TENACITY OF ITS FOUNDER, GIOVANNI QUARANTA, IS NOW ONE OF THE LARGEST AND MOST ACTIVE COMPANIES IN THE SOUTH OF ITALY FOR PRODUCTION AND MARKETING OF COFFEE.

FOUNDED AS A SMALL COFFEE ROASTING, THE PLANT HAS BEEN TRANSFORMED INTO SPACE IN FORTY YEARS TO BECOME A MODERN AND DYNAMIC BUSINESS COMPLEX. THE SELECTION OF THE BEST RAW MATERIALS MAKES OUR PRODUCT SPECIAL IN TASTE AND IN ITALIAN ESPRESSO CREAM, EVEN IN RICE PAPER CAPSULES AND CAPSULES COMPATIBLE WITH ALL THE BEST BRANDS ON THE MARKET.

CAFFÈ QUARANTA HAS ESTABLISHED IN NORTHERN AFRICAN COUNTRIES AND IN THE MIDDLE EAST, REPRESENTED BY THE COMPANY HID IMPORT EXPORT.



HID IMPORT EXPORT  
Sidi Daoud, Tunis, Tunisia / Tel : +216 27 330 040 / E-mail : [societehid@gmail.com](mailto:societehid@gmail.com)  
CAFFÈ QUARANTA  
Tel : +39 0831 430059 / E-mail : [info@quarantacaffe.com](mailto:info@quarantacaffe.com)

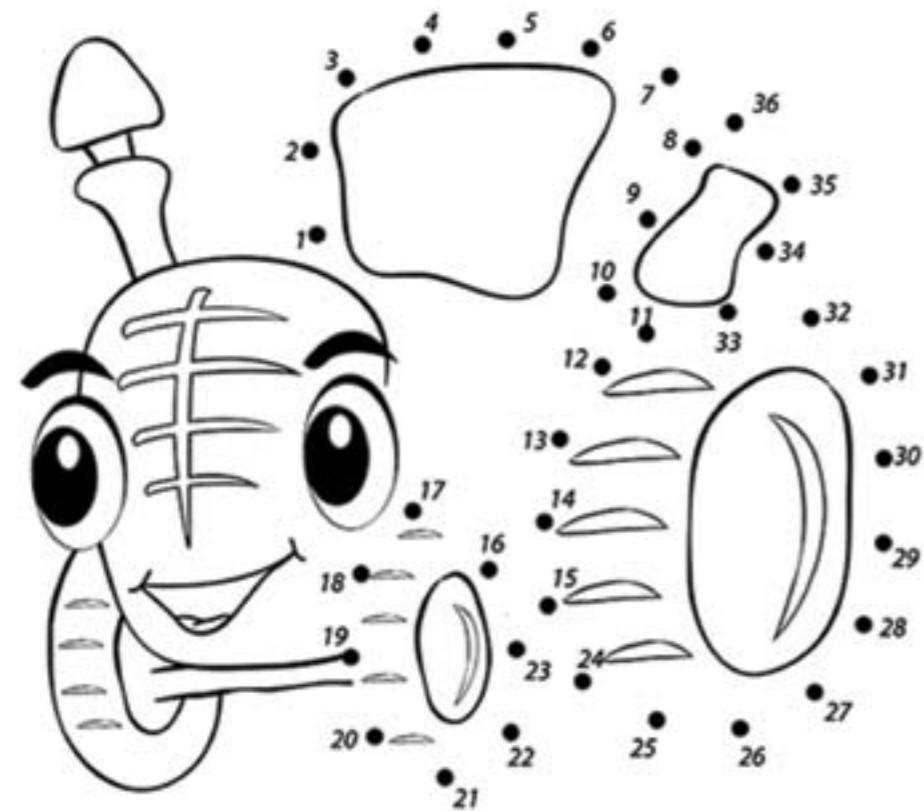
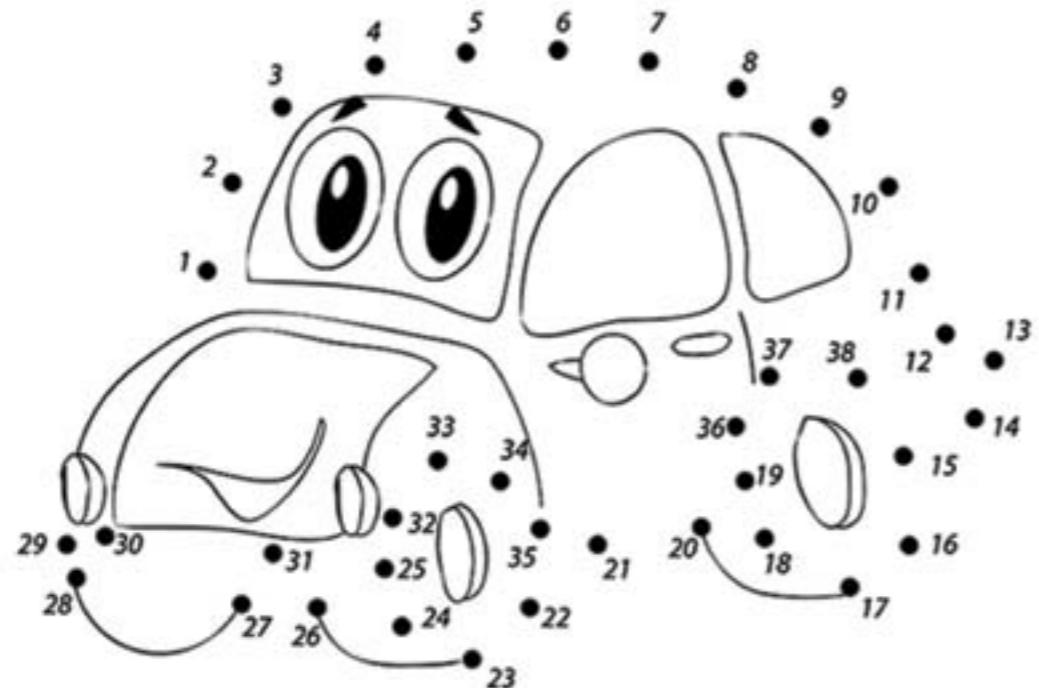


أطفال

ENFANTS  
CHILDREN

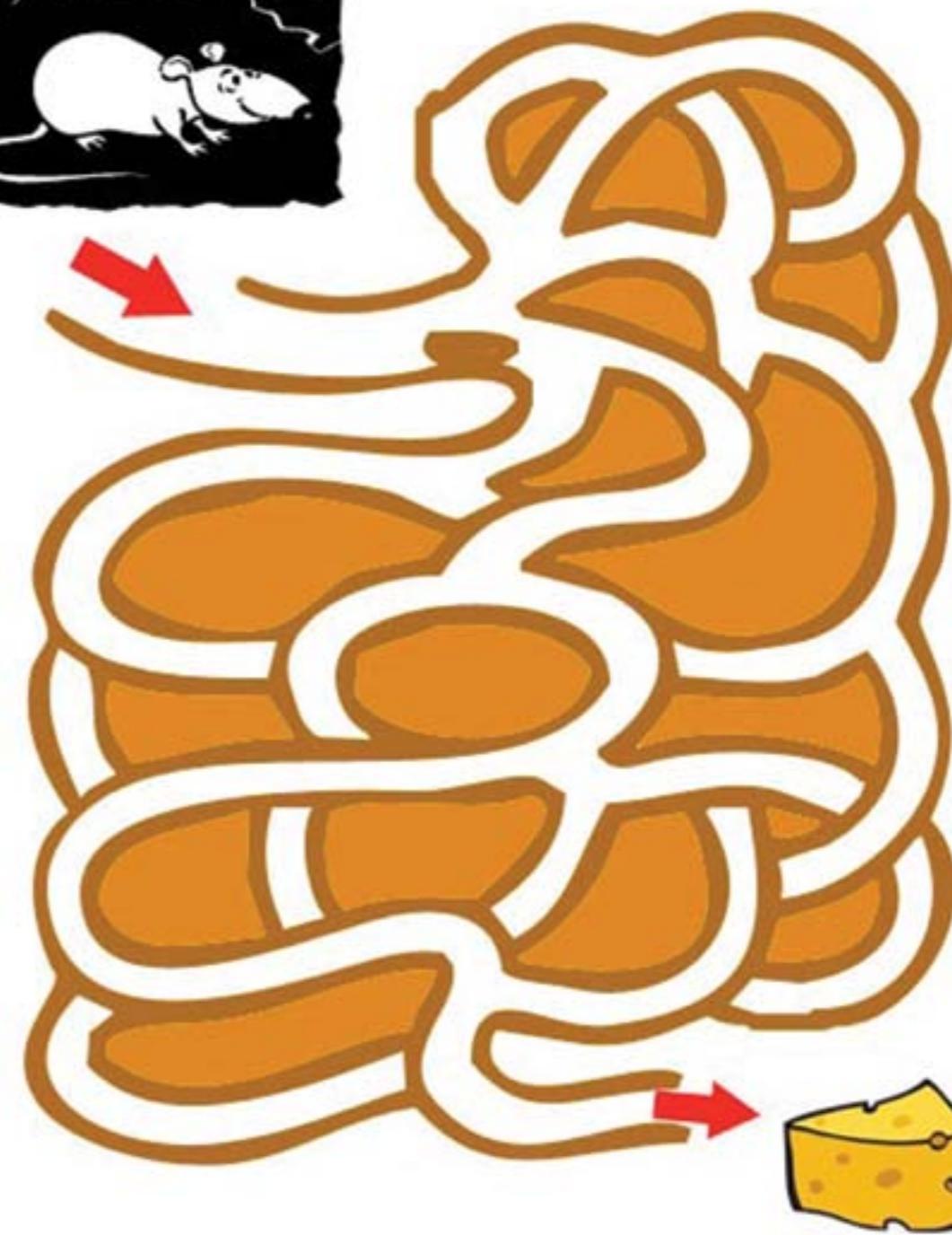
**Relie les points en commençant par 1**

Join the dots starting from 1  
صل النقاط بدءاً من 1



**Aide le à retrouver son chemin**

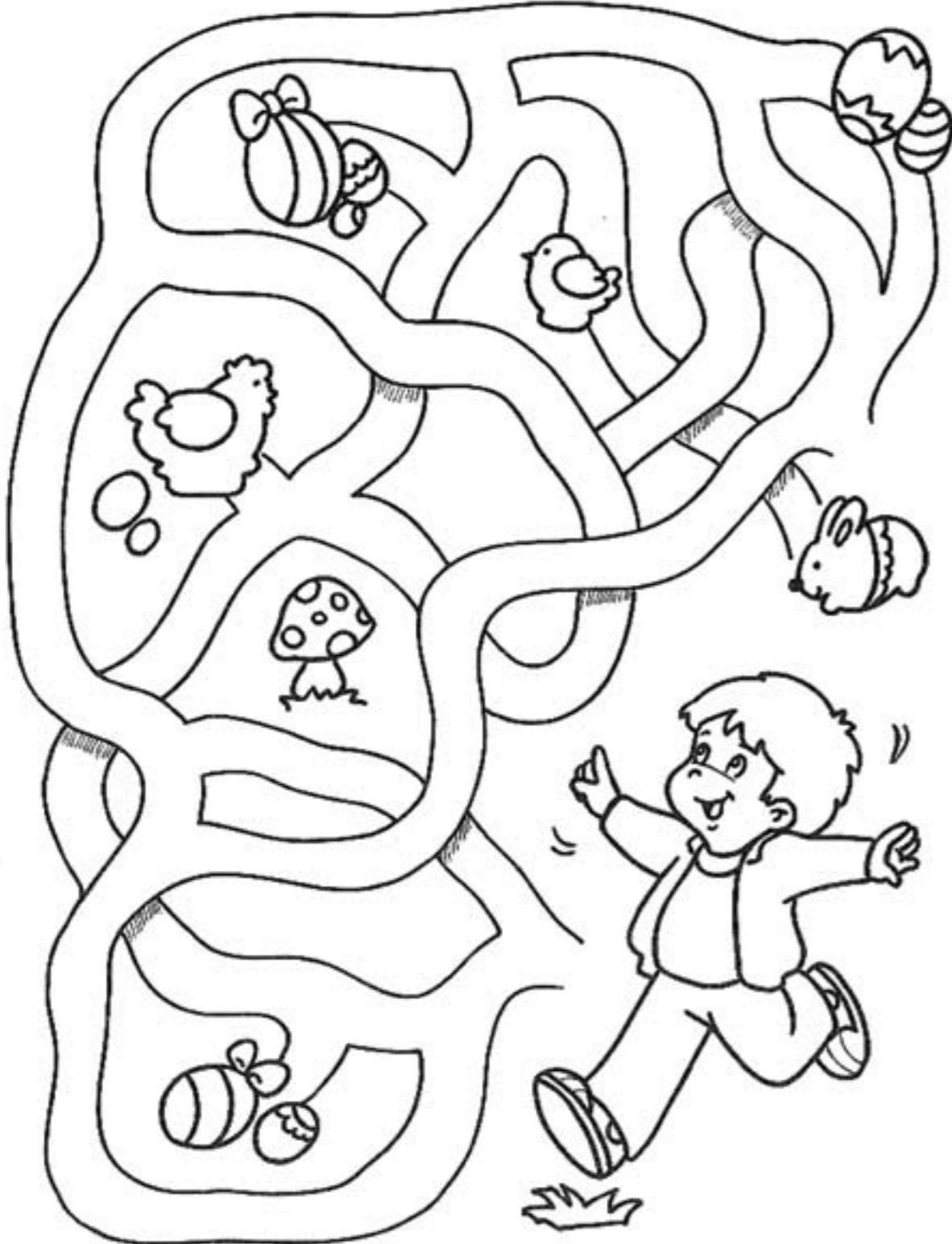
Help him to find his way  
ساعدته للعثور على طريقه



Aide le à retrouver son chemin

Help him to find his way

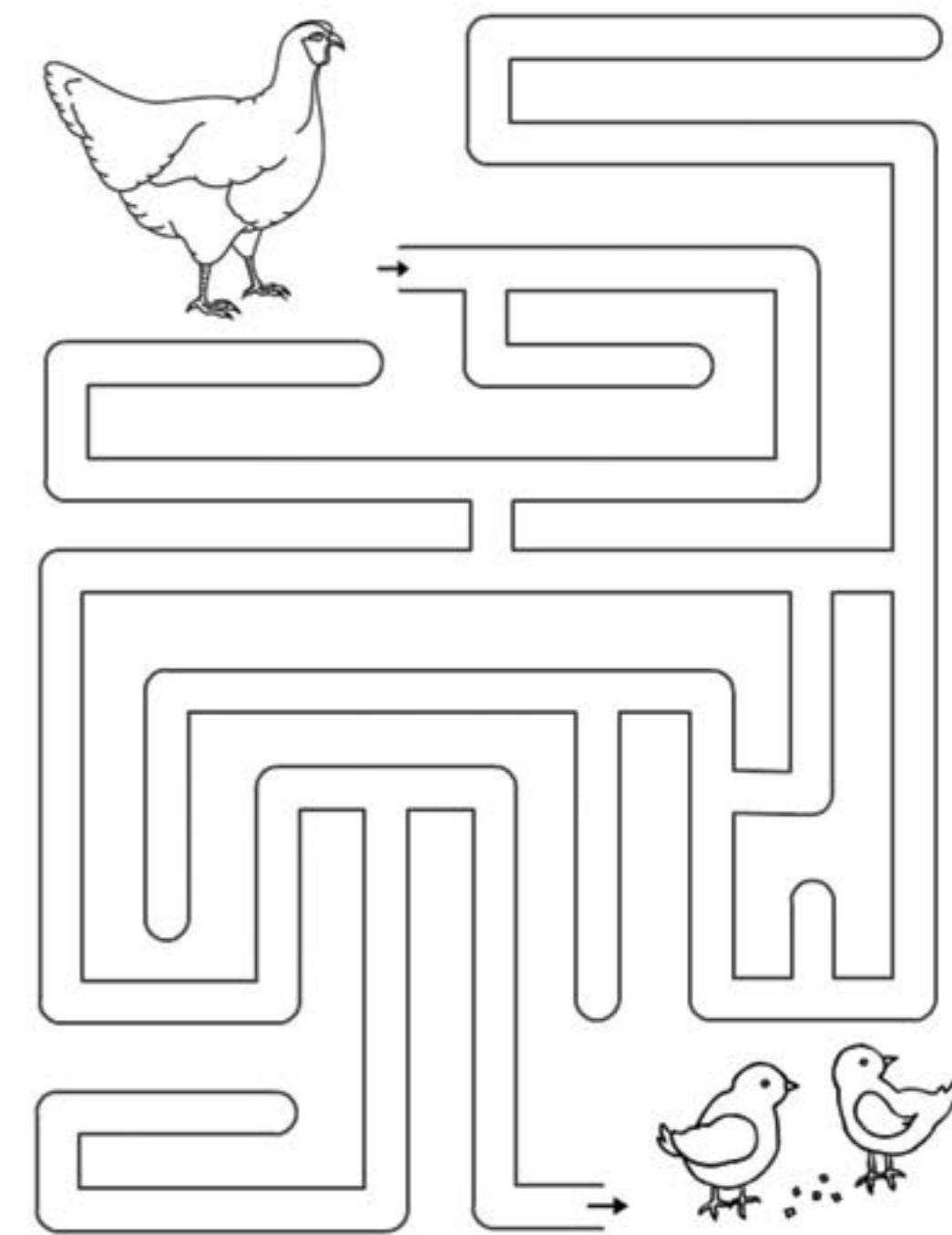
ساعدہ لعثور علی طریقہ



Aide le à retrouver son chemin

Help him to find his way

ساعدہ لعثور علی طریقہ



Recevez votre argent  
en 10 minutes\*





## LES NOUVELLES CONDITIONS DE FIDELYS POUR ACCÉDER AUX STATUTS SUPÉRIEURS

Depuis le 21 Octobre 2018, les adhérents au programme fidelys peuvent accéder à la Silver ou à la Gold plus facilement et surtout plus rapidement !

Si vous êtes détenteur d'une carte Classic, vous aurez 12 mois\* pour cumuler:

15 000 Miles Statut ou effectuer 24 Vols Qualifiants en aller simple pour passer au niveau Silver Adulte.

13 000 Miles Statut ou effectuer 20 Vols Qualifiants en aller simple pour passer au niveau Silver Jeune.

Si vous êtes détenteur d'une carte Silver, vous aurez 12 mois pour cumuler:

30 000 Miles Statut ou effectuer 40 Vols Qualifiants en aller simple pour passer au niveau Gold Adulte.

25 000 Miles Statut ou effectuer 34 Vols Qualifiants en aller simple pour passer au niveau Gold Jeune.

Rendez-vous sur votre espace fidelys pour découvrir les nouvelles conditions pour accéder au Statut Silver ou Gold et gagner plus d'Avantages: plus de Bonus, des accès aux lounges, ...

\* Les 12 mois commencent dès que vous cumulez vos premiers Miles après votre adhésion au programme fidelys. Une fois que vous aurez atteint le seuil d'accès pour passer au niveau supérieur, l'attribution de votre nouveau statut se fera instantanément. |

### FIDELYS NEW CONDITIONS TO UPGRADE YOUR STATUS

*Since October 21st 2018 and thanks to easier conditions and less earned Miles, fidelys members move up faster to Silver or Gold Status and enjoy a more comfortable travel experience!*

*If you are Classic, you'll have 12 months\* to save 15,000 Status Miles or take 24 qualifying flights to move up to Silver Adult.*

*to save 13,000 Status Miles or take 20 qualifying flights to move up to Silver Youth.*

*If you are Silver, you'll have 12 months: to save 30,000 Status Miles or take 40 qualifying flights to move up to Gold Adult.*

*to save 25,000 Status Miles or take 34 qualifying flights to move up to Gold Youth.*

*Please visit your espace fidelys to learn more about the new conditions to upgrade your status to Silver or Gold and enjoy much more benefits: more bonus, lounges access, ...*

*\* These 12 months begin as soon as you earn your first Miles after joining the fidelys program. Once you gain enough Miles to move up a level, you'll be upgraded instantly. |*

### اكتشفوا شروط فيدليس الجديدة للارتفاع في فئة العضوية

ابتداء من 21 أكتوبر 2018 ، بإمكانكم حرفأنا المنخرطين ببرنامـج فيدليـس الحصول على البطاقة الفضـية أو الـذهبـية بـغاـية السـهـولة و بـسـرـعة أـكـبـر و بـأـمـيـال أـقـل حتـى تـصـبـحـ رـحـلـاتـهـمـ أـكـثـرـ رـفـاهـيـةـ . إذاـ كـنـتـ تـنـتـمـنـ إـلـىـ فـئـةـ «ـكـلاـسيـكـ»ـ ،ـ يـمـكـنـكـ الـارـتـقاءـ إـلـىـ فـئـةـ «ـالـفـضـيـةـ»ـ حـسـبـ الشـرـوـطـ التـالـيـةـ وـ خـلـالـ فـتـرـةـ 12ـ شـهـراـ:ـ

-ـ فـئـةـ «ـالـفـضـيـةـ»ـ لـلـكـهـولـ:ـ كـسـبـ 15000ـ مـيـلـ تـرـشـيـحـيـ أـوـ الـقـيـامـ بـ24ـ رـحـلـةـ ذـهـابـاـ.

-ـ فـئـةـ «ـالـفـضـيـةـ»ـ لـلـشـبـابـ:ـ كـسـبـ 13000ـ مـيـلـ تـرـشـيـحـيـ أـوـ الـقـيـامـ بـ20ـ رـحـلـةـ ذـهـابـاـ.

إـذـاـ كـنـتـ تـنـتـمـنـ إـلـىـ فـئـةـ «ـالـفـضـيـةـ»ـ ،ـ يـمـكـنـكـ الـارـتـقاءـ إـلـىـ فـئـةـ «ـالـذـهـبـيـةـ»ـ حـسـبـ الشـرـوـطـ التـالـيـةـ وـ خـلـالـ فـتـرـةـ 12ـ شـهـراـ:ـ

-ـ فـئـةـ «ـالـذـهـبـيـةـ»ـ لـلـكـهـولـ:ـ كـسـبـ 30000ـ مـيـلـ تـرـشـيـحـيـ أـوـ الـقـيـامـ بـ40ـ رـحـلـةـ ذـهـابـاـ.

-ـ فـئـةـ «ـالـذـهـبـيـةـ»ـ لـلـشـبـابـ:ـ كـسـبـ 25000ـ مـيـلـ تـرـشـيـحـيـ أـوـ الـقـيـامـ بـ34ـ رـحـلـةـ ذـهـابـاـ.

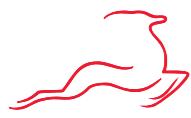
زـوـرـواـ فـضـاءـكـ فـيـدـلـيـسـ لـاـكـشـافـ الشـرـوـطـ الـجـدـيـدةـ للـارـتـقاءـ بـسـهـولةـ فـيـ فـئـةـ الـعـضـوـيـةـ وـ التـمـتـعـ بـالـمـزـيدـ مـنـ الـامـيـازـ :ـ مـكـافـاتـ أـكـبـرـ ،ـ دـخـولـ مـجـانـيـ إـلـىـ صـالـاتـ الـمـطـارـاتـ الـخـاصـةـ بـدرـجـةـ الـأـعـمـالـ ،ـ ...ـ

•ـ تـبـتـدـيـ فـتـرـةـ 12ـ شـهـراـ عـبـرـ كـسـبـ الـأـمـيـالـ بـعـدـ انـخـراـطـكـ بـبـرـنـامـجـ فيـدـلـيـسـ وـتـمـ تـرـقـيـةـ الـعـضـوـيـةـ الـذـيـ يـحـصـلـ عـلـىـ الـأـمـيـالـ الـمـطـلـوـبـةـ لـأـيـ فـئـةـ بـصـفـةـ الـلـيـلـةـ .ـ وـهـذـاـ يـعـنـيـ أـنـهـ فـيـ وـسـعـكـمـ أـنـ تـكـنـوـاـ مـؤـهـلـيـنـ لـلـارـتـقاءـ فـيـ أـيـ وـقـتـ عـلـىـ مـدارـ الـعـامـ |



**Happy New Year**  
and best wishes for a successful  
and healthy

**2019**



## NOUVEAUTÉ FRANCHISE BAGAGES POUR LES SILVER & GOLD

A compter du 1er Janvier 2019, les membres Silver et Gold voyageant de et vers des destinations européennes et nord-africaines(sauf Nouakchott), pourront choisir l'une des deux franchises de bagages suivantes:

1. soit continuer de bénéficier de la franchise de 02 pièces de 23 Kg chacune
2. ou choisir la franchise d'01 pièce de bagage de 32 Kg.

Prière noter que le cumul des franchises mentionnées ci-dessus n'est pas autorisé.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter notre équipe fidelys par mail, (fidelys@tunisair.com.tn) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR. Notre personnel se fera un plaisir de vous assister. |

## ENCORE DU NOUVEAU CHEZ FIDELYS!

Depuis le 21 Octobre 2018, la validité de votre Billet Prime passe de 3 à 6 mois. Désormais, prenez votre temps pour voyager en toute sérénité grâce à des Billets Primes qui durent deux fois plus longtemps.

Rendez-vous sur votre espace fidelys, pour découvrir toutes nos nouveautés de notre programme de fidélité.

## NEWS FOR SILVER & GOLD BAGGAGE ALLOWANCES

*Starting from January 1st, 2019, Silver and Gold members flying to and from European and North African destinations (except Nouakchott), will be able to choose their baggage allowance as follows:*

1. either to keep enjoying 02 pieces of luggage weighing 23 Kg each
2. or to enjoy 01 piece of luggage weighing 32 Kg.

*Please note that the combination of the benefits mentioned above is not allowed.*

*Should you wish further information about fidelys, please contact us by mail (fidelys@tunisair.com.tn), phone (+216 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you. |*

## MORE GOOD NEWS FOR FIDELYS MEMBERS!

*Since October 21st 2018, fidelys extended the validity of Award tickets. Therefore, you can take your time to travel in complete tranquility and enjoy longer stays as your Award Tickets remain valid for 6 months instead of 3.*

*Please visit your espace fidelys to find out more news and learn more about our loyalty programme.*

## الجديد في منظومة تسجيل الأمتنة بالنسبة للفئتين الفضية والذهبية

بداية من غرة جانفي 2019، يمتعن أعضاء الفئتين الفضية والذهبية المسافرين من وإلى الوجهات الأوروبية وشمال إفريقيا باختيار منظومة تسجيل الأمتنة التي تناسبهم من بين المنظومتين التاليتين :

1. إما مواصلة التمتع بقطعتين تزن كل منها 23 كج أو
2. التمتع بحمل قطعة واحدة لا يفوق وزنها 32 كج مع الإشارة أنه لا يمكن المزج بين هاتين المنظومتين.

و يشرف فريق فيدليس مدكم بالمزيد من الإرشادات فالرجاء الاتصال بنا : عبر البريد الإلكتروني : fidelys@tunisair.com.tn عبر الهاتف على الأرقام التالية : N° Platine : 81107777 أو (+216) 70101310 أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية. |

## الجديد في فيدليس

ابتداء من 21 أكتوبر 2018 ، و حتى تستمتعوا برحلتكم لمدة أطول تم التمديد في صلحية تذاكر المكافأة من 3 إلى 6 أشهر. زورو فضاءكم فيدليس لمعرفة المزيد حول امتيازات برنامجنا.

NEW

**fidelys**  
Family

Fidelys gets you and your family  
a step closer to enjoy 20% extra award miles and more benefits whenever you fly with us, even when you travel solo!



# CARTE RÉSEAU

## LIGNES RÉGULIÈRES

**TUNISAIR VOUS RAPPROCHE  
DE PLUS DE 50 DESTINATIONS  
À TRAVERS LE MONDE**





**ABIDJAN**  
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce  
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01  
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43  
Fax : 00225 20 33 61 54  
tunisairab@tunisair.ci

**ALGER**  
6 rue Abdelkarim Khatabi  
Algiers 16000 Algérie  
Tél : 00213 2163 5860/5407  
Fax : 00213 2163 5406  
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Algier)  
Tél : 00213 2150 9478 Fax : 00213 2120 7022  
agence.alger@tunisair.com.tr/ agenceapt.alger@tunisair.com.tr/ escale.alger@tunisair.com.tr

**AMSTERDAM**  
Call center : +31 20 811 07 91

**BAKAO**  
Complexe Hôtel de l'Amitié  
Boulevard BP E2240 Bakao Mali  
Tél : +223 20 21 04 34/+223 44 90 04 32  
Fax : 00223 20 21 86 17  
tunisairbk@orange.mali.net

**BARCELONE**  
Aeroporto del Prat - Terminal 1 (T1)  
Dique Norte, Box 213  
08220 El Prat de Llobregat  
Barcelona - España  
tunisair.bcn@tunisair.com.es  
escale.bcn@tunisair.com.es  
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 / Call Center/  
Agence : +34 91 90 60 03

**BELGRADE**  
Nusiceva 8  
Belgrade 11000, Serbia  
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 323775  
info@tunisair.rs/hatasa.vuckovic@tunisair.rs

**BENGHAZI**  
Av. Jamel Abdennacer  
Benghazi, Libya-Hotel Tibest N°5  
Tél : 00218 61 909 69 79 / 00218 61 909 00 16/17/Fax : 00218 61 909 65 90  
BEYROUTH

Place Riad El Solh imm. Chaker El Oueini BP. 1531  
Beyrouth, Liban  
Tél : 00961 1980370  
Fax : 00961 1980374  
tunisair.beirut@dm.net.lb  
Bureau Aéroport  
Tél : 00961 1628251 / Fax : 00961 1628251

**BIZERTE**  
76, Avenue Habib Bourguiba  
Tél : +216 72 432 201/72 432 202

**BRUXELLES**  
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique  
Tél : 0032 (0) 2 627 05 61 / Fax : 0032 (0) 2 627 05 71  
Agence réservations:  
Tél : 0032 (0) 2 627 05 50  
Fax : 0032 (0) 2 627 05 75  
resa@tunisairbx.la

Call center : +32 28 80 10 72  
Escale & Frêt à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem  
Tél : 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)  
Tél : 0032 (0) 2 721 65 80 (Frêt)  
Fax : 0032 (0) 2 753 25 26  
tunisair.zaventem@skynet.be

**CASABLANCA**  
Représentation/Agence ville et Réservation  
Centre Atta Ben Abdallah - Angle Rue Atta Ben Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage Casablanca 20 000  
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415  
00212 05 22 293452 / Fax : 00212 5 22 206012  
direction@tunisair.ma  
Aéroport Mohamed V (35 Kms)  
Tél : 00212 5 22 53963  
escalecas@tunisair.ma

**CONAKRY**  
Avenue de la république - Immeuble Ex Air Guinée- BP 5722  
Conakry / Tél : 0024 654 34 34 34

**COTONOU**  
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,  
Quartier les Cootiers, Cotonou.  
Tél : 00229 97 955 95 et 00229 61 014 622

**DAKAR**  
Représentation Tunisair & Agence  
100 Rue Carnot  
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23  
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

**DOUBRA**  
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk  
Tél : +216 75 650 307 / 75 650 320/75 651 813  
47222 75 09

Fax : +216 75 653 104  
Aéroport Djerba Zarzis  
Tél : +216 75 653 50-Fax : +216 75 674 068

**DUSSELDORF**  
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf  
Tél : 0049 211 32309 16/17/18  
Fax : 0049 211 132471  
duesseldorf@tunisair.de  
Call center : (+49) 205 897 57 421

**ENFIDHA**  
Aéroport International Enfidha-Hammamet  
Tél : +216 73 866 221/Fax : +216 73 856 221

**FRANCFOORT**

Kaisstrasse 44, 60329 Frankfurt/Main  
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/11/16  
Fax : 0049 69 27 10 01 35

**PROMOTION.FRA@TUNISAIR.FR**

**WWW.TUNISAIR.DE**  
FRANCFOORT Aéroport  
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main  
Tél : 0049 69 69 05 52 81 Fax : 0049 69 04 84 61  
centre.fra@tunisair.de  
Ticket Counter Terminal 1, Halle C, Counter 727.5 Tél : 0049 69 02 18 10  
Call center : (+49) 205 897 57 421

**GENEVE**

World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP 805 - 1215  
Genève  
Tél : 0041 227161720  
Fax : 0041 227382189  
direction@tunisair.ch

**GENÈVE**  
Agence Aéroport de Genève  
Aéroport Cointrin, 1215 Genève  
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07  
reservation@tunisair.ch / reservation1@tunisair.ch

**MONASTIR**

Aéroport Habib Bourguiba  
Tél : +216 73 520 043 / Fax : +216 73 524 526

**ISTANBUL**

1411 Rue PUEL, Bureau: 400  
Istanbul  
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853  
Fax : 0090212 2311054  
info@tunisairturquie.com  
agences@tunisairturquie.com  
escale@tunisairturquie.com

**JEDDAH**

Representation Générale:  
Adham commercial center Medina Road PO box 1240 Jeddah  
21431

**NICE**  
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
Terminal 2  
Tél : 003 49 21 73 65  
tu.nice@tunisair.fr  
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

**NIAMEY**

Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel  
Immeuble N22 Niamey Niger  
Phone : +227 20 33 02 01  
agence.niamey@tunisair.com.tr  
escale.niamey@tunisair.com.tr

**LE CAIRE**

14, Avenue Talaat Harb - 11776  
Tel : 0020225753420/476971  
Fax : 0020225740677  
tunisiaegypt@gmail.com

**Aéroport International du Caire - terminal 1**  
tel/fax : 002022680188

**LISBONNE**

AEROPORTO DE LISBOA

Rua C - Edif. 124 - Piso 0 - Gabinete 1A  
1700-008 Lisboa - Portugal  
Tel : 00351 21 849 63 50/64 Fax : 21 849 63 46  
Call Center : +351 300 505 644  
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

**LONDRES**

Representation : 5 harbour exchange E14 9GE  
Tél : 0044 20 7688 1500  
Aéroport (24 h) Heathrow Terminal 4 Pod 2,  
TW6 3XA

Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 20 8759 0083  
Fax : 0044 20 7437 0537  
Réservations: reservations@tunisairuk.co.uk

Reclamations:  
Mounir.bacouche@tunisairuk.co.uk  
Ormarguettoch@tunisairuk.co.uk  
Call Center : (+44) 203 056 89 98

**LYON**

Representation et Agence  
33 Quai St Antoine 69002 Lyon  
Tél : 0033 4 72 77 37 37  
Direction  
Tél : 0033 4 72 77 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24  
tulyon@tunisair.fr

Aéroport BP St Exupéry 104 69125  
Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22 52 25 Fax : 0033  
47222 75 09

Agence: Tel : +39 06 42 11 32 72 Fax : +39 06 42 82 17 55

**SERVIZIO.BIGLIETTERIA@TUNISAIR.IT**  
Réservation Groupes:  
**SERVIZIO.COMMERCIALE@TUNISAIR.IT**

Fax : +39 06 42 17 55  
Aéroport Da Vinci Fiumicino  
Tél : +39 06 65 01 01 87  
Fax : +39 06 65 01 01 99  
tunisair.fiumicino@tunisair.it  
Call Center : +39 06 9480 5330

**SFAX**  
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax  
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

**SOUSSSE**  
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib Bourguiba  
Tél : +216 73 225 222/73 227 955/73 227 252  
Fax : 00216 73 225 233

**TOULOUSE/BORDEAUX**  
Représentation 76, allée Jean Jaurès  
31000 Toulouse  
Tél : 0033 5 61 62 07 03/43  
Fax : 0033 5 61 62 07 39  
tu.toulouse@tunisair.fr  
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

**TRIPOLI**

Agence 6, Hilti Street  
Tél : +216 21 333 63 03 Fax : 00216 21 333 77 50  
tiptu.hilti@ttnet.net  
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Immeuble Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli  
Tél : 00216 21 444 64 99 // 00216 21 333 97 59  
Fax : +216 21 333 44 81  
tunisair.tip@ttnet.net

**TOZEUR**  
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)  
Tél : +216 76 463 222/76 453 388

**TUNIS**  
Agence Siège Tunisair  
2035 Tunis Carthage

Tél : +216 70 838 300 Fax : +216 71 71 942 505

**MONTREAL**  
Agence principale  
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean Jaurès N°16 Tél :  
+216 71 336 500/71 341 632

**MUNICH**  
Schwanthalerstraße 5, 80336 München  
Tél : 0049 89 56 53/54 Fax : 0049 89 55 30 19  
muennen@tunisair.de

**NICE**  
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
Terminal 2  
Tél : 003 49 21 73 65  
tu.nice@tunisair.fr  
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

**AGENCE LIBERTÉ**  
138, Av. de la Liberté Tunis  
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

**AGENCE EL MENZAH**  
Rue Hédi Karray El Menzah 4  
Tél : +216 71 238111/71 233 310

**AGENCE LA KASBAH**  
18, Place du Gouvernement Tunis  
Tél : +216 71 573 934/71 571 751  
Fax : +216 71 573 845

**AGENCE LA MARS**  
Avenue Moncef Bey La Marsa  
Tél : +216 71 77522 Fax : +216 71 746 455

**Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)**  
Tél : +216 71 754 000

**Call Center: 81 10 77 77/+216 70 101 300/+216 31 303 030/+216 70 103 700**

**Call Center@tunisair.com.tn**

**Fidelys:+216 70 101 310**

**fidelys@tunisair.com.tn**

**VIENNE**

Administration, Agence et Réservation :  
Opening 7/15  
Vienne 1010 - Austria  
Tél : 0043 1 581 42 06/07  
Fax : 0043 1 581 42 08

**OFFICE@TUNISAIR.CO.AU**

Call center : +43 1 2650 330

**ZURICH**

Zürich Escalade :  
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532  
CH-8060 Zürich  
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24  
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11

**escale.zurich@tunisair.ch**



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمتعة اليدوية للمسافرين

## RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES\* EN CABINE

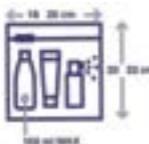
### RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS\* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

#### Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



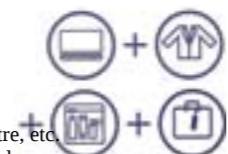
#### Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



#### Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



#### Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



\* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

#### Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

\* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمتعة اليدوية للمسافرين، وينبغي هذا الإجراء الوقائي تنفيذاً لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة لإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

#### وتقنن إجراءات الحظر في ما يلي :

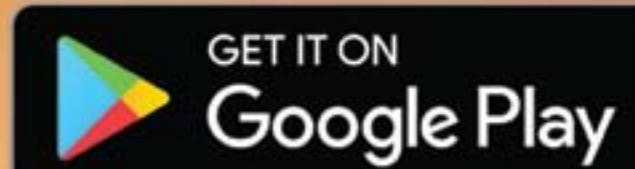
- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات في أوعية لا تتعدي سعة كل منها 100 ملiliter أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والهلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 ملiliter حتى ولو لم يكن معيناً كلياً.
- ينبغي أن تتوضع الأوعية المعجناء بالسوائل والهلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإغفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم أو 25 سم \* 15 سم، ويكون محكم الإغفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والهلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

#### نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والهلاميات والأيروسولات في الأمتعة المشحونة في مستودع الطائرة وحمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة.

Télécharger la nouvelle application

# TUNISAIR APP





Bienvenue à bord de Tunisair !  
Voici quelques consignes et informations pour bien profiter de votre vol.

#### Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

#### Ceinture de sécurité

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissement et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

#### Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissement.

#### Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

#### Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissement. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs.

Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

#### Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

Welcome on board Tunisair!  
Please read the following instructions and information to ensure your flight.

#### No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, anywhere in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

#### Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

#### Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

#### Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

#### Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

#### Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية!  
نرجو منكم قراءة الإرشادات والتعليمات التالية  
للاستمتاع برحالتكم على أحسن وجه.

#### ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين واستعمال السيجارة الإلكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

#### حزام الأمان

لسالمتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

#### المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

#### الأمنية اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و تعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائراتها.

#### الآلات الإلكترونية

قد تتسبب الآلات الإلكترونية في إطلاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضمون صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

#### المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة حقيقة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتك لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

#### Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

#### Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

#### الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني وتجنب احتفاظ بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعيون التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

# بدل les points merci و طير بيهم طيران en miles

الجديد مع Tunisair و Ooredoo من اليوم تنجموا  
تبدوا les points Merci en Miles  
و تتمتعوا بتذاكر مجانية. أمتعة إضافية,  
الترقية في صنف الحجز و المزيد من الإمكانيات.  
tunisair.com و ooredoo.tn و زوروا





VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.

NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
<b>RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE</b>				
Site web / Website	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Centre d'appel / Call center	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Agence Tunisair / Tunisair sales office	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Agence de voyage / Travel agency	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>ENREGISTREMENT / CHECK-IN</b>				
Accueil et professionnalisme des agents / Proficiency and courtesy of the staff	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Délai d'attente / Queuing time	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Embarquement / Boarding				
Accueil / Courtesy of the gate staff	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pontualité du vol / Flight punctuality	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE</b>				
Accueil / Greeting	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Disponibilité de l'équipage / Cabin crew responsiveness	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Annonces à bord / Announcements on board	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Prestations (repas & boisson) / Food and beverage selection	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ventes à bord / Tax-free sales on board	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>AUTRES SERVICES / OTHER SERVICES</b>				
Récupération des bagages / Luggage delivery	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions

---



---



---

**Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales**  
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

M/ Mr    Mme/ Mrs    Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname \_\_\_\_\_  
Profession / Occupation \_\_\_\_\_  
Nationalité / Nationality \_\_\_\_\_  
Adresse / Address \_\_\_\_\_  
Pays de Résidence / Country of residence \_\_\_\_\_  
Ville de Résidence / Town of residence \_\_\_\_\_  
N°de téléphone / Phone number \_\_\_\_\_  
Courriel / E-mail \_\_\_\_\_  
Motif du voyage / Purpose of your trip \_\_\_\_\_  
Date du voyage / Date of departure \_\_\_\_\_  
Votre provenance / Your departure city \_\_\_\_\_  
Votre destination / Your destination \_\_\_\_\_  
N°de vol / Flight number \_\_\_\_\_  
N°de siège / Seat number \_\_\_\_\_  
Classe / Booking class \_\_\_\_\_  
N° de billet ou de réservation / Ticket or reservation number \_\_\_\_\_

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair

Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?

Oui  
Yes  
  
Non  
No

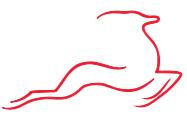
Si oui, quel est votre numéro de carte ?

If yes, please mention your card number ? \_\_\_\_\_

Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?

If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?

Oui  
Yes  
  
Non  
No



الخطوط التونسية في استماعكم | tunisair à votre écoute | tunisair at your disposal

NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

*THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.*

- Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction / Please tell us how satisfied you were with your flight**

**Souhaitez-vous nous faire une suggestion / Should you wish to make a suggestion**

**Souhaitez-vous déposer une réclamation / Should you want to file a complaint**

**Tunisair-Relations clientèles**  
Courriel/Email : [opinions@tunisair.com.tn](mailto:opinions@tunisair.com.tn)/[customercare@tunisair.com.tn](mailto:customercare@tunisair.com.tn)  
PAQ213-a2



Maison fondée en 1972



Votre choix sera toujours le bon, Coffrets gourmands, écrins de goûts ...  
Eveillez vos sens et offrez-vous le plus beau des cadeaux !

# Roaming Passeport

## وين ما تكون ال Roaming بأرخص سوم

Changez votre perception sur le Roaming !

Avec Roaming Passeport, surfez librement sur Internet et appelez sans compter dans 32 pays :

**Forfait 10DT** : 15 minutes d'appels

**Forfait 20DT** : 30 minutes d'appels

**Forfait 25DT** : 15 minutes + 150 Mo

**Forfait 50DT** : 20 minutes + 500 Mo + 20 SMS

**Forfait 100DT** : 60 minutes + 1Go + 60 SMS

Composez : \*147# ou rendez-vous sur l'application

My Ooredoo.

**ooredoo**  
عيش الأنترنات

\*147#



Paliers de facturation des appels : 1 minute.

Paliers de facturation Internet : 1Mo.

Plus d'infos sur [ooredoo.tn](http://ooredoo.tn)